

# ACTS OF THE EMISSARIES

## CHAPTER 1

Indeed, O Theophilos, the first account I made for myself *was* about all *things* which °Jesus began both to be doing and to be teaching, **2** up-to *the day* on which he was taken-up, after he, through a holy spirit, instructed the emissaries whom he selected for himself. **And he directed them to be preaching the good-message.** **3** To them,<sup>2</sup> he also caused himself to stand-beside living, after the *event* in which he himself suffered, in many convincing-proofs, *while* being made-to-be-seen to them throughout forty days, and saying the *things* about the kingdom of God.

**4** And *while* he was salting-a-meal-together with them,<sup>3</sup> he transmitted-a-message-to them, not to be being separated from Jerusalem, *but* instead to be remaining-around *there* for what-was-professed<sup>4</sup> of the Father, “which you\* heard of me through my mouth.” **5** Because indeed, Johanan immersed with water, but **you\*** will be immersed in a holy spirit and which you\* are going to be getting, after not these many days till the Fiftieth-Day.<sup>6</sup>

**6** Therefore, indeed, after they came-together,<sup>7</sup> they were asking<sup>8</sup> him, saying, “Lord, are<sup>9</sup> you are restoring the kingdom to °Israel in this time?”

**7** But he<sup>10</sup> spoke to them, “It is not for you\* to know times or seasons which the Father established by<sup>11</sup> his own authority. **8** Instead, you\* will take a power for yourselves after the holy spirit *has* come on you\*; and you\* will be testifiers of<sup>12</sup> me both in Jerusalem and in<sup>13</sup> all °Judah and Samaria, and till *some* last region of the earth.”

**9** And he, after he spoke these *things*, *while* they were looking,<sup>14</sup> was lifted-up,<sup>15</sup> and a cloud took him up-from-below from *before* their eyes. **10** And as they were staring into the heaven *while* he was going... And behold, two men had stood-beside them in white clothes,<sup>16</sup> **11** and who spoke, “O Men, Galileans, why have you\* stood *here* looking-toward<sup>17</sup> into the heaven? This °Jesus, the *one* who was taken-up from you\* into the heaven,<sup>18</sup> will come in the *same* manner<sup>19</sup> which you\* beheld him going into the heaven.”

**12** Then they turned-back into Jerusalem from a mountain, the *one* being called Olive-Grove, which is near Jerusalem, a sabbath’s journey away.<sup>20</sup> **13** And when they entered, they ascended into the upper-room which was *where* they were remaining: both °Petros and Johanan and<sup>21</sup> Jacob and Andreas, Philippos and Toma, Bar-Tolmai and Matthai,<sup>22</sup> Jacob the<sup>23</sup> son of Halfai, and<sup>24</sup> Simon the zealot, and Judah son of Jacob. **14** All these *men* were persevering with-one-accord toward the prayer-to God and the beseeching,<sup>25</sup> along with the<sup>26</sup> women and children,<sup>27</sup> and Miriam the mother of °Jesus, and along with<sup>28</sup> his brothers.

**15** And<sup>29</sup> in these days, after Petros stood-up in the midst of the brothers,<sup>30</sup> he spoke (there was also<sup>31</sup> in<sup>32</sup> the same *place* a crowd of persons<sup>33</sup> of about<sup>34</sup> 120), **16** “O men, brothers, it was<sup>35</sup> necessary to fulfill the<sup>36</sup> writing which the spirit, the holy *spirit*, spoke-beforehand through the mouth of David about Judah, the *one* who became a guide to the *ones* who arrested<sup>37</sup> Jesus,<sup>38</sup> **17** because he was having been numbered-down among<sup>39</sup> us and he attained-by-lot the lot of this ministry.”

<sup>1</sup> [1:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>2</sup> literally “whom(plural)”

<sup>3</sup> [1:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) actually add “with them”

<sup>4</sup> literally “for the professed-thing”

<sup>5</sup> [1:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “which you heard declaring through my mouth”

<sup>6</sup> [1:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1), Hilaris, Augustinus add “and which...getting” & “till the Fiftieth-Day”

<sup>7</sup> [1:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,S2) / Gk(S1) “came”

<sup>8</sup> [1:6] NU, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) “were inquiring-of”

<sup>9</sup> literally “if?”

<sup>10</sup> [1:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(B) “And he” / Gk(E) “But the man” / Gk(V1) “He” / Gk(V2) “Therefore he”

<sup>11</sup> literally “Father put in”

<sup>12</sup> [1:8] NU, Gk(ABESV) / M, TR, Vul “to”

<sup>13</sup> [1:8] NU, M, TR, Vul, Gk(SV,E2) / Gk(AB,E1) omit “in”

<sup>14</sup> [1:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “(9) And after he himself spoke, he himself”

<sup>15</sup> literally “lifted-upon”

<sup>16</sup> [1:10] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) “clothing”

<sup>17</sup> [1:11] NU, M, TR, Gk(ABE,S2) / Gk(V,S1) “looking”

<sup>18</sup> [1:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “into the heaven”

<sup>19</sup> literally “in-this-manner which manner”

<sup>20</sup> literally “Jerusalem, having a way of a sabbath”

<sup>21</sup> [1:13] NU, Gk(AESV) / Gk(B), Vul omit “and” / M, TR reverses “Johanan” and “Jacob” /

<sup>22</sup> [1:13] NU, Gk(BS,V1) / M, TR, Vul, Gk(AE,V2) “Matthai”

<sup>23</sup> [1:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

<sup>24</sup> [1:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “and”

<sup>25</sup> [1:14] NU, Gk(ABV,E1,S2), Vul / M, TR, Gk(E2) add / Gk(S1) add a second “with-one-accord”

<sup>26</sup> [1:14] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

<sup>27</sup> [1:14] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>28</sup> [1:14] NU, Gk(ABS,E1), Vul / M, TR, Gk(V,E2) add

<sup>29</sup> [1:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “But”

<sup>30</sup> [1:15] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) “learners”

<sup>31</sup> [1:15] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B1) “for” / Vul, Gk(E,B2) “but”

<sup>32</sup> literally “on”

<sup>33</sup> literally “names”

<sup>34</sup> [1:15] NU, Gk(AES) (lit. “as-if”) / M, TR, Gk(BV) “as”

<sup>35</sup> [1:16] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Vul, Gk(B1) “is”

<sup>36</sup> [1:16] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) “this”

<sup>37</sup> literally “took-hold-along-with”

<sup>38</sup> [1:16] NU, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) “°Jesus”

<sup>39</sup> [1:17] NU, Vul, Gk(AESV,B2) (lit. “in”) / M, TR “along with us and” / Gk(B1) “in us who” / Gk(S1) omit “was”

**18** Therefore, indeed, this *man* obtained a site *from* out of a<sup>40</sup> wage of the<sup>41</sup> unrighteousness; and, after he became headlong,<sup>42</sup> he burst-asunder *in the* middle<sup>43</sup> and all his bowels were poured-out. **19** And it became known to all the *ones* who were residing<sup>44</sup> in Jerusalem, so-that that site was to be called in their own dialect, ‘Hakeldam’<sup>45</sup> (that<sup>46</sup> is, ‘a site of blood’).

**20** “For it has been written in a book of psalms:

Let his courting-place<sup>47</sup> be made-to-be desolate,  
and do not let the *man* be residing<sup>48</sup> in it.

(Psalm 69:25)

“And:

Let a different *man* take<sup>49</sup> his oversight.

(Psalm 109:8)

**21** “Therefore, it is necessary, of the men who came-together with us during<sup>50</sup> every time in which the Lord Jesus *the Anointed-One*<sup>51</sup> came-in and came-out to us, **22** after he began from the immersion of Johanan till<sup>52</sup> the day of which he was taken-up from us, for one of these *men* to become, along with us, a testifier of his standing-up.”

**23** And they<sup>53</sup> stood up two *men*: Joseph, the *one* being called Bar-Sabba,<sup>54</sup> who was additionally-called<sup>55</sup> Justus; and Matthijah.<sup>56</sup> **24** And after they prayed-to God, they spoke, “You, Lord, Knower-of-the-hearts of all *persons*, indicate<sup>57</sup> which one<sup>58</sup> out of these two *men* you *have* selected for yourself **25** to take<sup>59</sup> the place<sup>60</sup> of this ministry and mission from<sup>61</sup> which Judah transgressed to go into his own place.”<sup>62</sup>

**26** And they gave lots to<sup>63</sup> them, and the<sup>64</sup> lot fell on Matthijah;<sup>65</sup> and he was counted-down-together<sup>66</sup> with the eleven<sup>67</sup> emissaries.

## CHAPTER 2

And it came-to-be in those days<sup>68</sup> in the *process* for the day of the Fiftieth to be being completely-fulfilled, they were all<sup>69</sup> unitedly<sup>70</sup> on the same *spot*. **2** And behold<sup>71</sup> there abruptly came-to-be, out of the heaven, a resound as-though a forcible breath was being brought, and it filled the whole<sup>72</sup> house where they were sitting themselves.<sup>73</sup> **3** And tongues, as-if of a fire, thoroughly-dividing themselves,<sup>74</sup> were made-seen to them; and<sup>75</sup> it sat-down on each one of them. **4** And they were all<sup>76</sup> filled-full of a holy spirit, and they began to be uttering with different tongues, exactly-as the spirit was giving to them to be vocalizing-forth.

**5** But<sup>77</sup> there were Judeans<sup>78</sup> who were residing<sup>79</sup> into<sup>80</sup> Jerusalem, reverent men from every nation of the *nations* under the heaven. **6** But after this voice, the multitude came-together, and they were confused, because<sup>81</sup> each *one* was hearing them uttering in his own dialect.<sup>82</sup>

<sup>40</sup> [1:18] NU, M, Gk(ABESV) / TR “the”

<sup>41</sup> [1:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “his”

<sup>42</sup> [1:18] NU, M, TR, Gk(ABESV) / others “after he swelled-up” / Vul “and having been hung”

<sup>43</sup> usually translated “midst”

<sup>44</sup> literally “dwelling-down”

<sup>45</sup> Aramaic original / NU, Gk(V) “Hakeldamach” / M, TR, Gk(E) “Hakeldama” / Gk(AS) “Hacheldamach” / Gk(B) “Hakeldaimach” / Vul “Hacheldemach”

<sup>46</sup> literally “this”

<sup>47</sup> [1:20] literally “on-courting” NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “a courting-place of his”

<sup>48</sup> literally “dwelling-down”

<sup>49</sup> [1:20] NU, Gk(ABESV) / M, TR “I wish that a different man would take” / Vul “may a different man be taking”

<sup>50</sup> literally “in”

<sup>51</sup> [1:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>52</sup> [1:22] NU, M, TR, Gk(BE) / Gk(AS) “up-to”

<sup>53</sup> [1:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “he”

<sup>54</sup> [1:23] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) “Bar-Saba” / Gk(B) “Bar-Naba”

<sup>55</sup> literally “was called-on”

<sup>56</sup> [1:23] NU, Gk(B,V1) / M, TR, Vul, Gk(ES,A2,V2) “Matthijah” / Gk(A1) “Matthah”

<sup>57</sup> literally “show-up”

<sup>58</sup> [1:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit “one”

<sup>59</sup> [1:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “take-up”

<sup>60</sup> [1:25] NU, Vul, Gk(ABV,E1,E3) / M, TR, Gk(S,E2) “lot”

<sup>61</sup> [1:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR “out of”

<sup>62</sup> [1:25] literally “into the place, his own place” NU, M, TR, Gk(BSV) / Gk(A) “into the place, the righteous place” / Gk(E) “into his own place”

<sup>63</sup> [1:26] NU, Vul, Gk(AESV,B2) / M, TR, Gk(B1) “of”

<sup>64</sup> [1:26] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “a”

<sup>65</sup> [1:26] NU, Gk(B,V1) / M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) “Matthijah”

<sup>66</sup> [1:26] NU, M, TR, Gk(AE,V2) / Gk(B) “counted-together” / Gk(S1) “counted-down”

<sup>67</sup> [1:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), Eusebios “twelve”

<sup>68</sup> [2:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>69</sup> [2:1] NU, Gk(ABE,S2) (B omit “were”) / M, TR “**all**” (strengthened form) / Gk(S1) omit

<sup>70</sup> [2:1] NU, Vul, Gk(ASV,E1,E2) (“unitedly”) / M, TR, Gk(E2) “with-one-accord” / Gk(B) “themselves in-this-manner”

<sup>71</sup> [2:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>72</sup> [2:2] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “filled all the”

<sup>73</sup> [2:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(BE) “sitting themselves down”

<sup>74</sup> may also be translated “fire being thoroughly-divided”

<sup>75</sup> [2:3] NU, Gk(SV,B2) / M, TR, Gk(AE,B1) “also” // Gk(S1) omit “as-if”

<sup>76</sup> [2:4] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) “**all**” (strengthened form)

<sup>77</sup> [2:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “But”

<sup>78</sup> [2:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVE) / Gk(S) omit “Judeans”

<sup>79</sup> literally “dwelling-down”

<sup>80</sup> [2:5] NU, Gk(A,S1) / M, TR, Gk(BE,V2) “in”

<sup>81</sup> [2:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “and”

<sup>82</sup> [2:6] lit. “into his own dialect” NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (S omit “into”) / Gk(B) “into their tongues”

7 But they all<sup>1</sup> were being-amazed and were marveling, saying to one-another.<sup>2</sup> “Behold, are not<sup>3</sup> all<sup>4</sup> these *men*, the *ones who are* uttering, Galileans? 8 And how are we hearing each *man* in our own dialect in which we were birthed? 9 Parthians, and Medes, and Elamites,<sup>5</sup> and the *ones residing*<sup>6</sup> in °Mesopotamia, both Judah and Kappadokia, Pontos and °Asia, 10 both<sup>7</sup> Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of °Liby<sup>8</sup> (the *Liby<sup>8</sup>* according-to Kyréné), and the *ones temporarily-populating-among Romans*, 11 both Judeans and proselytes,<sup>8</sup> Krétans and Arabians – we are hearing them uttering, with our own tongues, the great-things of God.”

12 But they were all being-amazed and were being-totally-at-a-loss,<sup>9</sup> saying one to another, “What is this wanting<sup>10</sup> to be?”

13 But different *persons who were* thoroughly-jeering were saying,<sup>11</sup> that “They are having been sated with sweet-wine.”

14 But °Petros, after he was then<sup>12</sup> stood up along-with the eleven emissaries,<sup>13</sup> first<sup>14</sup> lifted-up<sup>15</sup> his voice and vocalized-forth to them,<sup>16</sup> “O men, Judeans, and all<sup>17</sup> the *ones residing*<sup>18</sup> in Jerusalem, let this be known to you\*<sup>19</sup>, and<sup>20</sup> let my words *enter-into-your\*-ear*. 15 For these *men* are not getting-intoxicated as you\* are supposing,<sup>21</sup> for it is *the third hour of the day*. 16 Instead, this is the *word* which has been spoken through the prophet Joel:<sup>22</sup>

17 “And<sup>23</sup> it will be in the last days, says God,  
I will pour-out a *portion* from my spirit on every flesh,  
and your\* sons and your\* daughters<sup>24</sup> will prophesy,  
and your\* young-men<sup>25</sup> will see visions<sup>26</sup> for themselves,  
and your\* elders<sup>27</sup> will be made-to-dream by-means-of dreams.<sup>28</sup>

18 And yet on my slave-men and on my slave-women,  
in those days, I will pour-out a *portion* from my spirit,  
and they will prophesy.<sup>29</sup>

19 And I will give portents upward<sup>30</sup> in the heaven and signs downward  
on the earth:  
blood, and a fire, and a vapor of smoke.<sup>31</sup>

20 The sun will be converted<sup>32</sup> into darkness,  
and the moon into blood,  
prior to the act for<sup>33</sup> a<sup>34</sup> day of the Lord to come,  
the great and shining<sup>35</sup> day.

21 And it will be: Every *one*,  
whoever<sup>36</sup> might call-on the name of *the*<sup>37</sup> Lord for himself, will  
be saved.

(Joel 2:28-31(3:1-5))

22 “O men, Israelites, hear these accounts: Jesus the Nazarean, a man having been shown-off from God to<sup>38</sup> you\*<sup>39</sup> with powers and portents and signs, which God did through him in your\* midst<sup>40</sup> (exactly-as you\* yourselves have also<sup>41</sup>

come-to-know) — 23 this *man, who was given-up*<sup>42</sup> by-means-of the deliberation (which has been ordained) and by-means-of foreknowledge of God, you\*, after you\* pitched *him to a cross after you\* took him*<sup>43</sup> through the hand of lawless-men, did-away-with, 24 whom God stood-up, after he released the labor-pangs of the death,<sup>44</sup> in-view-of-the-fact-that it was not possible for him to be being grasped by it.

25 “For David says in-regard-to him:

I was foreseeing for myself the Lord<sup>45</sup> before me throughout every  
*event*,  
because he is at my right *sides*,<sup>46</sup> in order that I might not be shaken.

26 Due to *this fact*, my heart was gladdened and my tongue leaped-for-  
joy;  
but still even my flesh will set-*my-tent-down* upon hope.

27 Because you will not leave my soul behind into the Netherworld,  
nor-even will you give to your sacred-one an *opportunity* to see  
an utter-destruction.

28 You made-known to me ways of life;  
you will fill me *full of gladness* with your face.

(Psalm 16:8-11)

29 “O men,<sup>47</sup> brothers, *it is allowable for me* to speak to you\* with outspokenness about the fatherland-chief David, that he even came-to-*his-end* and was entombed, and his memorial<sup>48</sup> is among<sup>49</sup> you\* up-to this day. 30 Therefore, being a prophet and having come-to-know that God swore with an oath to sit-down *one from out of fruit of his loin* on his throne,<sup>50</sup> 31 he, after he foresaw, uttered about the standing-up<sup>51</sup> of the Anointed-One, that he<sup>52</sup> was neither<sup>53</sup> left-behind<sup>54</sup> into the Netherworld, neither<sup>55</sup> did his flesh see utter-destruction. 32 God stood-up<sup>56</sup> this<sup>56</sup> Jesus, an *event* of which we all are testifiers. 33 Therefore, after he was raised-high to the right *hand* of God, after he also<sup>57</sup> took what-was-professed<sup>58</sup> of the spirit, the holy *spirit*,<sup>59</sup> from the Father, he poured this gift<sup>60</sup> out, which now<sup>61</sup> you\* even<sup>62</sup> are seeing and are hearing.

34 “For David did not ascend into the heavens. But he himself says:<sup>63</sup>

“The<sup>64</sup> Lord spoke to my Lord,  
‘Be sitting yourself at my right *sides*,<sup>65</sup>

35 till *whenever*<sup>66</sup> I might put your enemies for a footstool of your feet.’  
(Psalm 110:1)

36 “Therefore, let every house of Israel be securely knowing, that God made him even a lord and anointed-one, this °Jesus whom you\* crucified.”

37 But after they also<sup>67</sup> heard *this*, their heart was poked-down.<sup>68</sup> They also<sup>69</sup> spoke to °Petros and to the remaining<sup>70</sup> emissaries, “Therefore, What might we do, men,<sup>71</sup> brothers? Indicate to us.<sup>72</sup>

38 But Petros declared<sup>73</sup> to them, “Change-your\*-mind and be immersed, each *one of you\** on-the-basis-of the name of the Lord<sup>74</sup> Jesus the Anointed-One into a forgiveness of your\* sins,<sup>75</sup> and you\* will take for yourselves the gift of the holy spirit. 39 For what-has-been-professed<sup>76</sup> is to you\*, and to your\*<sup>77</sup> children,

<sup>1</sup> [2:7] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(AE,S2) add / Gk(S1) add “all” (emphatic)

<sup>2</sup> [2:7] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) add

<sup>3</sup> [2:7] NU, M, TR, Gk(ABES) / Gk(V) “not-surely”

<sup>4</sup> [2:7] NU, Gk(ABES,V2) / M, TR, Gk(V1) “all” (milder form)

<sup>5</sup> [2:9] NU, M, TR, Gk(AV,B2,S2) / Gk(B1) omit “and” after “Elamites” & “both” / Gk(S1) omit “and Elamites”

<sup>6</sup> literally “dwelling-down”

<sup>7</sup> [2:10] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) put “both” before “Egypt”

<sup>8</sup> literally “comes-to”

<sup>9</sup> [2:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. “thoroughly-without-a-way-to-go”) / Gk(B) “all being-amazed to another on-the-basis-of the *thing* having come-to-be, and they were”

<sup>10</sup> [2:12] NU, Gk(ABESV) / M, TR “What would this want”

<sup>11</sup> [2:13] NU, Gk(AESV,B2) / M, TR “were jeering, were saying” / Gk(B1) “were thoroughly-jeering, saying”

<sup>12</sup> [2:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E1,B2) / Gk(B1) add “then” / Gk(E2) add “in those days”

<sup>13</sup> [2:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B2) “eleven emissaries” / Gk(B1) “ten emissaries”

<sup>14</sup> [2:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

<sup>15</sup> literally “lifted-upon”

<sup>16</sup> [2:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “and spoke”

<sup>17</sup> [2:14] NU, Gk(ABESV) / M, TR “all” (strengthened form)

<sup>18</sup> literally “dwelling-down”

<sup>19</sup> [2:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “us”

<sup>20</sup> [2:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “and”

<sup>21</sup> literally “are taking-up-from-below” (as in “taking-up an idea”)

<sup>22</sup> [2:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some omit “the prophet” / Gk(B) omit “Joel”

<sup>23</sup> [2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “And”

<sup>24</sup> [2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) (lit. “and the sons of you\* and the daughters of you\*\*”) / Gk(E) “the sons of you\* sons and the daughters” / Gk(B), Tertullianus “and the sons of theirs and daughters of theirs”

<sup>25</sup> [2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. “the young-men of you\*”) / Gk(B) “the young-men”

<sup>26</sup> literally “seesings”

<sup>27</sup> [2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E2) (lit. “the elders of you\*”) / Gk(B,E1) “the elders”

<sup>28</sup> [2:17] NU, Gk(AESV,B2) / M, TR, Vul “to-dream dreams” / Gk(B1) “to-dream”

<sup>29</sup> [2:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “in those days” & “and they will prophesy”

<sup>30</sup> [2:19] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit “upward”

<sup>31</sup> [2:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “blood...smoke”

<sup>32</sup> literally “turned-into-something-else”

<sup>33</sup> [2:20] NU, Gk(ABESV) / M, TR add

<sup>34</sup> [2:20] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Gk(AE,S2) “the”

<sup>35</sup> [2:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV) (lit. “and shining-upon”) / Gk(BS) omit

<sup>36</sup> [2:21] NU, M, TR, Gk(ABES) / Gk(V) “who, if-at-any-time”

<sup>37</sup> [2:21] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) actually add “the”

<sup>38</sup> literally “into”

<sup>39</sup> [2:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “us”

<sup>40</sup> literally “in a middle of you\*\*”

<sup>41</sup> [2:22] NU, Vul, Gk(ABSV,E1) / M, TR, Gk(E2) add

<sup>42</sup> literally “given-out”

<sup>43</sup> [2:23] NU, Gk(AV,E1,S1) / TR, Vul, Gk(B,E2,S2) add

<sup>44</sup> [2:24] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) “Netherworld” (compare Polykarpos 1:6)

<sup>45</sup> [2:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV) / Gk(BS) “my Lord” (lit. “the Lord of me”)

<sup>46</sup> literally “he is out of right *sides* of mine”

<sup>47</sup> [2:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / some omit “men”

<sup>48</sup> [2:29] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “memorial-site”

<sup>49</sup> literally “in”

<sup>50</sup> [2:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “an oath: the *act* according-to flesh to stand-up in the future the Anointed-One *from out of fruit of his loin*, to sit *him* down on his throne” / Gk(B1), some Syr, Origen “an oath to stand-up the Anointed-One *one from out of fruit of his heart* according-to flesh and to sit *him* down on his throne” / Gk(B2) “an oath to sit-down *one from out of fruit of his loin* and to sit *him* down on this throne”

<sup>51</sup> [2:31] NU, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “throne of a standing-up” (scribal error?)

<sup>52</sup> [2:31] NU, Vul, Gk(ABSV,E1) / M, TR, Gk(E2) “that his soul”

<sup>53</sup> [2:31] NU, Gk(ABESV) / M, TR “not”

<sup>54</sup> [2:31] NU, Gk(ABESV) (lit. “left-behind-in”) / M, TR “left-behind”

<sup>55</sup> [2:31] NU, Gk(ABES) / M, TR, Gk(V) “nor-even”

<sup>56</sup> [2:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “Therefore, God stood-up” (omit the untrans. “the” before “Jesus”)

<sup>57</sup> [2:33] NU, M, TR, Vul?, Gk(AESV) / Gk(B), Vul? “God, and after he”

<sup>58</sup> literally “took the professed-thing”

<sup>59</sup> [2:33] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) “of the holy spirit”

<sup>60</sup> [2:33] NU, M, TR, Gk(AESV) / Sah, some Syr, Eirenanos, Ambrose “this gift” / Gk(B) omit

<sup>61</sup> [2:33] NU, Vul, Gk(ABSV,E1) / M, TR, Gk(E2) add // Gk(B2) omit “which”

<sup>62</sup> [2:33] M, TR, Vul, Gk(AES) / NU, Gk(BV) add

<sup>63</sup> [2:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “?”. For he himself has spoken, saying”

<sup>64</sup> [2:34] NU, M, TR, Gk(AE,S2,V2) / Gk(B,S1,V1) omit “The”

<sup>65</sup> literally “yourself out of right *sides* of mine”

<sup>66</sup> [2:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit “whenever”

<sup>67</sup> [2:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “Then after the *ones who came-together with them* also”

<sup>68</sup> [2:37] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B), Vul(?) “they were poked-down to the heart”

<sup>69</sup> [2:37] NU, M, TR, Vul / Gk(AESV) / Gk(B) “( ) and after some of them”

<sup>70</sup> [2:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “remaining”

<sup>71</sup> [2:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / some omit “men”

<sup>72</sup> [2:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add “Therefore” & “Indicate to us”

<sup>73</sup> [2:38] NU, Vul, Gk(ABES) / M, TR “Petros was declaring” / Gk(V) omit “declaring” altogether

<sup>74</sup> [2:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>75</sup> [2:38] NU, Vul, Gk(AESV) (lit. “of sins of you\*\*”) / M, TR, Gk(B) “of sins”

<sup>76</sup> literally “For the professed-thing”

<sup>77</sup> [2:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “to us and to our”

to all the ones into the distance,<sup>1</sup> as-many-as whomever the Lord our God might call to himself.”

40 He also<sup>2</sup> thoroughly-testified with many different accounts; and he was exhorting them,<sup>3</sup> saying, “Be saved from the generation, this crooked generation.”<sup>4</sup>

41 Therefore, indeed, the ones who jovially<sup>5</sup> welcomed<sup>6</sup> his account were immersed, and in<sup>7</sup> that day about 3,000 souls were added-to them. 42 But<sup>8</sup> they were persevering-toward the teaching of the emissaries in Jerusalem<sup>9</sup> and to the communion, and<sup>10</sup> to the breaking of the bread and to the prayers-to God. 43 But a fear was happening<sup>11</sup> to every soul;<sup>12</sup> also,<sup>13</sup> many portents and signs were coming-to-be through the emissaries. 44 But all the ones who were having-faith were on also the same spot and<sup>14</sup> were having **all**<sup>15</sup> things in common. 45 And they were selling their properties and their possessions, and they<sup>16</sup> were thoroughly-dividing<sup>17</sup> them day by day<sup>18</sup> with all persons in-view-of-the-fact-that someone would be having a need. 46 Also, day by day, they,<sup>19</sup> persevering-toward these things with-one-accord<sup>20</sup> in the temple, also breaking bread house by house, were partaking of nourishment in a leaping-for-joy and an unruddiness of heart, 47 praising God and having favor before the whole people.<sup>21</sup> But day by day, the Lord was adding the ones who were being saved to them at the same time.

## CHAPTER 3

But<sup>22</sup> Petros and Johanan were ascending into the temple in the time toward-evening<sup>23</sup> at the hour of the prayer-to God, the ninth hour.<sup>24</sup> 2 And behold<sup>25</sup> a certain man, being lame since he came out of the tummy<sup>26</sup> of his mother, was being carried, whom they were putting day by day before the door of the temple, the door which is being called<sup>27</sup> ‘Hourly’, for<sup>28</sup> the act to be requesting an act-of-mercy<sup>29</sup> from the ones who were going-in into the temple. 3 After he<sup>30</sup> stared with his eyes and after he<sup>31</sup> saw Petros and Johanan going on their way to be entering<sup>32</sup> into the temple, he was asking to take an act-of-mercy from them.<sup>33</sup>

4 But Petros, after he stared at him,<sup>34</sup> along with °Johanan, spoke, “Look at us.”<sup>35</sup>

5 But he was holding-on to them,<sup>36</sup> anticipating to take something from them.

6 But Petros spoke, “A silver-piece and a gold-piece I do not possess. But what I have, this I give to you. In the name of Jesus the Anointed-One the Nazarean: Be arising and be<sup>37</sup> walking-around.”

7 And after he seized him by the right hand, he arose him.<sup>38</sup> But immediately he was made-to-stand and<sup>39</sup> his feet<sup>40</sup> and his ankles<sup>41</sup> were made-firm. 8 And he, leaping-out, stood, and he was walking-around, rejoicing.<sup>42</sup> And he entered along with them into the temple, walking-around and leaping and<sup>43</sup> praising God. 9 And all the people saw him walking-around and praising God. 10 But<sup>44</sup> they were recognizing him, that he himself was the one who was sitting<sup>45</sup> himself at the

<sup>1</sup> literally “into a long-ways-away”

<sup>2</sup> [2:40] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “But he” / Vul “For he”

<sup>3</sup> [2:40] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR omit “them”

<sup>4</sup> [2:40] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “from this generation, the crooked generation”

<sup>5</sup> [2:41] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add

<sup>6</sup> [2:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “had-faith in”

<sup>7</sup> [2:41] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR omit “in”

<sup>8</sup> [2:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “And”

<sup>9</sup> [2:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>10</sup> [2:42] NU, Vul, Gk(AEV,B1,S1) / M, TR, Gk(B2,S2) add

<sup>11</sup> literally “coming-to-be”

<sup>12</sup> [2:43] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / some omit “But a fear...every soul.”

<sup>13</sup> [2:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,B2) / Gk(SV) “but” / Gk(B1) omit

<sup>14</sup> [2:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / Gk(A) add “also” / some omit “were on the same place and” / Gk(V) omit “and”

<sup>15</sup> [2:44] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “all” (non-emphatic)

<sup>16</sup> [2:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “And as-many-as were having properties or possessions”

<sup>17</sup> [2:45] NU, M, TR, Gk(BESV) / Vul, Gk(A) “were dividing”

<sup>18</sup> [2:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>19</sup> [2:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B1) “Also all were” / Gk(B2) “Also, day by day, all were”

<sup>20</sup> [2:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “with-one-accord”

<sup>21</sup> [2:47] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “world”

<sup>22</sup> [2:47-3:1] NU, Vul, Gk(EV) / M, TR, Gk(A) “saved to the assembly. But at the same time.” / Gk(S)

“saved. But at the same time” / Gk(B) “saved at the same time in the assembly. But in that day”

<sup>23</sup> [3:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>24</sup> [3:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “at the ninth hour of the prayer-to God”

<sup>25</sup> [3:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

<sup>26</sup> literally “hollownance”

<sup>27</sup> literally “being said”

<sup>28</sup> literally “of”

<sup>29</sup> may be in the sense of “alms”

<sup>30</sup> [3:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. “who”) / Gk(B) “in-this-manner”

<sup>31</sup> [3:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>32</sup> literally “to be being into”

<sup>33</sup> [3:3] NU, TR, Gk(AESV) (E “asked”) / M “asking for an act-of-mercy” / Gk(B) “asking for an act-of-mercy from them”

<sup>34</sup> [3:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. “stared into him”) / Gk(B) “looked-toward (lit. “-into”) into him”

<sup>35</sup> [3:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. “Look into us”) / Gk(B) “Stare into us”

<sup>36</sup> [3:5] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “he stared at them”

<sup>37</sup> [3:6] Gk(BSV) / NU, TR, Vul, Gk(AE) add

<sup>38</sup> [3:7] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) omit “him”

<sup>39</sup> [3:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>40</sup> literally “steppers”

<sup>41</sup> [3:7] NU, Gk(A,S1,V1) / M, TR, Gk(B,E2,S2,V2) spells this word different / Gk(E1) even different

<sup>42</sup> [3:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>43</sup> [3:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “walking-around and leaping and”

<sup>44</sup> [3:10] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “Also” / Gk(B) “And”

<sup>45</sup> [3:10] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “sitting-down”

Hourly Gate of the temple to beg for the act-of-mercy;<sup>46</sup> and they were filled-full of astoundment and ecstasy over the thing having happened<sup>47</sup> to him.

11 But<sup>48</sup> while he himself<sup>49</sup> was grasping °Petros and °Johanan,<sup>50</sup> all the people ran-together to them<sup>51</sup> on the portico (the one being called ‘of Solomon’) utterly-astounded. 12 But after °Petros<sup>52</sup> saw this, he made-an-answer<sup>53</sup> to the people for himself. “O men, Israelites, why are you\* marveling over this, or why are you\* staring at us, as if a power or piety of our own has made the condition for this man to be walking-around? 13 The god of Abraham, and the god of Isaac, and the god<sup>54</sup> of Jacob, the god of our fathers, glorified his boy Jesus, whom indeed you\*<sup>55</sup> delivered up and denied him face-to-face with Pilatus,<sup>56</sup> after that man judged it proper to be releasing him from him. 14 But you\* denied<sup>57</sup> the holy and righteous one, and you\* requested for yourselves<sup>58</sup> for a man, a murderer, to be granted-as-a-favor to you\*. 15 But you\* killed-off the chief-leader of the life, whom God arose from out of dead humans; of which we are testifiers. 16 And on-the-basis-of the faith of his name, this man, whom you\* are perceiving and have come-to-know, his name made him firm; and the faith, the faith which comes through it, gave to him this total-soundness before<sup>59</sup> you\* all.

17 “And now, men, brothers, I have come-to-know that indeed<sup>60</sup> you\* acted this<sup>61</sup> out according-to ignorance, even-as your\* chiefs also did. 18 But the things which God sent-out-via-a-message-beforehand through the mouth of all the prophets,<sup>62</sup> that his anointed-one<sup>63</sup> was to suffer, he fulfilled in-this-manner.

19 “Therefore, change-your\*-mind and turn-around with<sup>64</sup> the result for your\* sins to be wiped-out, 20 so-that seasons of recovery-of-soul might ever come from the face of the Lord, and he might commission the Anointed-One Jesus<sup>65</sup> whom he has pre-handpicked for you\*,<sup>66</sup> 21 whom it is necessary, indeed, for a heaven to receive up-to times of a restitution<sup>67</sup> of all things, things of which God uttered through the mouth of his holy prophets who are from an earlier age.<sup>68</sup>

22 “For<sup>69</sup> indeed, Moses spoke to the fathers,<sup>70</sup> that ‘The Lord, your\*<sup>71</sup> God, will stand-up a prophet to you\* from out of your\* brothers like<sup>72</sup> me. You\* will hear him for yourselves in-accordance-with all things, as-much-as whatever he might utter to you\*. 23 But every soul, whichever one might, at-any-time,<sup>73</sup> not hear that prophet, will be exterminated from out of the people.’ (Deut. 18:15-19)

24 “But even all the prophets from Samuel and the ones sequentially after him, as-many-as<sup>74</sup> uttered, also sent-messages-abroad-beforehand<sup>75</sup> about these days.

25 “You\* are the<sup>76</sup> sons of the prophets and of the covenant which God covenanted to your\* fathers, saying to Abraham, ‘And in your seed, all the patrilineages of the earth will be blest.’<sup>77</sup> (Genesis 22:18)

26 “God, after he stood-up his boy Jesus<sup>78</sup> from dead humans, commissioned him<sup>79</sup> to you\* first, for him to be blessing you\* in the process to be turning each one away from<sup>80</sup> your\* wickednesses.”

## CHAPTER 4

But while they themselves were uttering these words<sup>81</sup> to the people, the chief-priests<sup>82</sup> and the general of the temple<sup>83</sup> and the Zadokim stood-over them, 2

<sup>46</sup> may also be translated “the alms”

<sup>47</sup> [3:10] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “come-to-be”

<sup>48</sup> [3:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) “also”

<sup>49</sup> [3:11] NU, Gk(AESV) “he himself” / Vul, Gk(B) “he” / M, TR “the lame man who was healed”

<sup>50</sup> [3:11] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) “Johanan”

<sup>51</sup> [3:11] (in general) NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “But while Petros and Johanan were going-out, he was going-out-together with them, grasping them. But the ones stood being-astounded”

<sup>52</sup> [3:12] NU, Gk(ABESV) / M, TR “Petros”

<sup>53</sup> [3:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “But Petros answered and spoke”

<sup>54</sup> [3:13] TR, Gk(V) / NU, Vul(?), Gk(ES) add “the god of” (x2) / Vul(?), Gk(AB) add only “god of” (x2)

<sup>55</sup> [3:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “we” & omit “indeed”

<sup>56</sup> [3:13] NU, Vul, Gk(AESV) (lit. “denied according-to the face of Pilatus”) / M, TR, Gk(B) add “him”

<sup>57</sup> [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), Eirenaios “weighed-down” (lit. “made-heavy”)

<sup>58</sup> [3:14] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “you\* asked”

<sup>59</sup> literally “this whole-allotment opposite”

<sup>60</sup> [3:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “now, men, brothers, we understand that indeed”

<sup>61</sup> [3:17] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B), Eirenaios (B1 “a wicked thing” / B2 “the wicked thing”)

<sup>62</sup> [3:18] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(A) “the prophets of his”

<sup>63</sup> [3:18] NU, Vul, Gk(BESV) (lit. “the anointed-one of him”) / M, TR “the anointed-one” / Gk(A) omit “that...suffer”

<sup>64</sup> literally “into”

<sup>65</sup> [3:20] NU, M, Gk(BSV) / TR, Vul, Gk(AE) “commission Jesus the Anointed-One”

<sup>66</sup> [3:20] NU, M, Gk(ABESV), Eirenaios / TR “who has been preached-beforehand to you” / Vul “who has been predicted to you”

<sup>67</sup> should possibly translated “a re-appointing”; extremely literally “a standing-down-from”

<sup>68</sup> [3:21] NU, Vul(?), Gk(AESV) (lit. “the holy from an age of his prophets”) / M, TR “mouth of all (M + “the”) holy prophets of his from an age” / Gk(B) “the holy ones of his, the prophets”

<sup>69</sup> [3:22] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add

<sup>70</sup> [3:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add / Gk(B), Eirenaios add “to our fathers”

<sup>71</sup> [3:22] NU, TR, Vul, Gk(ABESV) / M “our”

<sup>72</sup> literally “as”

<sup>73</sup> [3:23] NU, M, Gk(AES) (lit. “whichever one if-at-any-time might”) / TR, Gk(BV) “whichever one ever might”

<sup>74</sup> [3:24] NU, M, TR, Gk(AV,E1,E3) / Gk(BS,E2) “, the ones who”

<sup>75</sup> [3:24] NU, M, Vul, Gk(AV,E1) / TR, Gk(E2) “messaged-abroad-beforehand”

<sup>76</sup> [3:25] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) omit “the”

<sup>77</sup> [3:25] NU (lit. “blest-in”), M, TR, Gk(ABS) / Gk(E) “blest-upon” / Gk(V) “blest”

<sup>78</sup> [3:26] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add

<sup>79</sup> [3:26] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) omit “him” // Gk(B) “commissioned-forth”

<sup>80</sup> [3:26] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “away out of”

<sup>81</sup> [4:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>82</sup> [4:1] NU, M, TR, Gk(ABS), Vul / Gk(EV) “chief-priests”

<sup>83</sup> [4:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit “and the general of the temple”

being-thoroughly-exerted due to the *fact* that they were teaching the people and were sending-messages-abroad, in °Jesus, about the<sup>1</sup> standing-up (the *standing-up* out of dead *humans*). **3** And they threw *their* hands on them and put them for themselves into a keeping into the next-day. For it was already evening. **4** But many of the *ones who* heard the account had-faith, and also the<sup>2</sup> number of the men was made-to-be about<sup>3</sup> 5,000.

**5** But it came-to-be on the next-day, that the chiefs and the elders and the scribes were congregated in<sup>4</sup> Jerusalem; **6** and *with them were*: Hanan the chief-priest, and Kayafa, and Johanan,<sup>5</sup> and Alexandros, and as-many-as were *from* out of chief-priestly race.

**7** And after they stood them in the middle,<sup>6</sup> they were enquiring, “In what power or in what name did **you**\* do this?”

**8** Then Petros, after he was filled-full of a holy spirit, spoke to them, “Chiefs of the people, and elders of Israel,<sup>7</sup> **9** if **we** are being examined today from you\*,<sup>8</sup> on-the-basis-of<sup>9</sup> a good-work of a weak human, in what *power* this *man* has been saved, **10** then let it be known to all you\* and to all the people of Israel, that in the name of Jesus the Anointed-One the Nazarean (whom **you**\* crucified, whom God arose *from* out of dead *humans*), in this name, this *man* has stood-by before your\* face healthy and by no-one else.<sup>10</sup> **11** This *man* is the stone, the *stone which* was contemned by you\*, the builders;<sup>11</sup> the *stone which* became *made* into a head of a corner. **12** And the salvation<sup>12</sup> is not in anyone else, for there is not-even<sup>13</sup> a different name under the heaven which<sup>14</sup> has been given among<sup>15</sup> humans in which it is necessary for us to be saved.” (Psalm 118:22)

**13** But *while* they were perceiving the outspokenness of °Petros and Johanan, and were apprehending<sup>16</sup> that they were °humans who were unable-to-read-or-write and plebeians,<sup>17</sup> they were marveling at *them*; they also were recognizing them, that they were along-with °Jesus. **14** Also,<sup>18</sup> *while* they were seeing the human (the *one* having been healed) against stood along with them, they were having nothing to do or<sup>19</sup> to speak-against *it*.

**15** But after they directed them to go-off<sup>20</sup> outside the congress, they were engaging<sup>21</sup> with one-another, **16** saying, “What might we do to these humans? For indeed, *the fact* that a known sign has come-to-be through them *is*<sup>22</sup> manifest to all the *ones who* are residing in<sup>23</sup> Jerusalem, and we are not being-able<sup>24</sup> to be denying<sup>25</sup> *it*. **17** Instead, in order that it might not be propagated any further among<sup>26</sup> the people, may we threaten them<sup>27</sup> for ourselves with a threat<sup>28</sup> to be uttering no-more to any human on-the-basis-of this name.”

**18** And after they called them,<sup>29</sup> they transmitted-a-message to them<sup>30</sup> for the *act*<sup>31</sup> not to be universally vocalizing nor-even to be teaching on-the-basis-of the name of °Jesus.<sup>32</sup>

**19** But °Petros and Johanan answered *and* spoke to them, “If it is righteous before-the-face of God to be hearing you\* rather than God, you\* judge. **20** For **we** are not being-able<sup>33</sup> to not be uttering *things* which we saw and heard.”

**21** But the *men*, after they threatened *them* further, released them from *them*, (finding nothing for the *act* of how they might chastise them) due to the people, because all *of them* were glorifying God over the *thing* having come-to-be. **22** For the human on whom this sign of the healing had come-to-be was more *than* forty years old.

**23** But after they were released-from *them*, they came to *their own people* and brought-a-message *about* as-much-as the chief-priests and the elders spoke to them.

**24** But after the *persons* heard *this* and after they recognized the operation of God,<sup>34</sup> they, with-one-accord, lifted *their* voice to God and spoke, “Master, you are the god,<sup>35</sup> the *one who* made the heaven and the earth and the sea and all the *things* in them, **25** the *one who*, through a holy spirit of *the* mouth of our father David<sup>36</sup> (a<sup>37</sup> boy of yours), spoke:

“For-what-reason did nations snort-and-neigh,  
and peoples give-careful-attention to empty *things*?”

**26** The kings of the earth stood-by  
and the chiefs were congregated on the same *spot*  
against the Lord and against his anointed-one.<sup>7</sup>

(Psalm 2:1~2)

**27** “For, in<sup>38</sup> truth, they were congregated in this city of yours<sup>39</sup> against your holy boy, Jesus, whom you anointed: both Hérōdés and Pontius Pilatus along with nations and peoples<sup>40</sup> of Israel, **28** to do as-much-as your hand and your<sup>41</sup> deliberation ordained-beforehand to come-to-be. **29** And at the present, Lord, gaze upon their threats, and grant your slaves to be filled with every outspokenness to be uttering your account **30** in the *process* for you to be stretching-out your<sup>42</sup> hand for<sup>43</sup> healing and signs and portents to be coming-to-be through the name of your holy boy Jesus.”

**31** And after they themselves beseeched, the place in which they were having been congregated was shaken; and they were **all** filled-full of the<sup>44</sup> holy spirit and they were uttering the account of God with outspokenness to all the ones who were wanting to be having-faith.<sup>45</sup>

**32** But *the*<sup>46</sup> heart and *the*<sup>47</sup> soul of the multitude of the *ones who* had-faith was one, and there was no discriminating among<sup>48</sup> them in anything,<sup>49</sup> and not-even one was<sup>50</sup> saying that anything of the *things* which they were possessing was<sup>51</sup> his-own; instead, **all**<sup>52</sup> *things* were communal to them. **33** And by-means-of a great power, the emissaries were giving-back the testimony of the standing-up of the Lord Jesus the Anointed-One;<sup>53</sup> also a great favor was on them all. **34** For there was<sup>54</sup> not-even any indigent *person* among<sup>55</sup> them. For as-many owners as were possessing sites or houses, *while* offering *them* for-sale, were bringing the prices of the *things* which were being sold. **35** And they were putting *them* alongside the feet of the emissaries, but it would be given-over to each *person*<sup>56</sup> in-view-of-the-fact-that someone would be having a need.

**36** But Joseph,<sup>57</sup> the *one who* was additionally-called Bar-Naba<sup>58</sup> from the emissaries (which is, being translated, ‘son of exhortation’), a Levite, a Kyprian by his<sup>59</sup> race, **37** who was possessing a field<sup>60</sup> for himself, after he offered *it* for-sale, brought the money and put *it* at the feet of the emissaries.

## CHAPTER 5

But a certain man, Hananiah by name, along with his woman Sapphira,<sup>61</sup> offered a property for-sale. **2** And he appropriated for himself *some money* from<sup>62</sup> the price (the woman<sup>63</sup> also having been-conscious of the *fact*). And after he brought a certain part of *it*, he put<sup>64</sup> *it* alongside the feet of the emissaries.

**3** But °Petros<sup>65</sup> spoke, “Hananiah, due to what *reason* did the Adversary fill<sup>66</sup> your heart for you to lie to the spirit, the holy *spirit*,<sup>67</sup> and to appropriate for yourself from the price of the site? **4** *While* it was remaining, was it not-surely

<sup>34</sup> [4:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

<sup>35</sup> [4:24] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B), Eirenaios add

<sup>36</sup> [4:25] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR “the *one who* through the mouth of David” / Gk(B) “who through a holy spirit, uttered through the mouth of David” (omitting “spoke”)

<sup>37</sup> [4:25] NU, M, Gk(ABS) / TR “the”

<sup>38</sup> literally “on”

<sup>39</sup> [4:27] NU, Vul, Gk(BSV), Eirenaios, Tertullianus / Gk(A) “in this city of yours” / M, TR omit

<sup>40</sup> [4:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Hilarius, Augustinus “congregation”

<sup>41</sup> [4:28] NU, M, TR, Gk(ABS) (lit. “and the counsel of you”) / Vul, Gk(V) omit “of you”

<sup>42</sup> [4:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) (A acc. instead of gen.) / Gk(V) omit “your”

<sup>43</sup> literally “into”

<sup>44</sup> [4:31] NU, Gk(ABS) / M, TR “a”

<sup>45</sup> [4:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B), Eirenaios, Augustinus add

<sup>46</sup> [4:32] NU, Gk(ASV,B1) / M, TR, Gk(B2) actually add “the”

<sup>47</sup> [4:32] NU, Gk(ABS) / M, TR add

<sup>48</sup> literally “in”

<sup>49</sup> [4:32] Gk(B), Cyprianus, Ambrose, Zeno / NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) omit “and there...anything” (error?)

<sup>50</sup> [4:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B), Cyprianus, Ambrose, Zeno “and no-one was”

<sup>51</sup> literally “that” -> “for”, and “was” -> “to be”

<sup>52</sup> [4:32] NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(BV) “all” (non-emphatic)

<sup>53</sup> [4:33] NU, M, TR, Vul, Gk(V) / Gk(ABS) add (AS omit 1<sup>st</sup> “the” / B omit 2<sup>nd</sup> “the”) / few omit “the Lord”

<sup>54</sup> [4:34] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) “was existing”

<sup>55</sup> literally “in”

<sup>56</sup> [4:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) “one”

<sup>57</sup> [4:36] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR “Joses” (an alternate Greek spelling of Joseph)

<sup>58</sup> literally “the *one* Bar-Naba was called-on”

<sup>59</sup> literally “the”

<sup>60</sup> [4:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) “site”

<sup>61</sup> [5:1] NU (Hebrew original) / M, TR, Gk(AV) “Sapheira” / Gk(B1) “Saphphura” / Gk(B2) “Saphphira” / Gk(S1) “Pamphira” / Gk(S2) “Samphira”

<sup>62</sup> [5:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) “out of” // Gk(S1) also omit “And”

<sup>63</sup> [5:2] NU, Gk(ABS) / M, TR, Vul “the woman of his”

<sup>64</sup> [5:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) “put *it* for himself”

<sup>65</sup> [5:3] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) “Petros”

<sup>66</sup> [5:3] NU, M, TR, Gk(BV,S2) / Gk(S1) “petrify” / Vul “try”

<sup>67</sup> [5:3] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) “to the holy spirit”

<sup>1</sup> [4:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “abroad, about Jesus in the”

<sup>2</sup> [4:4] Gk(SV,B2) / Gk(B1) “also *the*” NU, M, TR, Gk(A) actually add “the”

<sup>3</sup> [4:4] Vul, Gk(AS) / NU, Gk(V) “about” (lit. “as”) / M, TR “as-if”

<sup>4</sup> [4:5] NU, Vul, Gk(ABV) / M, TR, Gk(S) “into”

<sup>5</sup> [4:6] almost all, NU, M, TR, Vul Gk(ASV) (“Johanan/Johannes”) / Gk(B) “Jonathan”

<sup>6</sup> usually translated “midst”

<sup>7</sup> [4:8] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add

<sup>8</sup> [4:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B), Eirenaios, Cyprianus add

<sup>9</sup> [4:9] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) “from”

<sup>10</sup> [4:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / two add

<sup>11</sup> [4:11] NU, Gk(ABS) / M, TR, Vul? “the *ones who* are building”

<sup>12</sup> [4:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), one OL, one Vul “And there”

<sup>13</sup> [4:12] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) “not”

<sup>14</sup> literally “heaven, the *name* which”

<sup>15</sup> literally “in”

<sup>16</sup> literally “taking *it* down for themselves”

<sup>17</sup> [4:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) (lit. “idiots”) / Gk(B) omit “and plebeians”

<sup>18</sup> [4:14] NU, Vul, Gk(ASV,B2) / M, TR “But” / Gk(B1) omit

<sup>19</sup> [4:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

<sup>20</sup> [4:15] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) “to be led-away”

<sup>21</sup> [4:15] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(B) “they engaged”

<sup>22</sup> [4:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) actually add “is”

<sup>23</sup> literally “dwelling-down”

<sup>24</sup> may also be translated “not being enabled”

<sup>25</sup> [4:16] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR “to deny”

<sup>26</sup> literally “be pastured-through on more into”

<sup>27</sup> [4:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) “*it*”, in order that it might not be pastured-through on more into the people. Therefore, may we threaten these *men*”

<sup>28</sup> [4:17] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR add

<sup>29</sup> [4:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) “But after they agreed with their resolve, they, after they voiced them”

<sup>30</sup> [4:18] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR add

<sup>31</sup> [4:18] NU, M, TR, Gk(AB,S2) / Gk(V,S1) omit “for the *act*”

<sup>32</sup> [4:18] NU, M, TR, Gk(ABS,V2) / Gk(V1) “Jesus”

<sup>33</sup> may also be translated “not being enabled”

remaining yours? And after it was sold was it *not* existing under<sup>1</sup> your authority? Why *it is* that you put this matter in your heart to do?<sup>2</sup> You did not lie to humans, but instead to God.”

5 But *while* °Hananiah was hearing these accounts, he, after he immediately<sup>3</sup> fell down, released-his-soul. And a great fear came-to-be over all the *ones who were hearing about it*. 6 But after the younger *men* stood-up, they wrapped him tight;<sup>4</sup> and after they brought him out, they entombed him.

7 But an interval<sup>5</sup> of about<sup>6</sup> three hours came-to-be, and his woman, not having come-to-know the *calamity* having come-to-be, entered. 8 But Petros<sup>7</sup> answered to her,<sup>8</sup> “Speak to me, whether as-a-result<sup>9</sup> the two of you\* gave-away the site for<sup>10</sup> so-much.”

But the woman spoke, “Yes, for so-much.”

9 But °Petros spoke<sup>11</sup> to her, “Why *it is* that you were symphonized with yourselves to try the spirit of the Lord? Behold, the feet of the *ones who entombed your man are* at the door, and they will bring you out.”

10 But immediately she fell near his feet, and she released-her-soul. But after the young-men came-in, they found her dead; and they, after they wrapped her tight, brought her out, and<sup>12</sup> entombed her near her man. 11 And a great fear came-to-be over the whole assembly and over<sup>13</sup> all the *ones who were hearing these things*.

12 But many signs and portents were coming-to-be among<sup>14</sup> the people through the hands of the emissaries. And they all<sup>15</sup> were with-one-accord in the temple<sup>16</sup> in the portico of Solomon. 13 But none of the rest were daring to be being-glued to them; instead, the people was making them great. 14 But more *who were having-faith* in the Lord were being added-to them,<sup>17</sup> multitudes of both men and women, 15 so-that *many were motivated* to even be bringing-out the<sup>18</sup> weak humans into the<sup>19</sup> broadways and to be putting them on small-beds<sup>20</sup> and mattresses, in order that, even-if-at-any-time Petros was coming, his<sup>21</sup> shadow might overshadow some one of them. For they were being released from every weakness as each of them was having.<sup>22</sup> 16 But the multitude of the cities round-about into<sup>23</sup> Jerusalem was also coming-together, bringing humans who were weak and were being crowded by unclean spirits—whoever were like this were all being treated.<sup>24</sup>

17 But after the chief-priest stood-up,<sup>25</sup> and all the *ones who were* along with him (*that is* the sect of the Zadokim), they were filled-full of jealousy.<sup>26</sup> 18 And they threw their hands<sup>27</sup> on the emissaries and put them in a public place of keeping for themselves and each one went into his own home. 19 But<sup>28</sup> during<sup>29</sup> one<sup>30</sup> night, a messenger of the Lord, after he opened-up<sup>31</sup> the doors of the guardhouse, after he also led them out, spoke, 20 “Be going and, after you\* have been stood, be uttering in the temple to the people all the words of this life.”

21 But after they heard this, they entered into the temple under the dawn and they were teaching. But after the chief-priest and the *ones who were* along with him who were arisen in the morning also<sup>32</sup> came-by, they called-together the congress and all the body-of-seniors of the sons of Israel; and they commissioned someone into the prison for them to be led in. 22 But after the assistants came-by and after they opened-up the guardhouse,<sup>33</sup> they did not find them in the guardhouse. But after they returned, they brought-a-message, 23 saying, that, “Indeed,<sup>34</sup> We found the prison having been locked in all security and the guards having stood outside on<sup>35</sup> the doors. But after we opened them, we found no-one

inside.”

24 But as they heard this account, both the priest and<sup>36</sup> the general of the temple and the chief-priests were being-totally-at-a-loss<sup>37</sup> about them *as to* what this would become.

25 But after a certain man came-by, he brought-a-message to them, saying<sup>38</sup> that “Behold, the men whom you\* put in the guardhouse are having stood in the temple and teaching the people.”

26 Then after the general, along with the assistants, went-off, he was leading them<sup>39</sup> back to them with no<sup>40</sup> force. For they were filling themselves with-fear-of the people, lest they might be stoned.<sup>41</sup>

27 But after they had led them in, they stood them in the congress. And the chief-priest<sup>42</sup> inquired-of them, 28 saying, “Did we not transmit<sup>43</sup> a transmitted-message to you\* not to be teaching on-the-basis-of this name? And behold, you\* have filled °Jerusalem full of your\* teaching, and you\* are wishing to lead the blood of this human upon us.”

29 But Petros answered, and the emissaries spoke,<sup>44</sup> “It is necessary to be giving-our-compliance-to-the-chief to a god rather than to a human. 30 But<sup>45</sup> The god of our fathers arose Jesus, on whom you\* lay your\* violent-hands, after you\* hung him on a piece of wood. 31 God heightened this man, a chief-leader and savior, to his right hand,<sup>46</sup> for<sup>47</sup> the act to give a change-of-mind to °Israel and a forgiveness of sins in him.<sup>48</sup> 32 And we are testifiers of his of<sup>49</sup> these words, and so is<sup>50</sup> the spirit, the holy spirit, which God gave to<sup>51</sup> the *ones who are giving-their-compliance-to-the-chief* to him.”

33 But the *ones who heard* this were being sawed-through and were wishing<sup>52</sup> to do-away-with them. 34 But a certain Pharisee, Gamaliel by name (a teacher-of-law who was honorable among all the people), after he stood-up, directed them to make the humans<sup>53</sup> go outside for a short time. 35 He also spoke to them,<sup>54</sup>

“O men, Israelites, be paying-attention to yourselves at what you\* are going to be acting out to these humans. 36 For before these days, Theudas stood-up, claiming<sup>55</sup> to be someone great<sup>56</sup> for himself, to whom a number of about<sup>57</sup> four-hundred men were personally-inclined,<sup>58</sup> who was done-away-with by himself,<sup>59</sup> and all, as-many-as were being persuaded by him, were dissipated and became made into nothing. 37 After this man, Judah the Galilean stood-up in the days of the registration and drew-away<sup>60</sup> an adequate sized<sup>61</sup> people behind him. That man was-lost to death, and all, as-many-as<sup>62</sup> were being persuaded by him, were thoroughly-scattered. 38 And for the present, brothers,<sup>63</sup> I am saying to you\*<sup>64</sup> Be distancing yourselves from these humans and dismiss<sup>65</sup> them, not staining your\* hands<sup>66</sup> because if-at-any-time this deliberation or this work might be derived out of humans, it will be dissolved.<sup>67</sup> 39 But if it is derived out of a god, you\* will not be able<sup>68</sup> to dissolve them,<sup>69</sup> neither you\*, nor kings, nor tyrants. Therefore, be distancing yourselves from these humans,<sup>70</sup> lest-perhaps you\* might even be found fighting-god.”

40 But they were persuaded by him. And after they called the emissaries to themselves, they, after they flayed them, transmitted-a-message not to be uttering on-the-basis-of the name of °Jesus, and they released them<sup>71</sup> from them.

41 Therefore, indeed the men<sup>72</sup> were going from the face of the congress, rejoicing that they were considered-worthy to be dishonored in-behalf of the

<sup>1</sup> literally “in”

<sup>2</sup> [5:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) “this wicked thing in your heart to do”

<sup>3</sup> [5:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

<sup>4</sup> usually translated “they compacted him”

<sup>5</sup> literally “through-stand-ment”

<sup>6</sup> literally “as”

<sup>7</sup> [5:8] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) “°Petros”

<sup>8</sup> [5:8] NU, Vul?, Gk(ASV) / M, TR, Vul? “answered her” / Gk(B) “spoke to her”

<sup>9</sup> [5:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) (“whether” lit. “if”) / Gk(B) “, I will inquire-of you, if as-a-result”

<sup>10</sup> literally “of” (also in next instance in verse)

<sup>11</sup> [5:9] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(A) actually add “spoke”

<sup>12</sup> [5:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add “wrapped her tight” (usually trans. “compacted her”) & “and”

<sup>13</sup> [5:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) omit “over”

<sup>14</sup> literally “in”

<sup>15</sup> [5:12] NU, M, TR, Gk(BS) / Gk(AV) “all” (non-emphatic)

<sup>16</sup> [5:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

<sup>17</sup> [5:14] NU, M, TR, Gk(BSV) / Gk(A) “But the ones having-faith in the Lord were being more added-to them”

<sup>18</sup> [5:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) “their” (lit. “the weak humans of them”)

<sup>19</sup> [5:15] NU, Vul?, Gk(ASV,B2) / M, TR, Gk(B1) “to be bringing-out the weak humans throughout”

<sup>20</sup> [5:15] NU, Vul? Gk(BSV) / M, TR “on beds” / Gk(A) “the small-beds”

<sup>21</sup> literally “the”

<sup>22</sup> [5:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

<sup>23</sup> [5:16] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add

<sup>24</sup> [5:17] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(B) “all (non-emphatic) of them were healing”

<sup>25</sup> [5:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / few unimportant “the priest Hanan”

<sup>26</sup> may also be translated “zeal”

<sup>27</sup> [5:18] NU, Vul, Gk(ABSV) (lit. “the hands”) / M, TR “the hands of theirs”

<sup>28</sup> [5:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) “and each one...home. Then”

<sup>29</sup> literally “through”

<sup>30</sup> [5:19] NU, Gk(ABV,S1) (lit. “a”) / M, TR, Gk(S2) “the”

<sup>31</sup> [5:19] NU, Vul?, Gk(AS) / M, TR, Gk(V,B2) “Lord opened-up” / Gk(B1) “Lord opened-up (plural)”

<sup>32</sup> [5:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

<sup>33</sup> [5:22] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) add

<sup>34</sup> [5:23] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul add

<sup>35</sup> [5:23] NU, Gk(ABSV) / M, TR “stood outside near” / Vul “stood near”

<sup>36</sup> [5:24] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add

<sup>37</sup> literally “being-thoroughly-without-a-way-to-go”

<sup>38</sup> [5:25] NU, M, Vul, Gk(ABSV) / TR add

<sup>39</sup> [5:26] NU, Gk(SV,B2) / M, TR, Vul, Gk(A) “he led them” / Gk(B1) “they led them”

<sup>40</sup> [5:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) omit “no”

<sup>41</sup> [5:26] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(A) “, in order that they might not be stoned”

<sup>42</sup> [5:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) “the priest”

<sup>43</sup> [5:28] NU, TR, Vul, Gk(B,S2) / Gk(AV,S1) “We transmitted”

<sup>44</sup> [5:29] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(B) “°Petros” / Gk(B) “But Petros spoke to them”

<sup>45</sup> [5:30] NU, M, TR, Gk(BV) / Gk(AS) add

<sup>46</sup> [5:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) “to his glory”

<sup>47</sup> literally “of”

<sup>48</sup> [5:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) add

<sup>49</sup> [5:32] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR, Gk(B2) “testifiers of his of” / Gk(B1) “testifiers of all” / Gk(V) “testifiers in him of”

<sup>50</sup> [5:32] NU, Vul, Gk(ASV,B1) / M, TR, Gk(B2) “, but also is”

<sup>51</sup> [5:32] NU, M, TR, Gk(ABSV) / few “and God gave the spirit, the holy spirit to”

<sup>52</sup> [5:33] NU, Gk(AV) / M, TR, Vul?, Gk(BS) “were taking-council with themselves”

<sup>53</sup> [5:34] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) “emissaries”

<sup>54</sup> [5:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) “to the chiefs and the congressmen”

<sup>55</sup> literally “saying”

<sup>56</sup> [5:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>57</sup> [5:36] NU, Gk(ABEV,S2) (literally “as”) / M, TR, Gk(S1) “as-if”

<sup>58</sup> [5:36] NU, Gk(ASV,E2) (singular) / M, Gk(B1) “were called” (singular) / Gk(E,B2) “were called” (plural) / TR “were glued” (singular) / Vul “consented” (singular)

<sup>59</sup> [5:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add (B1 “was dissipated” instead of “done-away-with”)

<sup>60</sup> literally “stood-away/stood-off”

<sup>61</sup> [5:37] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR add / Gk(BE) instead add “a vast”

<sup>62</sup> [5:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E2) (“all as-many-as”) / Gk(B) “as-many-as” / Gk(E1,E3) “all the ones who”

<sup>63</sup> [5:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>64</sup> [5:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) omit “to you”

<sup>65</sup> [5:38] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(B) “allow”

<sup>66</sup> [5:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add (lit. “...the hands.”)

<sup>67</sup> literally “released-down”

<sup>68</sup> [5:39] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(A) may be translated “you\* are not being-able” or “you are being enabled”

<sup>69</sup> [5:39] NU, Vul, Gk(ABSV,E2) / M, TR “it”

<sup>70</sup> [5:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>71</sup> [5:40] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(B) actually add “them”

<sup>72</sup> [5:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “the emissaries”

name.<sup>1</sup> **42** Also, every day in the temple and house by *house*, they were not ceasing themselves *from* teaching and proclaiming-a-good-message *about* the Lord Anointed-One Jesus.<sup>2</sup>

## CHAPTER 6

But in those days, *while* the learners *were* multiplying, a murmur of the Hellenists came-to-be against<sup>3</sup> the Hebrews, because their widows in the ministry of the Hebrews<sup>4</sup> were being passed-over<sup>5</sup> in the ministry, the *day-by-day*<sup>6</sup> ministry.

**2** But after the twelve called the multitude of the learners to themselves, they spoke, “It is not pleasing for<sup>7</sup> us, after leaving-behind<sup>8</sup> the account of God, to be ministering to tables. **3** But,<sup>9</sup> brothers,<sup>10</sup> look-after seven men *from out of you*\* number *who are* being testified *to*, full of a holy spirit and wisdom,<sup>11</sup> whom we will appoint<sup>12</sup> over this need. **4** But **we** will persevere-toward the prayer-to *God* and<sup>13</sup> the ministry of the account.”

**5** And the account became-pleasing before-the-face of all the multitude of the learners.<sup>14</sup> And they selected for themselves: Stephanos (a man full of faith and of a holy spirit), and Philippos, and Prochoros, and Nikanor,<sup>15</sup> and Timon, and Parmenas, and Nikolaos (a proselyte,<sup>16</sup> an Antiocheian), **6** all of whom they stood before-the-face of the emissaries. And<sup>17</sup> after they prayed-to *God*, they laid their hands on them.

**7** And the account of God<sup>18</sup> was growing, and the number of the learners in Jerusalem was being multiplied exceedingly; also, a vast crowd of the priests were obeying the faith.

**8** But Stephanos, full of favor<sup>19</sup> and of power, was making great portents and signs among<sup>20</sup> the people. **9** But certain *men* of the *ones* out of the congregation (the *congregation* being called<sup>21</sup> of the Libertini and Kyréneans and Alexandreians, and of the *ones* from Kilikia and Asia) stood-up, discussing-together with °Stephanos. **10** And they<sup>22</sup> were not being-strong enough to stand-against the wisdom, the wisdom being in him, and the spirit, the holy spirit, with which he was uttering due to the fact that they were being convicted by him with all outspokenness, *while* they were not being able to look-into-the-eyes-of the truth.<sup>23</sup>

**11** Then they threw-forward *some* men, *who were* saying, that “We have heard him uttering reviling words in-regard-to Moses and God.” **12** They also moved-together the people, and the elders, and the scribes; and after they stood-over him,<sup>24</sup> they violently-seized him and they led him<sup>25</sup> into the congress.

**13** They also stood forward lying testifiers, *who were* saying, “This human is not ceasing himself *from* uttering reviling<sup>26</sup> words against the place, the holy place,<sup>27</sup> and the law. **14** For we have heard him saying, that ‘this Jesus the Nazarean will dissolve this place and will change the customs which Moses delivered to us.’”

**15** And after all<sup>28</sup> the *ones who were* sitting themselves down in the congress stared at<sup>29</sup> him, they saw his face as-if it were a face of a messenger having stood in the middle of them.<sup>30</sup>

## CHAPTER 7

But the chief-priest spoke to °Stephanos,<sup>31</sup> “Are these *things* so?”<sup>32</sup>

**2** But he declared, “O men, brothers and fathers, hear! The God of the glory was made-seen to our father Abraham, who was<sup>33</sup> in °Mesopotamia, prior to the

*time* for him to reside<sup>34</sup> in Haran; **3** and he said to him, ‘Come-forth out of<sup>35</sup> your earth and out<sup>36</sup> of your kindred, and come-here into the earth, whichever *one* I might show to you.’ (Genesis 12:1)<sup>37</sup>

**4** “Then, after he<sup>38</sup> came-forth out of *the* earth of *the* Chaldeans, he also resided<sup>39</sup> in Haran. And-from-there,<sup>40</sup> after the *time* for his father to die-off, he also<sup>41</sup> housed him elsewhere into this earth into which **you**\* are now residing<sup>42</sup> and **your**\* fathers, the *ones before you*\*.<sup>43</sup> **5** And he did not give to him an inheritance in it, not-even a platform of a foot; and<sup>44</sup> he made-a-profession to give it to him for<sup>45</sup> a retaining, and to his seed after him, *while* he himself *was* not *having* a child. (Genesis 11:31-12:5)

**6** “But God uttered in-this-manner to him,<sup>46</sup> that his seed will be a sojourner in a foreign *plot* of earth, and they will enslave it and do-evil for 400 years. **7** ‘And **I** will judge the nation whomsoever they will be-enslaved to,’ God spoke. ‘And after these *things*, they will come-out and they will serve me in this place.’ (Genesis 15:13-16)

**8** “And he gave to him a covenant of circumcision. And, in-this-manner, he birthed °Isaac, and he circumcised him *on* the day, the eighth day. And Isaac birthed Jacob, and Jacob the twelve fatherland-chiefs. (Genesis 17:9-14; 21:4-5; 25:26)

**9** “And the fatherland-chiefs, after they were-jealous-of<sup>47</sup> Joseph, gave him away into Egypt. And God was with him; **10** and he picked him out for himself out of all his tribulations, and he gave to him<sup>48</sup> favor and wisdom in-the-view of Pharaoh, king of Egypt, and he appointed<sup>49</sup> him to be-leading over Egypt and over<sup>50</sup> his whole house. (Genesis 37:11-36; 39:1-41:46)

**11** “But a famine came over the whole the earth<sup>51</sup> of Egypt and Chana’an, and a great tribulation *came with it*; and our fathers were not finding sustenances. **12** But<sup>52</sup> after Jacob heard *that* ‘There are foods-made-from-grain *being brought into*’<sup>53</sup> Egypt,’ he, firstly, commissioned-forth our fathers. **13** And in the second *time*, Joseph was made-to-be-recognized<sup>54</sup> to his brothers, and the race of °Joseph<sup>55</sup> became manifest to °Pharaoh. (Genesis 41:53-42:4; 45:1-8)

**14** “But after Joseph commissioned *them*, he called-after his father Jacob and all the kindred<sup>56</sup> to come to him in seventy-five souls. **15** And<sup>57</sup> Jacob ascended into Egypt; and he came-to-an-end, both<sup>58</sup> he himself and our fathers. **16** And they were transferred into Shechem and were put in the memorial which<sup>60</sup> Abraham paid-for with<sup>61</sup> a price of silver from the sons of Hamor in<sup>62</sup> Shechem. (Genesis 45:9-47:12; 50:13)

**17** “But exactly-as<sup>63</sup> the *time*<sup>64</sup> of the professed-thing which God confessed<sup>65</sup> to °Abraham was drawing-near, the people grew and were multiplied in Egypt. **18** up-to the *time* of which a different king stood-up over Egypt<sup>66</sup> who had not come-to-know °Joseph. **19** This *man*, after he outwitted<sup>67</sup> our race, did-evil to the fathers<sup>68</sup> of the *act* to be making their babies exposed<sup>69</sup> with<sup>70</sup> the result to not be keeping *them* alive. (Exodus 1:8-10; 1:22)

**20** “In this<sup>71</sup> season, Moses was birthed (and he was urban to God), who was nurtured for three months in the house of his father.<sup>72</sup> **21** But after he himself was exposed<sup>73</sup> alongside the river,<sup>1</sup> the daughter of Pharaoh took him up for herself,

<sup>34</sup> literally “dwell-down”

<sup>35</sup> [7:3] NU, M, TR, Gk(AESV, B2) / Gk(B1) “Come-out from”

<sup>36</sup> [7:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(BV) omit “out”

<sup>37</sup> Note: Stephanos’ personal recollection of the account in Genesis is not in perfect chronological order.

<sup>38</sup> [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “Abraham”

<sup>39</sup> literally “dwelled-down”

<sup>40</sup> [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “And-there which”

<sup>41</sup> [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add “also” (x2)

<sup>42</sup> literally “dwelling-down”

<sup>43</sup> [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>44</sup> [7:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “instead”

<sup>45</sup> literally “into”

<sup>46</sup> [7:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), Eirenaïos add

<sup>47</sup> may also be translated “zealous”

<sup>48</sup> [7:10] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit “him”

<sup>49</sup> literally “stood-down”

<sup>50</sup> [7:10] NU, Vul, Gk(AES) / M, TR, Gk(BV) omit “over”

<sup>51</sup> [7:11] NU, Vul, Gk(AESV, B1) (lit. “of the Egypt”) / M, TR, Gk(B2) “of the earth of Egypt”

<sup>52</sup> [7:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “Therefore”

<sup>53</sup> [7:12] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) “grain in”

<sup>54</sup> [7:13] NU, M, TR, Gk(BSV) / Gk(AV) “was made-known”

<sup>55</sup> [7:13] NU, M, TR, Gk(B) / Gk(EV) “race of Joseph” / Vul, Gk(AS) “race of his”

<sup>56</sup> [7:14] NU, M, Vul, Gk(AESV) / TR, Gk(B) “all the kindred of his”

<sup>57</sup> [7:15] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR, Gk(V) “But” / Gk(BE) omit

<sup>58</sup> [7:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ABES) / Gk(V) omit “into Egypt”

<sup>59</sup> [7:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>60</sup> [7:16] NU, Gk(ABESV) is dative / Vul, M, TR is accusative

<sup>61</sup> literally “of”

<sup>62</sup> [7:16] NU, Gk(AEV, S1) (“in”) / M, TR, Gk(B) “of” / Gk(S2) “of the one in” / Vul “son of”

<sup>63</sup> [7:17] NU, M, TR, Gk(BESV) / Gk(A) “But as”

<sup>64</sup> [7:17] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) “season”

<sup>65</sup> [7:17] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “swore” / Gk(B) “professed”

<sup>66</sup> [7:18] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) omit “over Egypt”

<sup>67</sup> literally “wisdom-down” (as in, to bring someone down as a result of using superior wisdom)

<sup>68</sup> [7:19] Vul, Gk(BSV) “to the fathers” / NU, M, TR, Gk(AE) “to the fathers of ours”

<sup>69</sup> literally “put-out”

<sup>70</sup> literally “into”

<sup>71</sup> literally “which”

<sup>72</sup> [7:20] NU, M, Gk(AES, S2) (lit. “the”) / TR, Vul, Gk(B) “of the father of his” / Gk(S1) “of the father of mine”

<sup>73</sup> literally “put-out”

<sup>1</sup> [5:41] NU, Gk(ABSV) / TR “the name of his” / M, Vul “the name of Jesus”

<sup>2</sup> [5:42] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “about Jesus the Anointed-One” / Gk(B) “the Lord Jesus the Anointed-One”

<sup>3</sup> literally “toward/to”

<sup>4</sup> [6:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV, B2) / Gk(B1) add

<sup>5</sup> literally “perceived-pass”

<sup>6</sup> literally “the according-to day”

<sup>7</sup> [6:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BE) “to”

<sup>8</sup> literally “after we left-behind”

<sup>9</sup> [6:3] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(E) “Therefore” / Gk(B) “Therefore, what is” / Gk(A) “Surely” / one “But therefore”

<sup>10</sup> [6:3] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit “brothers”

<sup>11</sup> [6:3] NU, Vul, Gk(BV, E2, S2) / M, TR, Gk(A, E1, E3) “a holy spirit and wisdom” / Gk(S1) “a spirit of wisdom”

<sup>12</sup> literally “stand-down”

<sup>13</sup> [6:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “will be with the prayer-to God and we will preserve-toward”

<sup>14</sup> [6:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>15</sup> [6:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “Nikor”

<sup>16</sup> literally “come-to”

<sup>17</sup> [6:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “emissaries, whichever ones”

<sup>18</sup> [6:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “of the Lord”

<sup>19</sup> [6:8] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR “faith”

<sup>20</sup> literally “in”

<sup>21</sup> [6:9] literally “being said” NU, M, TR, Gk(BEV) / Gk(AS) “of the congregation of the ones being said to be”

<sup>22</sup> [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “Stephanos, whichever ones”

<sup>23</sup> [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>24</sup> [6:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV, S2) / Gk(S1) omit “after they stood-over him”

<sup>25</sup> [6:12] NU, M, TR, Gk(BESV) / Gk(A) actually add “him”

<sup>26</sup> [6:13] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add

<sup>27</sup> [6:13] NU, M, Vul, Gk(ABESV) / NU, TR “, this holy place” (lit. “the holy place this”)

<sup>28</sup> [6:15] NU, Gk(AESV, B1) / M, TR, Gk(B2) “all” (strengthened form)

<sup>29</sup> literally “into”

<sup>30</sup> [6:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>31</sup> [7:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>32</sup> [7:1] NU, Vul, Gk(AESV) (lit. “If these things are having in-this-manner?”) / M, TR, Gk(B) “If as-a-result these things are having in-this-manner”

<sup>33</sup> literally “is”

and she nurtured him for a son of her own.<sup>2</sup> **22** And Moses was disciplined with<sup>3</sup> every wisdom of the Egyptians, but<sup>4</sup> he was powerful in accounts and in<sup>5</sup> works of his.<sup>6</sup> (*Exodus 2:1-10; Jubilees 47:3-10; Early Life of Moses (Josephus)*)

**23** “As he was completing forty-years of his life,<sup>7</sup> it ascended upon his heart to look-over his brothers, the sons of Israel. (*Jubilees 47:1; 48:1*)

**24** “And after he saw a certain *one of them*<sup>8</sup> being treated-unrighteously,<sup>9</sup> he repelled *him from him*, and did avenging for the *one who was* being exerted-down, after he struck the Egyptian. **And he hid him in the sand,**<sup>10</sup> **25** But he was concluding that the brothers<sup>11</sup> were<sup>12</sup> gaining-insight, that God is giving a salvation to them through a hand of his. But the *persons* did not<sup>13</sup> gain-insight.

**26** “Also, the following<sup>14</sup> day, he was made-seen to them *while they were* fighting, **and he saw them *while they were* doing-what-is-unrighteous,**<sup>15</sup> and he was bringing<sup>16</sup> them together into peace, after he spoke, ‘O men, you\* are brothers. For-what-reason are you\*<sup>17</sup> doing-what-is-unrighteous to one-another?’

**27** “But the *one who was* doing-what-is-unrighteous to his<sup>18</sup> neighbor, pushed him away, after he spoke, ‘Who appointed<sup>19</sup> you a chief and a dealer-of-justice over<sup>20</sup> us?’ **28** Are **you** not wanting to do-away-with me in the same manner which you did-away-with the Egyptian yesterday?’

**29** “But Moses fled at<sup>21</sup> this account, and he became a sojourner in the earth of Midian, where he birthed two sons. (*Exo. 2:11-22; 18:3-4; Jub. 47:10-12*)

**30** “And after this<sup>22</sup> after forty years were fulfilled, a messenger of the Lord<sup>23</sup> in a flame of a fire<sup>24</sup> of a bramble was made-seen to him in the desert of the mountain Sinai. **31** But after ‘Moses saw it, he was marveling-at the vision.’<sup>25</sup> But *while he himself was* coming-to-it for himself to contemplate it, a voice of the Lord came-to-be to him.<sup>26</sup> **32** ‘I am the god of your fathers, the god of Abraham and the god of Isaac and the god<sup>27</sup> of Jacob.’ (*Exodus 3:1-6; Jubilees 48:1*)

“But after Moses became trembling, he was not daring to contemplate it.

**33** “But the Lord spoke to him,<sup>28</sup> ‘Release the shoe of your feet. For the place on which<sup>29</sup> you have stood is a *piece of holy earth*. **34** For even<sup>30</sup> After I saw, I saw the evil-treating of my people, the *one* in Egypt, and I heard<sup>31</sup> their groaning; and I descended to pick them out for myself. And now come-here, *so that* I might commission you into Egypt.’ (*Exodus 3:7-10*)

**35** “This ‘Moses, whom they denied after they spoke, ‘Who appointed<sup>32</sup> you a chief and a dealer-of-justice over us,’<sup>33</sup> this *man* God has commissioned even<sup>34</sup> for a chief and redeemer along with<sup>35</sup> a hand of a messenger, the *messenger who* was made-seen to him in the bramble. **36** This *man* led them out, after he made portents and signs in the earth of Egypt and in the Sea of Reeds<sup>36</sup> and in the desert for forty years. **37** This is the Moses, the *one who* spoke to the sons of Israel. ‘*The Lord your*<sup>37</sup> God will stand-up a prophet to you\* from out of your\*<sup>38</sup> brothers like<sup>39</sup> me. You\* will hear him for yourselves.’<sup>40</sup>

(*Exodus 2:14; 14:19+; Numbers 32:13; Deuteronomy 18:15,18*)

**38** “This *man* is the *one who* came-to-be in the assembly in the desert with the messenger, the *messenger*<sup>41</sup> who was uttering to him in the mountain Sinai and

*who was with* our<sup>42</sup> fathers; who received living sayings to give to us; **39** to whom our fathers did not want to become heeding. Instead, they pushed *him* away, and, in their hearts,<sup>43</sup> were turned-toward<sup>44</sup> going back into Egypt, **40** after they spoke to ‘Aaron, ‘Make us gods who will go-before us. For this Moses who led us out of the earth of Egypt, we have not come-to-know what became<sup>45</sup> of<sup>46</sup> him.’

(*Jubilees 1:29; Exodus 19:16-21?; 32:1,23*)

**41** “And in those days, they made-a-calf, and they led-up a sacrifice to the idol and were gladdened in the works of their hands. **42** But God turned-toward them and delivered them up to be serving the army of the heaven, exactly-as it has been written in a book of the<sup>47</sup> prophets: (*Exodus 32:2-8*)

“You\* did not bring to me slaughter-victims and sacrifices in the desert for forty years *did you\**, O house of Israel?

**43** And you\* took-up the tent of ‘Moloch and the constellation of your\* god<sup>48</sup> Raiphan,<sup>49</sup> the types which you\* made to be bowing-down-to them; and I will house you\* elsewhere on-the-far-side of Babel.

(*Amos 5:25-27*)

**44** “The tent of the testimony was with our fathers in the desert, exactly-as the *one who* was uttering to ‘Moses ordered, for him to make it according-to the type which he had seen. **45** which our fathers, after they received it in-turn, led-in with Jeshua<sup>50</sup> in the possessing<sup>51</sup> of the nations which God drove-out from before the face of our<sup>52</sup> fathers till the days of David, **46** who found favor before-the-face of God, and requested for himself to find a tentsite in the house<sup>53</sup> of Jacob. **47** But Solomon built a house to him.

(*Exodus 25:8+; 25:40/Joshua 3:14-17/2Samuel 7:1+; 1 Kings 8:17+*)

**48** “Instead,<sup>54</sup> the Highest-One is not residing<sup>55</sup> in things<sup>56</sup> made-with-hands, exactly-as<sup>57</sup> the prophet says:

**49** “The heaven is<sup>58</sup> a throne of mine, but the earth is a footstool of my feet.

What-kind-of house will you\* build to me? says the Lord, or what<sup>59</sup> is a place of my resting?

**50** Did not-surely my hand make all these things?

(*Isaiah 66:1-2*)

**51** “O men who are stiff-necked<sup>60</sup> and uncircumcised in hearts<sup>61</sup> and the ears! You\* are always falling-against the spirit, the holy spirit; you\* are also exactly as<sup>62</sup> your\* fathers. **52** Which of the prophets did your\* fathers<sup>63</sup> not harmfully pursue? And they killed-off<sup>64</sup> the ones who sent-out-a-message-beforehand about the coming of the righteous-one, of whose betrayers and murderers you\* became,<sup>65</sup> **53** whoever of you\* took the law in-regards-to ordinances of messengers and did not keep it.”

**54** But they, hearing these things, were sawed-through to their hearts, and they were gnashing their teeth against him. **55** But he, being full of a holy spirit, after he stared into the heaven, saw a glory of a god and saw Jesus the Lord<sup>66</sup> having stood at<sup>67</sup> the right hand of the god. **56** And he spoke, “Behold, I am perceiving the heavens having been completely-opened-up,<sup>68</sup> and the son of man<sup>69</sup> having stood at<sup>70</sup> the right hand of God.”

**57** But after they shouted with a great voice, they held their ears together and they rushed on him with-one-accord. **58** And after they threw him<sup>71</sup> out outside the city, they were throwing-stones-at him.<sup>72</sup> And the testifiers put-off their<sup>1</sup> robes

<sup>1</sup> [7:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>2</sup> literally “nurtured him to herself into a son”

<sup>3</sup> [7:22] M, TR, Vul, Gk(BV) / NU, Gk(AES) “in”

<sup>4</sup> [7:22] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “also” / Vul “and”

<sup>5</sup> [7:22] NU, M, Gk(ABESV) / TR, Vul add

<sup>6</sup> [7:22] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR omit “of his”

<sup>7</sup> literally “But as forty-years were being filled to him”

<sup>8</sup> [7:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “certain one from out of the race”

<sup>9</sup> more literally “them having what is unrighteous done to him”

<sup>10</sup> [7:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>11</sup> [7:25] Vul, Gk(ESV) “the brothers” / NU, M, TR, Gk(AB) “the brothers of his”

<sup>12</sup> literally “are”

<sup>13</sup> [7:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit “not”

<sup>14</sup> literally “the coming-on”

<sup>15</sup> [7:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>16</sup> literally “changing”

<sup>17</sup> [7:26] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR “you\*” (emphasized) / Gk(B) “spoke, “What are you doing, men, brothers, in order that you\*”

<sup>18</sup> literally “the”

<sup>19</sup> literally “stood-down”

<sup>20</sup> [7:27] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) “against”

<sup>21</sup> literally “in”

<sup>22</sup> [7:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>23</sup> [7:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) add

<sup>24</sup> [7:30] NU, M, TR, Gk(BSV) / Vul, Gk(AE) “in a fire of a flame”

<sup>25</sup> [7:31] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit “the vision”

<sup>26</sup> [7:31] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) add / Gk(B) “it, the Lord spoke to him, saying”

<sup>27</sup> [7:32] NU, Gk(AESV) / TR, Vul, Gk(B) add “the god” (x2)

<sup>28</sup> [7:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “And a voice came-to-be to him”

<sup>29</sup> [7:33] NU, Gk(AESV,B2) / M, TR, Vul “in which” / Gk(B1) “not”

<sup>30</sup> [7:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>31</sup> [7:34] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “I have heard” / Vul ambiguous

<sup>32</sup> literally “stood-down”

<sup>33</sup> [7:35] NU, M, TR, Gk(AV) / Gk(BES) add

<sup>34</sup> [7:35] NU, Gk(BV,S2) / TR, Vul, Gk(AE,S1) omit

<sup>35</sup> [7:35] NU, Vul, Gk(ABES) / M, TR, Gk(S) “redeemer in”

<sup>36</sup> [7:36] Hebrew equivalent / Greek “in a Red Sea”

<sup>37</sup> [7:37] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) add

<sup>38</sup> [7:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) “the”

<sup>39</sup> [7:37] literally “as” NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “as-if”

<sup>40</sup> [7:37] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(BE) add

<sup>41</sup> [7:38] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit “the messenger”

<sup>42</sup> [7:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) “your\*”

<sup>43</sup> [7:39] NU, Gk(AEV,S2) / TR, Vul, Gk(B) “in their hearts” / M “in their heart” / Gk(S1) “also in their hearts”

<sup>44</sup> [7:39] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “were turned-away”

<sup>45</sup> [7:40] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) “what has become”

<sup>46</sup> literally “to”

<sup>47</sup> [7:42] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) omit “the”

<sup>48</sup> [7:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) (lit. “of the god of you”) / Gk(BV) “of the god”

<sup>49</sup> [7:43] NU, Gk(AS,S2) / M, TR “Remphan” / Vul, Gk(B) “Remphan” / Gk(E) “Rephan” / Gk(S1) “Romphan” / Gk(B) “Rompha” / others “Repha” or “Rempha” or “Rephphan” (all are variations of the Egyptian false-god “Repa”)

<sup>50</sup> [7:45] following Greek and LXX / MT “Joshua” / OVH is ambiguous

<sup>51</sup> usually translated “retaining” or “restraining” based on context – literally “holding-down”

<sup>52</sup> [7:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “your\*”

<sup>53</sup> [7:46] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(AE,S2) “God”

<sup>54</sup> [7:48] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) “But”

<sup>55</sup> literally “dwelling-down”

<sup>56</sup> [7:48] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR “inner-sanctuums”

<sup>57</sup> [7:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “as”

<sup>58</sup> [7:49] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) actually add “is”

<sup>59</sup> [7:49] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “or what-kind of a place is a”

<sup>60</sup> literally “hard-necked”

<sup>61</sup> [7:51] NU, Gk(ABE), Vul? / M, TR, Vul? “in the heart” / Gk(S) “in the hearts” / Gk(V) “of heart”

<sup>62</sup> [7:51] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) “also exactly-as” (B2 omit “also”)

<sup>63</sup> [7:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “did those men”

<sup>64</sup> [7:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “killed them off”

<sup>65</sup> [7:52] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR “you\* have been made-to-be”

<sup>66</sup> [7:55] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>67</sup> literally “out of”

<sup>68</sup> [7:56] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) “been opened-up”

<sup>69</sup> literally “of the human”

<sup>70</sup> literally “out of”

<sup>71</sup> [7:58] NU, M, TR, Gk(BESV) / Vul, Gk(A) actually add “him”

<sup>72</sup> [7:58] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) actually add “him”

from themselves *and set them* alongside the feet of a youngster *who was* being called Saul.

59 And they were throwing-stones-at °Stephanos, *while he was calling-on the Lord* for himself and saying, “Lord Jesus, receive my spirit.” 60 But after he put his<sup>2</sup> knees *on the ground*, he shouted with a great voice,<sup>3</sup> “Lord, may you not stand this sin *against* them!” And after he spoke this, he fell-asleep.

## CHAPTER 8

But Saul was being-well-pleased-together *with them* with the doing-away-with him. But in that day, a great *harmful* pursuit *and tribulations*<sup>4</sup> came-to-be against the assembly, the *assembly* in Jerusalem. But<sup>5</sup> all of them were dispersed<sup>6</sup> throughout the countries of °Judah and of Samaria, except the emissaries *who remained in Jerusalem*.<sup>7</sup> 2 But<sup>8</sup> reverent men together-conveyed °Stephanos for burial and made for themselves<sup>9</sup> a great striking-of-the-breast-in-lamentation over him. 3 But Saul<sup>10</sup> was injuring the assembly: Going-in throughout the houses, also dragging men and women, he was delivering them into a guardhouse.

4 Therefore, indeed the ones who were dispersed<sup>11</sup> came-through various places, proclaiming the account via-a-good-message. 5 But Philippos, after he came-down into the<sup>12</sup> city of °Samaria,<sup>13</sup> was preaching the Anointed-One to them. 6 But with-one-accord, the crowds<sup>14</sup> were paying-attention to the things which were being said by °Philippos in the process of their hearing and seeing the signs which he was making. 7 For from<sup>15</sup> many of the ones who were having unclean spirits – these spirits, crying with a great voice, were coming-out<sup>16</sup> of them; but many persons having been paralyzed and who were lame were treated.<sup>17</sup> 8 But<sup>18</sup> much<sup>19</sup> joy came-to-be in that city.

9 But a certain man, Simon by name, was previously-existing in the city, practicing-magic and amazing the nation of °Samaria, claiming<sup>20</sup> for himself to be someone great. 10 All of them,<sup>21</sup> from small till great, were paying-attention to him, saying, “This man is the power of God, the power which is being called great.”<sup>22</sup>

11 But they were paying-attention to him, due to the fact that he was having amazed them by-means-of the magic-arts for an<sup>23</sup> adequate length of time. 12 But when they had-faith in Philippos while he was proclaiming-a-good-message about the things<sup>24</sup> about the kingdom of God and the name of Jesus<sup>25</sup> the Anointed-One, both<sup>26</sup> men and women were being immersed. 13 But even °Simon himself had-faith; and, after he was immersed, he was also<sup>27</sup> persevering-toward °Philippos. He, also perceiving signs and great powers<sup>28</sup> which were coming-to-be, was being amazed.

14 But after the emissaries in Jerusalem heard, that “°Samaria has received the account of God,” they commissioned Petros<sup>29</sup> and Johanan to them, 15 who,<sup>30</sup> after they descended, prayed-to God about them, so-that they might take a holy spirit. 16 For it was never-ye<sup>31</sup> having fallen on anyone of them, but they were existing only having been immersed into the name of the Lord Jesus the Anointed-One.<sup>32</sup> 17 Then they were laying their hands on them, and they were taking a holy spirit.

18 But after °Simon saw,<sup>33</sup> that the spirit the holy spirit<sup>34</sup> was° being given through the laying-on of the hands of the emissaries, he offered<sup>35</sup> monies to them, 19 exhorting and<sup>36</sup> saying, “All of you\*, also give this authority to me, in order

that whomsoever<sup>37</sup> even I<sup>38</sup> might lay the hands on might be taking a holy spirit.”

20 But Petros spoke to him, “I wish that your<sup>39</sup> silver-piece would be consigned into utter loss along with you, because you<sup>40</sup> concluded that it was possible to be obtaining the gift of God through monies. 21 There is not a part for<sup>41</sup> you, not-even a lot in this account. For<sup>42</sup> your heart is not straight before<sup>43</sup> God. 22 Therefore, change-your-mind from this evil of yours, and beseech the Lord,<sup>44</sup> if whether the intention of your heart will be forgiven to you. 23 For I am seeing that you are coming into gall of bitterness and<sup>45</sup> a ligament of unrighteousness.”

24 But °Simon answered and spoke to them,<sup>46</sup> “All of you\*, while you\* are exhorting,<sup>47</sup> beseech in-behalf of<sup>48</sup> me to the Lord so-that nothing might come-upon me of the things<sup>49</sup> which you\* have spoken to me.” He did not stop weeping much.<sup>50</sup>

25 Therefore, indeed, after the men thoroughly-testified and uttered the account of the Lord, they were turning-back<sup>51</sup> into Jerusalem; they were also<sup>52</sup> proclaiming-a-good-message to many villages of the Samaritans.

26 But a messenger of the Lord uttered to Philippos, saying, “Stand-up, and, during midday, be going<sup>53</sup> on the way, the one descending from Jerusalem into Gaza.” (This is a deserted way.)

27 And after he stood-up, he went. And behold, there was a man, an Ethiopian, a eunuch, a certain<sup>54</sup> potentate of Kandaké (queen of the Ethiopians), who was over all her treasury,<sup>55</sup> who<sup>56</sup> had come into Jerusalem to<sup>57</sup> bow-down to God. 28 He was also turning-back and<sup>58</sup> sitting himself on his<sup>59</sup> chariot, and<sup>60</sup> he was reading-aloud the prophet Isaiah.

29 But the spirit spoke to °Philippos, “Come-to and be glued-to his chariot.”

30 But °Philippos, after he ran-up-to him, heard him reading-aloud Isaiah the prophet, and he spoke, “Are you yet, as-a-result, knowing the things which you are reading-aloud?”

31 But the man spoke, “For how would I be being-able<sup>61</sup> to, if-at-any-time someone will<sup>62</sup> not guide me?” He also exhorted °Philippos, after he ascended, to sit-down along with him.

32 But the content of the writing which he was reading-aloud was this:

“As a sheep, he was led to a slaughter,  
and as a lamb which is voiceless in-the-view of the one who sheared<sup>63</sup> it,<sup>64</sup>  
in-this-same-manner he is not opening-up his mouth.

33 In the<sup>65</sup> humiliation, his judging was lifted away.

But<sup>66</sup> Who will narrate his generation?

Because his life is being lifted away from the earth.”

(Isaiah 53:7~8)

34 But the eunuch answered °Philippos and spoke, “I am beseeching you, about whom is the prophet saying this?<sup>67</sup> About himself, or about someone different?”

35 But after °Philippos opened-up his mouth and after he began from this writing, he also<sup>68</sup> proclaimed-a-good-message to him about °Jesus.

36 But as they were going down the way, they came to some water. And the eunuch declared°, “Behold, water! What is preventing me to be immersed?”

37 But °Philippos spoke, “If you are having-faith out of the whole heart, you are allowed.”

But he answered and spoke, “I am having-faith that Jesus the Anointed-One is

<sup>1</sup> [7:58] NU, TR, Vul, Gk(ABESV) / M “the” / Gk(V) “their-own”

<sup>2</sup> literally “the”

<sup>3</sup> [7:60] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) omit “with a great voice”

<sup>4</sup> [8:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>5</sup> [8:1] NU, M, Gk(BEV) / TR, Gk(A) “Also” / Vul, Gk(S2) “And” / Gk(S1) omit

<sup>6</sup> literally “thoroughly-sowed(seeded)”

<sup>7</sup> [8:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

<sup>8</sup> [8:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B2) “also” / Gk(B1) corrupt

<sup>9</sup> [8:2] NU, Gk(AESV) / M, TR “made for themselves”

<sup>10</sup> [8:3] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “°Saul”

<sup>11</sup> literally “thoroughly-sowed(seeded)”

<sup>12</sup> [8:5] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) “a”

<sup>13</sup> [8:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) “Caesarea”

<sup>14</sup> [8:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “But as all the crowds heard, they”

<sup>15</sup> [8:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

<sup>16</sup> [8:7] NU, Gk(ABESV) / M, TR “were coming-out” or “were made-to-come-out”

<sup>17</sup> [8:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “were being treated”

<sup>18</sup> [8:8] NU, Gk(AESV) / M, TR “And” / Vul “Therefore” / Gk(B) “also”

<sup>19</sup> [8:8] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) “great”

<sup>20</sup> literally “saying”

<sup>21</sup> literally “who”

<sup>22</sup> [8:10] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR “God, the great power”

<sup>23</sup> literally “the”

<sup>24</sup> [8:12] NU, Gk(ABESV) / M, TR add

<sup>25</sup> [8:12] NU, M, Gk(ABESV) / TR “°Jesus”

<sup>26</sup> [8:12] NU, M, TR, Gk(BESV) / Vul, Gk(A) omit “both”

<sup>27</sup> [8:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

<sup>28</sup> [8:13] NU, TR, Vul, Gk(ABESV) / M “perceiving powers and signs”

<sup>29</sup> [8:14] NU, Gk(ABESV) / M, TR “°Petros”

<sup>30</sup> literally “whoever”

<sup>31</sup> [8:16] NU, Gk(ABESV) / M, TR “not-yet”

<sup>32</sup> [8:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>33</sup> [8:18] NU, Gk(ABESV) / M, TR “beheld”

<sup>34</sup> [8:18] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABE) add

<sup>35</sup> [8:18] literally “he brought-forward” NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “they brought-forward”

<sup>36</sup> [8:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>37</sup> [8:19] NU, M, Gk(AESV) / TR, Gk(B) “whomever”

<sup>38</sup> [8:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “even-I”

<sup>39</sup> [8:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “a”

<sup>40</sup> [8:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “they”

<sup>41</sup> literally “to”

<sup>42</sup> [8:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit “For”

<sup>43</sup> literally “opposite”

<sup>44</sup> [8:22] NU, Gk(ABESV) / M, TR, Vul “God”

<sup>45</sup> [8:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “that they are with gall of bitterness and with”

<sup>46</sup> [8:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>47</sup> [8:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>48</sup> [8:24] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “beseech about”

<sup>49</sup> [8:24] NU, TR, Vul / Gk(B) “come-upon me (non-emphatic) of these evil things”

<sup>50</sup> [8:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B1,B2) add (“he” lit. “who”) / Gk(B3) add only “to me”

<sup>51</sup> [8:25] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) “they turned-back”

<sup>52</sup> [8:25] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) “; but they were”

<sup>53</sup> [8:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) “After you stand-up, go during midday”

<sup>54</sup> [8:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B3) / Gk(B1,B2) add

<sup>55</sup> [8:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “over all the earth”

<sup>56</sup> [8:27] NU, M, TR, Gk(AEV,B3,S2) / Vul, Gk(B1,B2,S1) omit “who”

<sup>57</sup> literally “will” (one of the rare instances when a participle future is used)

<sup>58</sup> [8:28] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) omit “and”

<sup>59</sup> [8:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) “the”

<sup>60</sup> [8:28] NU, M, TR / Gk(AEV,S2) “also” / Vul, Gk(B,S1) omit

<sup>61</sup> [8:31] NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(A) “how might I wish to be being-able”

<sup>62</sup> [8:31] NU, Gk(ESV1) / M, TR, Vul, Gk(A,V2) “might”

<sup>63</sup> [8:32] NU, Gk(AS,614) / M, TR, Gk(EV) “the one shearing”

<sup>64</sup> [8:32] NU, M, TR, Gk(AESV), Eirenaïos(x1) / some Syr, Eirenaïos(x1), Tertullian, Origen omit “it”

<sup>65</sup> [8:33] Vul, Gk(ASV) “in the humiliation” / NU, M, TR, Gk(E) “in the humiliation of his”

<sup>66</sup> [8:33] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add

<sup>67</sup> [8:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV2) / Gk(V1) omit “this”

<sup>68</sup> [8:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / Gk(S1) add



the son of God.”<sup>1</sup>

**38** And he directed the chariot to stand *still*, and they both descended into the water (both °Philippos and the eunuch), and he immersed him. **39** But when they ascended out of the water, a holy<sup>2</sup> spirit fell on the eunuch, and a messenger<sup>3</sup> of the Lord snatched °Philippos, and the eunuch did not see him any-longer. For he was going *along* his way, rejoicing. **40** But Philippos was found *going* into Ashdod. And *while* he was coming-through, he was proclaiming-a-good-message to all the cities<sup>4</sup> till the *time* for him to come into Caesarea.

## CHAPTER 9

But *while* °Saul was still<sup>5</sup> breathing-in<sup>6</sup> threat and murder into the learners of the Lord, he, after he came-to the chief-priest, **2** requested letters for himself from him *to be sent* into Damasek to the congregations, so-that if-at-any-time he might find some *persons who* are of the way (both men and women), he might led *them*, having been bound, into Jerusalem.

**3** But in the *process* to be going, it came-to-be for him to be drawing-near to °Damasek; also,<sup>7</sup> suddenly, a light out of<sup>8</sup> the heaven flashed-around him. **4** And after he fell on the earth *with a great ecstasy*,<sup>9</sup> he heard a voice *out of the heaven*<sup>10</sup> saying to him, “Saul, Saul, why are you *harmfully* pursuing me? *It is hard for*<sup>11</sup> you to be kicking stingers.”<sup>12</sup>

**5** But he spoke, “Who are you, lord?”

But the *being spoke*,<sup>13</sup> “**I** am Jesus *the Nazarene*,<sup>14</sup> whom **you** are pursuing. *It is hard for*<sup>15</sup> you to be kicking stingers.”

**6** He, also trembling and being-astounded, spoke, “Lord, what are you wanting me to do?”

And the Lord spoke to him, “Instead,<sup>16</sup> stand-up and enter into the city; and what<sup>17</sup> certain *thing* it is necessary for you to be doing will be uttered to you.”

**7** But the men, the *ones who were* making-their-way-together with him, had stood dumbfounded; indeed, they were hearing the voice, but they were perceiving no-one. **8** But Saul was arisen from the earth. But *although* his eyes were having been opened-up, he was looking at nothing.<sup>18</sup> But they, leading him by-the-hand, led him into Damasek. **9** And he was not looking at *anything* for three days; and he did not eat nor-even drink.

**10** But a certain learner was in Damasek, Hananiah by name. And the Lord spoke to him in a vision, “Hananiah.”

But the *man* spoke, “Behold, **I** am here, lord.”

**11** But the Lord spoke to him, “After you stand-up, go to the alley, the one being called ‘Straight’; and, in a house of Judah, seek for Saul by name, a Tarshian. For behold, he is praying-to God. **12** And *in a vision*,<sup>19</sup> he saw a man, Hananiah by name, who entered and laid his hands<sup>20</sup> on him, so-that he might see-again.”<sup>21</sup>

**13** But Hananiah<sup>22</sup> answered, “Lord, I heard from many *persons* about this man, how-many *evil things* he did to your holy *ones* in Jerusalem. **14** And here he is having an authority from the chief-priests to bind all the *ones who are* calling-on your name for themselves.”

**15** But the Lord spoke to him, “Be going, because this *man* is a utensil of election to me of the *task* to carry my name before-the-face of both<sup>23</sup> nations and kings, as-well-as sons of Israel. **16** For **I** will indicate to him how-much it is necessary for him to suffer in-behalf of my name.”

**17** But<sup>24</sup> Hananiah went-off and entered into the house. And after he laid his<sup>25</sup> hands on him in the name of Jesus *the Anointed-One*,<sup>26</sup> he spoke, “Saul, brother, the Lord has commissioned me, Jesus,<sup>27</sup> the *one who* was seen by you in the way

by which you were coming, so-that you might see-again<sup>28</sup> and might be filled-full of a holy spirit.”

**18** And straightaway, *something* like<sup>29</sup> scales fell-off from his eyes. He both immediately<sup>30</sup> saw-again,<sup>31</sup> and, after he stood-up, was immersed. **19** And after he took nourishment, he imparted-strength-to *himself*.<sup>32</sup>

But he<sup>33</sup> came-to-be with the learners in Damasek for some days. **20** And straightaway, he was preaching °Jesus<sup>34</sup> in the congregations of *the Judeans with all outspokenness*,<sup>35</sup> that “This is the son of God.”

**21** But all the *ones who were* hearing him were amazed, and they were saying, “Is this not the *one who, going* into<sup>36</sup> Jerusalem, devastated *all*<sup>37</sup> the *ones who are* calling-on this name for themselves, and *who* had<sup>38</sup> come here for<sup>39</sup> this *task*, in order that, having bound them, he might lead them to the chief-priests?”

**22** But Saul was being empowered *even more* *in the account*,<sup>40</sup> and he was confusing the<sup>41</sup> Judeans, the *ones* residing<sup>42</sup> in Damasek, holding-together<sup>43</sup> and *saying*<sup>44</sup> that he is the Anointed-One *in whom God became-well-pleased*.<sup>45</sup>

**23** But as an adequate number of days were being completed,<sup>46</sup> the Judeans took-counsel-together to do-away-with him. **24** But their-plot-against him was known to °Saul. But they were also<sup>47</sup> closely-observing the gates for themselves<sup>48</sup> both day and night, so-that they might do-away-with him. **25** But after his learners took him<sup>49</sup> by night, they let him<sup>50</sup> down through the perimeter-wall, after they lowered him in a hamper.

**26** Now after he<sup>51</sup> came-by into Jerusalem, he was trying<sup>52</sup> to be being glued to the learners. And all were filling themselves with-fear-of him, not having-faith that he was° a learner. **27** But Bar-Naba, after he took-hold of him for himself, led him to the emissaries. And he narrated to them how, on<sup>53</sup> the way, he saw the Lord, and that he uttered to him, and how, in Damasek, he became-outspoken in the name of °Jesus.<sup>54</sup> **28** And he was with them, going-in and going-out into<sup>55</sup> Jerusalem, *while* he,<sup>56</sup> being-outspoken in the name of the Lord Jesus,<sup>57</sup> **29** was both uttering and discussing-together with the Hellenists.<sup>58</sup> But the Hellenists were undertaking<sup>59</sup> to do-away-with him. **30** But after the brothers recognized *this*, they led him down into Caesarea *through one night*,<sup>60</sup> and they commissioned him forth into Tarshish.

**31** Therefore, indeed the assembly<sup>61</sup> throughout the whole Judah and Galilee and Samaria was having peace, it<sup>62</sup> being built up and going in the fear of the Lord; and, by-means-of the exhortation of the holy spirit, it<sup>63</sup> was being multiplied.

**32** But it came-to-be, *while* Petros was coming through all *regions*, that he also came-down to the holy *ones*, the *ones who are* residing<sup>64</sup> in Lod. **33** But there he found a certain human, Aineas by name, *who was* being laid-down on a mattress for<sup>65</sup> eight years, who was having been paralyzed.

**34** And<sup>66</sup> °Petros spoke to him, “Aineas, *the Lord* Jesus *the*<sup>67</sup> Anointed-One is healing you. Stand-up and spread out *your bedcovers* for<sup>68</sup> yourself.” And straightaway, he stood-up. **35** And after all the *ones who were* residing<sup>69</sup> in Lod

<sup>28</sup> literally “look-again”

<sup>29</sup> [9:18] NU, Gk(AV,S1) (literally “as”) / M, TR, Gk(EL,S2,614) “as-if”

<sup>30</sup> [9:18] NU, M, Vul, Gk(ASV,E1) / TR, Gk(E2,614) add

<sup>31</sup> literally “looked-again”

<sup>32</sup> or possibly “it imparted-strength-to him”

<sup>33</sup> [9:19] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “Saul”

<sup>34</sup> [9:20] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “preaching the Anointed-One”

<sup>35</sup> [9:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some OL, some Vul, some Syr add “of the Judeans” / some OL, Eirenaios (likely Gk(B)) add “with...outspokenness”

<sup>36</sup> [9:21] NU, Gk(AS) / M, TR, Gk(EV) “devastated in”

<sup>37</sup> [9:21] NU, M, TR, Gk(AESV) / some OL add

<sup>38</sup> [9:21] NU, TR, Gk(AESV) / M, OL, Vul, Gk(L,614) “have”

<sup>39</sup> literally “into”

<sup>40</sup> [9:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some OL, Gk(E) add

<sup>41</sup> [9:22] NU, M, TR, Gk(AE,S2) / Gk(V,S1) omit “the”

<sup>42</sup> literally “dwelling-down”

<sup>43</sup> literally “causing-to-step-together”

<sup>44</sup> [9:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some OL add

<sup>45</sup> [9:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some OL add

<sup>46</sup> literally “filled”

<sup>47</sup> [9:24] NU, Gk(AESV) / TR, Vul “They were also”

<sup>48</sup> [9:24] NU, Gk(AESV) / M, TR omit “for themselves”

<sup>49</sup> [9:25] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “after the learners took him”

<sup>50</sup> [9:25] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR omit “him”

<sup>51</sup> [9:26] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, some Syr, Gk(614) “°Saul” / some Vul, Gk(L) “°Paulus”

<sup>52</sup> [9:26] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) is either “he was trying” or “he was being tried”

<sup>53</sup> literally “in”

<sup>54</sup> [9:27] NU, M, TR, Vul?, Gk(S) / Vul?, Gk(EV) “of Jesus” / Gk(A) “of the Lord”

<sup>55</sup> [9:28] NU, M, Gk(AESV) / TR “in” / M omit “and going-out”

<sup>56</sup> [9:28] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, some OL, Gk(614) “Jerusalem and”

<sup>57</sup> [9:28] NU, Vul, Gk(AV,S1) / M, TR, some Vul, some OL, Gk(S2,614) “of the Lord Jesus” / Gk(E) “of Jesus”

<sup>58</sup> [9:29] NU, M, TR, Gk(ESV) / Vul, Gk(A) “Hellenes”

<sup>59</sup> literally “handling-on” (i.e. setting their hands on)

<sup>60</sup> [9:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), Jerome / Gk(614), some OL, some Vul, Syr add (614 omit “through”)

<sup>61</sup> [9:31] NU, Vul, some Syr, Gk(AESV) / M, TR, some OL, some Vul, some Syr, Gk(L,614) “assemblies”

<sup>62</sup> [9:31] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “they”

<sup>63</sup> [9:31] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “they were”

<sup>64</sup> literally “dwelling-down”

<sup>65</sup> literally “out of”

<sup>66</sup> [9:34] NU, M, TR, Gk(AESV) / some OL “(34) But after he stared into him”

<sup>67</sup> [9:34] NU, Vul?, Gk(ES,V1) / M, TR, Vul?, Gk(A,V2) actually add “the” Gk(A) also add “the Lord”

<sup>68</sup> literally “to”

<sup>69</sup> literally “dwelling-down”

<sup>1</sup> [8:37] NU, M, Vul, some OL, Gk(AESV,614), Jerome, Augustine(x1) / TR, some Vul, some OL, Syr, many late, Eirenaios(Lat), Cyprianus, Tertullianus, Ambst, Augustine(x1) add

<sup>2</sup> [8:39] NU, M, TR, Gk(ESV,A1) / Vul, Gk(A2) add

<sup>3</sup> [8:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,A1), Augustine(x1), Jerome(x2) / some OL, some Vul, some Syr, Gk(A2), Augustine(x3), Jerome(x2) add (some have “messengers” instead)

<sup>4</sup> [8:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) “coming-through all the cities, he was proclaiming-a-good-message”

<sup>5</sup> [9:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2,V2) / Gk(S1) omit “still” / Gk(V1) “But Saul, because he was”

<sup>6</sup> literally “spiriting-in”

<sup>7</sup> [9:3] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(L,614) “and” / some OL omit “suddenly”

<sup>8</sup> [9:3] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) “light from”

<sup>9</sup> [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Ambrose add

<sup>10</sup> [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Ambrose add

<sup>11</sup> literally “to-with”

<sup>12</sup> [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), Origen / Syr, Augustine, Jerome add

<sup>13</sup> [9:5] NU, Vul, Gk(AEV) / M, TR, some OL, Syr “But the lord spoke” / some OL, Gk(S,614) “But the being spoke”

<sup>14</sup> [9:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), Eirenaios / OL, Syr, some Vul, Augustine add

<sup>15</sup> literally “to-with”

<sup>16</sup> [9:6] NU, M, Vul, some OL, Gk(ESV), / TR, some OL, some Vul, some Syr omit “Instead” and add all of the underlined portion before it

<sup>17</sup> [9:6] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) “a”

<sup>18</sup> [9:8] NU, Vul, Gk(SV,A1) / M, TR, Gk(EL,A2,614) “no-one”

<sup>19</sup> [9:12] Vul, OL, Gk(AESV) / NU, M, TR, some Vul, Syr, Gk(L,614) add

<sup>20</sup> [9:12] NU, Gk(V,S2) (lit. “laid the hands”) / Gk(AE,S1) “laid hands” / M, TR, OL, Syr, Gk(614) “laid a hand”

<sup>21</sup> literally “might look-again”

<sup>22</sup> [9:13] NU, M, Gk(AESV) / TR “°Hananiah”

<sup>23</sup> [9:15] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul omit “both”

<sup>24</sup> [9:17] NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(A) “Also” / Vul “And” / OL, Gk(614) “Then after he was arisen”

<sup>25</sup> literally “the”

<sup>26</sup> [9:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL add

<sup>27</sup> [9:17] NU, TR, Vul, Gk(AESV) / M omit “Jesus”









of Israel.<sup>1</sup> 25 But as this<sup>2</sup> Johanan was fulfilling the course,<sup>3</sup> he was saying, 'What<sup>4</sup> are you\* preconceiving **me** to be? **I** am not *he*. Instead, behold, *one* is coming after **me**, the shoes of the feet of whom I am not worthy to release.'

26 "O men, brothers, sons of a race of Abraham, and the *ones* among<sup>5</sup> you\* who are filling yourselves with-fear-of God: The account of this salvation was commissioned-forth to us.<sup>6</sup> 27 For the *ones* residing<sup>7</sup> in Jerusalem and their chiefs, after they were becoming-ignorant-of this *man* and the voices<sup>8</sup> of the prophets (the *voices* being read-aloud throughout every sabbath) they, after they judged *him*, also<sup>9</sup> fulfilled *these*. 28 And after they found not-one cause of incrimination of death in *him*, they asked Pilatus for themselves for *him* to be done-away-with.<sup>10</sup>

29 "But as they finished all<sup>11</sup> the *things* having been written about *him*, they were requesting °Pilatus for themselves, indeed, for this *man* to crucified *him*. And they, after they attained this again, and<sup>12</sup> after they picked *him* down from the *piece of wood*, put *him* into a memorial-site. 30 But God arose *him* from out of dead *humans*,<sup>13</sup> 31 who was seen for more days by the *ones* who ascended-together<sup>14</sup> with *him* from °Galilee into Jerusalem, whichever *ones* are now<sup>15</sup> testifiers of *him* to the people.

32 "And **we** are proclaiming-a-good-message to you\* about what-he-professed<sup>16</sup> which came-to-be made to the<sup>17</sup> fathers, 33 that God has filled this out to their children, to us,<sup>18</sup> after he stood-up the Lord Jesus *the Anointed-One*,<sup>19</sup> as it has also<sup>20</sup> been written in the psalm, the second *psalm*:<sup>21</sup>

"**You** are a son of mine;  
today **I** have birthed you.

Request it for yourself in my presence, and I will give nations to you for your inheritance,  
and the limits of the earth for your retaining.<sup>22</sup>

(Psalm 2:7)

34 "But that he stood *him* up from out of dead *humans*, no-more to be going to be turning-back into utter-destruction, he has spoken in-this-manner, that:

"I will give to you\* the sacred *things* of David, the faithful *things*.

(Isaiah 55:3)

35 "Due-to-the-fact-that<sup>23</sup> he is also saying in a different one:

"You will not give you\* your sacred-one an opportunity to see an utter-destruction.

(Psalm 16:10)

36 "For indeed David, after his-own generation<sup>24</sup> assisted the deliberation of God, fell-asleep, and he was added to his fathers and he saw an utter-destruction. 37 But *the man* whom God arose did not see an utter-destruction. 38 Therefore, let it be known to you\*, brothers, that through this *man* a forgiveness of sins is being messaged-abroad to you\*; 39 and<sup>25</sup> in this *man*, everyone who<sup>26</sup> is having-faith is being pronounced-righteous from all *things* which you\* were not enabled to be pronounced-righteous in a<sup>27</sup> law of Moses.<sup>28</sup> 40 Therefore, be looking out that the *word* which has been spoken in the prophets might not come-upon you\*.<sup>29</sup>

41 "See! all of you\*, the despisers;  
and marvel and be made-to-disappear,  
because **I** am working a work in your\* days,

a work which<sup>30</sup> you\* might never have-faith in,  
if-at-any-time someone might be describing it in-detail<sup>31</sup> to you\*."<sup>32</sup>

(Habakkuk 1:5)

42 And they became-silent.<sup>33</sup> But while they were-going-out out of the congregation of the Judeans,<sup>34</sup> they<sup>34</sup> were exhorting<sup>35</sup> them for<sup>36</sup> these words<sup>37</sup> to be uttered to them on the subsequent<sup>38</sup> sabbath. 43 But after the congregation was released, many of the Judeans and of the revering proselytes<sup>39</sup> followed °Paulus and °Bar-Naba,<sup>40</sup> who,<sup>41</sup> while uttering-to them,<sup>42</sup> were persuading them to be remaining-near<sup>43</sup> the favor of God.

44 But it came-to-be for the account of God to come-through down the whole city.<sup>44</sup> But on the coming sabbath, almost all the city<sup>45</sup> was congregated to hear the account of the Lord.<sup>46</sup> 45 But<sup>47</sup> after the Judeans saw the crowds,<sup>48</sup> they were filled-full of jealousy<sup>49</sup> and they, speaking-against and<sup>50</sup> reviling, were speaking-against the *things* being uttered<sup>51</sup> by Paulus.

46 After both<sup>52</sup> °Paulus and °Bar-Naba<sup>53</sup> became-outspoken, they spoke to them,<sup>54</sup> "It was obligatory for the account of God to be uttered to you\* first. But<sup>55</sup> Since you\* are surely pushing it away from yourselves and are not judging yourselves to be worthy of the perpetual life, behold we are being turned-toward into the nations. 47 For the Lord has given-instructions to us<sup>56</sup> in-this-manner:

"I have put you forth for<sup>57</sup> a light of nations,  
of the act for you to be for salvation till the last region of the earth."

(Isaiah 49:6)

48 But<sup>58</sup> while the nations were hearing *this*, they were rejoicing and were glorifying<sup>59</sup> the account of the Lord,<sup>60</sup> and as-many-as were having been assigned into a perpetual life had-faith. 49 But<sup>61</sup> the account of the Lord was being brought-through throughout<sup>62</sup> the whole country. 50 But the Judeans stirred-up<sup>63</sup> the revering women, and<sup>64</sup> the decent women, and the first men of the city; and they arose a great tribulation and harmful pursuit<sup>65</sup> upon °Paulus and Bar-Naba,<sup>66</sup> and they threw them out from their borders. 51 But after the two men shook-out the cloud-of-dust of their feet<sup>67</sup> against them, they came<sup>68</sup> into Ikonion. 52 The learners were also<sup>69</sup> being filled with a joy and with a holy spirit.

## CHAPTER 14

But it came-to-be in Ikonion, for them, at<sup>70</sup> the same time, to enter into the congregation of the Judeans<sup>71</sup> and to utter in-this-manner to them,<sup>72</sup> so-that a vast multitude both of Judeans and of Hellenes had-faith. 2 But the chief-priests of the Judeans and the chiefs of the congregation who refused-to-be-persuaded,<sup>73</sup> arose-on<sup>74</sup> and did-evil-to the souls of the nations against the brothers. But the Lord

<sup>30</sup> [13:41] NU, Vul, Gk(AESV) ("a work which") / TR "by means-of-a work which" / M "which"

<sup>31</sup> literally "leading-through-out"

<sup>32</sup> [13:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>33</sup> [13:42] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add

<sup>34</sup> [13:42] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "the nations"

<sup>35</sup> [13:42] NU, M, TR, Gk(ABES) / Gk(V) "begging" / Vul "asking"

<sup>36</sup> literally "into"

<sup>37</sup> [13:42] lit. "the words these" NU, TR, Vul?, Gk(AESV,B2) / M "the words" / Gk(B1) "words these"

<sup>38</sup> lit. "after-that" (usually translated to "meanwhile") NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "subsequent"

<sup>39</sup> literally "comers-to"

<sup>40</sup> [13:43] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "Bar-Naba" (making "Paulus and Bar-Naba a single noun)

<sup>41</sup> literally "whoever"

<sup>42</sup> [13:43] NU, M, Gk(ABESV) / Vul, M omit "to them"

<sup>43</sup> [13:43] NU, Gk(ABESV) / M, TR "remaining-on"

<sup>44</sup> [13:44] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>45</sup> [13:44] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "almost the whole city"

<sup>46</sup> [13:44] NU, Vul, Gk(ASV2) / M, TR, Gk(EV1) "of God" / Gk(B) "to also hear Paulus, who made a vast account about the Lord"

<sup>47</sup> [13:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And"

<sup>48</sup> [13:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "multitude"

<sup>49</sup> may also be translated "zeal"

<sup>50</sup> [13:45] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) add

<sup>51</sup> [13:45] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) "the things being said" / Gk(B1) "the accounts being said" / Gk(B1) "the accounts, the accounts being said"

<sup>52</sup> [13:46] NU, Gk(ABESV) / M, TR "But after" / Vul "Then after"

<sup>53</sup> [13:46] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "Bar-Naba" (making "Paulus and Bar-Naba" one noun)

<sup>54</sup> [13:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>55</sup> [13:46] NU, Gk(V,B1,S1) / M, TR, Vul, Gk(ABES2,S2) add

<sup>56</sup> [13:47] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit "to us"

<sup>57</sup> literally "into" (also later in verse)

<sup>58</sup> [13:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And"

<sup>59</sup> [13:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), one other "and accepted"

<sup>60</sup> [13:48] NU, M, TR, Vul, Gk(ES,A2) / Gk(BV) "the account of God" two "God"

<sup>61</sup> [13:49] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And"

<sup>62</sup> [13:49] NU, M, TR, Gk(BES) / Gk(AS) "down"

<sup>63</sup> literally "stirred-beside"

<sup>64</sup> [13:50] NU, Gk(ABESV,S2) / M, TR, Vul, Gk(S1) add

<sup>65</sup> literally "pursuit" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>66</sup> [13:50] NU, Gk(AESV) / M, TR "°Paulus and °Bar-Naba" (making P & B separate nouns, whereas in the NU they are a single noun) / Gk(B) "Paulus and Bar-Naba"

<sup>67</sup> [13:51] NU, Vul, Gk(AESV) ("the feet") / M, TR, Gk(B) "the feet of them"

<sup>68</sup> [13:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "reached"

<sup>69</sup> [13:52] NU, Vul, Gk(AV) / M, TR, Gk(BES) "But the learners were"

<sup>70</sup> [14:1] literally "according-to" NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(A) omit "the"

<sup>71</sup> [14:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV,S2) / Gk(S1) omit "of the Judeans"

<sup>72</sup> [14:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>73</sup> [14:2] NU, Gk(AESV) / M, TR "Judeans who were refusing-to-be-persuaded" / Vul "the incredulous Judeans" / Gk(B) "the chief-priests...congregation"

<sup>74</sup> [14:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) ", led on them a pursuit against the righteous-ones"

<sup>1</sup> [13:24] NU, TR, Vul, Gk(BEV,S2) / M "to the Israel" / Gk(A,S1) "to all the Israel"

<sup>2</sup> [13:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR (lit. "the") add

<sup>3</sup> literally "racecourse" or a "place-for-running"

<sup>4</sup> [13:25] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(BE)

<sup>5</sup> literally "in"

<sup>6</sup> [13:26] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul, Gk(E) "you\*\*"

<sup>7</sup> literally "dwelling-down"

<sup>8</sup> [13:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "writings"

<sup>9</sup> [13:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>10</sup> [13:28] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(B1,B3) "in him, they, after they judged him, delivered him to Pilatus in order that he might be into a doing-away-with" / Gk(B2) "in him, they asked Pilatus for themselves for him to be done-away-with. After they judged him, they delivered him to Pilatus in order that he might be into a doing-away-with"

<sup>11</sup> [13:29] NU, M, Gk(ABESV) / TR "all" (strengthened form)

<sup>12</sup> [13:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>13</sup> [13:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "out of dead humans"

<sup>14</sup> literally "stepped-up-together"

<sup>15</sup> [13:31] NU, Vul, Gk(AESV) ("now") / Gk(B) "up-till now" / M, TR, Gk(V) omit

<sup>16</sup> literally "about the professed-thing"

<sup>17</sup> [13:32] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "our"

<sup>18</sup> [13:33] NU, M, TR (lit. "to the children of theirs, to us") / Vul, Gk(ABSV,E1) "to the children of ours" / some "to the children of theirs" / Gk(E2) "to the children for us" / two "to the children of yours\*\*"

<sup>19</sup> [13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) ("Jesus") / Gk(A2) "him" / Gk(B) "the Lord Jesus the Anointed-One"

<sup>20</sup> [13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "for this-is-what has"

<sup>21</sup> [13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "in the first psalm" / some "in the psalm"

<sup>22</sup> [13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

<sup>23</sup> [13:35] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) "For-this-reason" / Gk(B) omit // Gk(B) also omit "in"

<sup>24</sup> literally "after a generation of his-own"

<sup>25</sup> [13:38] NU, M, TR, Gk(B,E2) / Vul, Gk(ABS,E1) omit "and"

<sup>26</sup> literally "the"

<sup>27</sup> [13:38] NU, Gk(ABESV) / M, TR "the"

<sup>28</sup> [13:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "to you\*", and a change-of-mind from all things which you\* were not enabled in a law of Moses. Therefore, in this man everyone who is having-faith is being-pronounced righteous-in-the-presence of a god."

<sup>29</sup> [13:40] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AE) "come-upon upon you\*\*"









28 But °Paulus<sup>1</sup> voiced *him* with a great voice, saying, “May you act *out* nothing<sup>2</sup> evil to yourself. For *all* of us are at-this-place.”

29 But after he requested lights, he hopped-into it; and, after he came-to-be<sup>3</sup> trembling, he fell-before the feet of<sup>4</sup> °Paulus and °Silas.<sup>5</sup> 30 And after he led them forward outside, he *after he secured the rest of them*<sup>6</sup> declared to them,<sup>7</sup> “Lords, what it is necessary for me to be doing in order that I might be saved?”

31 But the *men* spoke, “Put-faith on the Lord Jesus *the Anointed-One*,<sup>8</sup> and you will be saved, *you* and your house.”<sup>9</sup> 32 And they uttered the account of the Lord<sup>9</sup> to him along with<sup>10</sup> all the *ones* in his house.

33 And after he took them alongside in that hour of the night, he bathed *them* from the strokes. And he was immediately immersed, he and all his *house*.<sup>34</sup> And After he also<sup>11</sup> led them up into the house,<sup>12</sup> he also<sup>13</sup> set a table before *them* and leaped-for-joy with-all-the-house,<sup>14</sup> he having had-faith *in*<sup>15</sup> God.

35 But after day came-to-be, the generals *came-together into the market-place at the same spot*. And after they were reminded-of the earthquake (*the one having-come-to-be*), they were filled-with-fear. And they commissioned the lictors,<sup>16</sup> saying, “Release those humans from the prison *whom you took-aside yesterday*.”<sup>17</sup>

36 But the prison-guard<sup>18</sup> brought-a-message-of these accounts<sup>19</sup> to Paulus, that “The generals have commissioned *men*, in order that you\* might be released-from the prison. Now therefore, after you\* come-out, be going in peace.”<sup>20</sup>

37 But Paulus declared to them, “After they flayed us *guiltless men*”<sup>21</sup> publicly while we were yet uncondemned, we existing as Roman humans, they threw us into a guardhouse. And now they are throwing us out stealthily? For *no*! Instead, after they themselves come, let them lead us out.”

38 But the lictor<sup>22</sup> brought-a-message-of these words to the generals,<sup>23</sup> *after they spoke to the generals*.<sup>24</sup> But<sup>25</sup> they were filled-with-fear after they heard that “They are Romans.”<sup>26</sup> 39 And *after they came-by with many friends into the guardhouse*, they, after they came, exhorted them to *come-out*, after they spoke, “We are ignorant of the *condition* against you, that you are righteous men.” And after they led *them out*, they *after they exhorted them* were asking<sup>26</sup> *them* to come-away from the city<sup>27</sup> “lest-perhaps they might again together be turned against us, shouting-out against you.”

40 But after they came-out from<sup>28</sup> the guardhouse, they entered *in* to<sup>29</sup> the house of °Lydia. And after they saw *them*, they exhorted the brothers,<sup>30</sup> and *then* they came-out.

## CHAPTER 17

But after they made-their-way-through *the city and*<sup>31</sup> °Amphipolis and °Apollonia,<sup>32</sup> they came<sup>33</sup> into Thessaloniké, where there was a<sup>34</sup> congregation of the Judeans. 2 But<sup>35</sup> according-to the *habit which* °Paulus was having been being-accustomed to *do*, he entered *in* to them, and<sup>36</sup> on three sabbaths he thoroughly-spoke<sup>37</sup> to them from<sup>38</sup> the writings, 3 completely-opening-up and setting-before *them*, that it was necessary for the<sup>39</sup> Anointed-One to suffer and to stand-up from

<sup>1</sup> [16:28] NU, M, TR, Gk(AB,E2) / Gk(SV,E1) °Paulus”  
<sup>2</sup> [16:28] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) °nothing something”  
<sup>3</sup> [16:29] NU, M, TR, Gk(ASV,E2) / Gk(B,E1) °and, while existing”  
<sup>4</sup> [16:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add  
<sup>5</sup> [16:29] NU, M, TR, Gk(AS,E2) / Gk(BV,E1) °Silas” (therefore making “Paulus and Silas” a single noun, whereas NU & TR make “Paulus” and “Silas” independent nouns)  
<sup>6</sup> [16:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add  
<sup>7</sup> [16:31] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(B2) °spoke to them” / Gk(B1) °also spoke to them”  
<sup>8</sup> [16:31] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) add  
<sup>9</sup> [16:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ABE,S2) / Gk(V,S1) °of God” / one omit  
<sup>10</sup> [16:32] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR °him and to”  
<sup>11</sup> [16:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) °And after he also” / Gk(E) °But he”  
<sup>12</sup> [16:34] NU, Gk(EV) / M, TR, Vul, Gk(ABS) °the house of his”  
<sup>13</sup> [16:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add  
<sup>14</sup> [16:34] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) °joy along with his house”  
<sup>15</sup> [16:34] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) °on”  
<sup>16</sup> literally “stick-holders”  
<sup>17</sup> [16:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add all underlined text in this verse  
<sup>18</sup> [16:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) °And after the prison-guard entered, he”  
<sup>19</sup> [16:36] NU, M, TR, Gk(AS) / Vul, Gk(BEV) °of the accounts”  
<sup>20</sup> [16:36] NU, M, TR, Gk(AEV) / Gk(S) °into peace” / Gk(B) omit  
<sup>21</sup> [16:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °joy along with his house”  
<sup>22</sup> literally “stick-holder”  
<sup>23</sup> [16:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) °But the generals, the lictor, brought-a-message...to them”  
<sup>24</sup> [16:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add  
<sup>25</sup> [16:38] NU, Gk(ABS) / M, TR °And” / Vul omit  
<sup>26</sup> [16:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Gk(B) °saying” & add all underlined text in this verse  
<sup>27</sup> [16:39] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) °to come-out of the city”  
<sup>28</sup> [16:40] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AB) °out of”  
<sup>29</sup> [16:40] NU, M, Vul, Gk(ASV) (lit. °came-into to”) / TR °came-into into”) / Gk(B) °came to”  
<sup>30</sup> [16:40] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(B) °After they saw the brothers, they described as-much-as the Lord did to them after they exhorted them”  
<sup>31</sup> [17:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV,S2) / Gk(S1) add  
<sup>32</sup> [17:1] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) °Apollonia” (making “Amphipolis and Apollonia” into one noun)  
<sup>33</sup> [17:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °Amphipolis, they also came-down into Apollonia, and-from-there”  
<sup>34</sup> [17:1] NU, Gk(ABS) / M, TR °the”  
<sup>35</sup> [17:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B1) °And” / Gk(B2) omit  
<sup>36</sup> [17:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit °and”  
<sup>37</sup> [17:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °he was made-to-thoroughly-speak”  
<sup>38</sup> [17:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) °out of”  
<sup>39</sup> [17:3] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) °an”

out of dead humans, and that “This man is the<sup>40</sup> Anointed-One, the<sup>41</sup> Jesus of whom I am sending-messages-abroad to you\*.”

4 And some from-among<sup>42</sup> them were persuaded and were allotted-to °Paulus and °Silas in the teaching<sup>43</sup> both a vast multitude of the revering and<sup>44</sup> Hellenes, as-well-as not<sup>45</sup> a few women, the first women.<sup>46</sup> 5 But after the Judeans who were being-non-compliant became-zealous, and after they took-aside for themselves<sup>47</sup> some wicked men of the idlers-in-the-marketplace, and after they made-a-crowd, they were causing the city to-be-in-turmoil. And after they<sup>48</sup> stood-over the house of Jason, they were seeking to lead them forward<sup>49</sup> into the populace.

6 But after they did not find them, they were dragging Jason<sup>50</sup> and some brothers to the city-chiefs, crying out and saying<sup>51</sup> that, “These persons, the ones who caused the inhabited-earth to stand-up in defiance, are also<sup>52</sup> being-present at-this-place, 7 whom Jason has received-under his roof. And all these persons are acting out things opposite the decrees of Caesar, saying there to be a different king: Jesus.”

8 But they<sup>53</sup> disturbed the crowd and the city-chiefs<sup>54</sup> who were hearing<sup>55</sup> these things. 9 And after they took the adequate amount from °Jason and the rest, they released them from them.

10 But the brothers straightaway, through one<sup>56</sup> night, sent-out both<sup>57</sup> °Paulus and °Silas into Beroia, who,<sup>58</sup> after they came-by, were being-away into the congregation of the Judeans. 11 But these Judeans were higher-born than the<sup>59</sup> ones in Thessaloniké, whichever ones received the account with every eagerness day by day,<sup>60</sup> examining the writings, whether these things would be so.<sup>61</sup> 12 Therefore, indeed, many from-among<sup>62</sup> them had-faith, but certain ones refused-to-have-faith<sup>63</sup> and so did not a few of the Hellenes women (the decent ones) and men.<sup>64</sup>

13 But as the Judeans from °Thessaloniké<sup>65</sup> knew, that the account of God<sup>66</sup> was messaged-abroad by °Paulus<sup>67</sup> also in °Beroia,<sup>68</sup> they also had-faith and<sup>69</sup> they came into it<sup>70</sup> there-also, shaking<sup>71</sup> up and disturbing<sup>72</sup> the crowd.

14 But then straightaway<sup>73</sup> the brothers commissioned-forth °Paulus to be going till he came<sup>74</sup> to the sea. Both °Silas and °Timotheos also<sup>75</sup> endured there. 15 But the ones who were appointing °Paulus led him<sup>76</sup> till Athénai. But he passed-by °Thessalia. For he was prevented to preach the account into them. And<sup>77</sup> after they took an instruction from Paulus<sup>78</sup> to relate to °Silas and °Timotheos in order that<sup>79</sup> they might come to him as quickly as possible,<sup>80</sup> they were allowed to leave.

16 But while °Paulus<sup>81</sup> was expecting them in °Athénai, his spirit was sharpened in him, perceiving<sup>82</sup> the city to be full-of-idols. 17 Therefore, indeed, he was thoroughly-speaking in the congregation to the Judeans and to the revering individuals, and to the ones<sup>83</sup> in the marketplace throughout every day to the ones

<sup>40</sup> [17:3] NU, M, TR, Gk(V) / Gk(ABS) °an”  
<sup>41</sup> [17:3] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABS) omit “the” // Gk(S) reverse °Anointed-One” and “Jesus”  
<sup>42</sup> literally “some out-of”  
<sup>43</sup> [17:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add  
<sup>44</sup> [17:4] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(AB) add  
<sup>45</sup> [17:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °: Many of the revering ones, and a vast multitude of Hellenes, and”  
<sup>46</sup> [17:4] NU, M, TR, Vul(°), Gk(ASV) / Gk(B) °women of the first men”  
<sup>47</sup> [17:5] NU, Gk(ASV) / M °But after the Judeans who were being-non-compliant became-zealous took-aside for themselves” / TR °But after the Judeans, the ones who were being-non-compliant, became-zealous, and after they took-aside for themselves” / Gk(B) °But after the Judeans who were being-non-compliant turned-together”  
<sup>48</sup> [17:5] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR °After they also”  
<sup>49</sup> [17:5] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR °to lead them” / Gk(B) °to lead them out”  
<sup>50</sup> [17:6] NU, Gk(ABS) / M, TR °Jason”  
<sup>51</sup> [17:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add  
<sup>52</sup> [17:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) °These persons are the ones who caused...defiance and are”  
<sup>53</sup> [17:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °And he”  
<sup>54</sup> [17:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) reverse °crowd” and °city-chiefs”  
<sup>55</sup> [17:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °who heard”  
<sup>56</sup> [17:10] NU, Vul?, Gk(BSV) / M, TR, Vul? °the” / Gk(A) omit °straightaway...night”  
<sup>57</sup> [17:10] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) omit °both”  
<sup>58</sup> literally °whoever”  
<sup>59</sup> [17:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °were highborn of the”  
<sup>60</sup> [17:11] NU, Gk(ABS) / M, TR, Gk(V) add °the” before °day by day” (which is difficult to translate to English)  
<sup>61</sup> [17:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) lit. °writings, if these things would be having-in-this-manner” / Gk(B1) °: are having...”  
<sup>62</sup> [17:12] lit. °many out of” NU, M, TR, Vul?, Gk(ASV) / Gk(B) °certain ones of”  
<sup>63</sup> [17:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add  
<sup>64</sup> [17:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) °and an adequate number of Hellenes and of the decent men and women”  
<sup>65</sup> [17:13] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) °Thessaloniké”  
<sup>66</sup> [17:13] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) °that an account of a god”  
<sup>67</sup> [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit °by °Paulus”  
<sup>68</sup> [17:13] NU, M, TR, Gk(ASV) (“in °Beroia”) / Gk(B) °Beroia”  
<sup>69</sup> [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B1) add °they also had-faith and” / Gk(B2) add °they had-faith and”  
<sup>70</sup> [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) add  
<sup>71</sup> [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °also. They did not utterly-desist (lit. °utterly-leave-off”)”  
<sup>72</sup> [17:13] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR omit °and disturbing”  
<sup>73</sup> [17:14] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(B) °Therefore, indeed” / Vul °Then straightaway”  
<sup>74</sup> [17:14] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR °to be going as” / Gk(B) omit  
<sup>75</sup> [17:14] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul °But both °Silas and °Timotheos” / Gk(B) °But °Silas and °Timotheos”  
<sup>76</sup> [17:15] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR add  
<sup>77</sup> [17:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °But” (and add underlined portion before)  
<sup>78</sup> [17:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add  
<sup>79</sup> [17:15] NU, M, TR, Gk(ASV) (“in order that”) / Gk(B) °so-that”  
<sup>80</sup> [17:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) °to him in quickness”  
<sup>81</sup> [17:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV,S2) / Gk(S1) °he”  
<sup>82</sup> [17:16] NU, Gk(ASV) is dative (referring to “him”) / M, TR, Gk(B) is genitive (referring to “Paulus”)  
<sup>83</sup> [17:17] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) add















poured-out, I myself was also having stood-over *him*,<sup>2</sup> and was being-well-pleased-together *with what they were doing*,<sup>3</sup> and guarding the robes of the *ones who were doing-away with him*.<sup>4</sup>

21 "And he spoke to me, "Go, because **I** will commission you forth a long-ways-away into nations."

22 But they were hearing<sup>4</sup> him up-to this account, and they lifted-up<sup>5</sup> their voice, saying, "Be picking the *man such as this up and taking him away from the earth*. For it was not suiting for him to live."

23 *While they themselves were* also<sup>6</sup> crying-out<sup>7</sup> and casting off their robes and throwing a cloud-of-dust into the air,<sup>8</sup> 24 the tribune directed for him to be being led-inside<sup>9</sup> into the camp, after he spoke for him to be being probed-up-and-down<sup>10</sup> by-means-of whips, in order that he might recognize<sup>11</sup> by<sup>12</sup> what cause they were voicing-over<sup>13</sup> him in-this-manner.

25 But as they stretched<sup>14</sup> him out before them with<sup>15</sup> the thongs, <sup>o</sup>Paulus<sup>16</sup> spoke to the centurion having stood by, "If it is allowed for you\* to be whipping a human *who is a Roman and uncondemned?*"

26 But after the centurion heard *this*,<sup>17</sup> he, after he came-to the tribune, brought-a-message, saying, "What are you going to be doing?<sup>18</sup> For this human is a Roman."

27 But<sup>19</sup> after the tribune came-to *him*, he spoke to<sup>20</sup> him, "Be telling<sup>21</sup> me, if you are a Roman?"

But the *man* declared,<sup>22</sup> "Yes."

28 But the tribune<sup>23</sup> answered and spoke to him,<sup>24</sup> "**I** obtained this citizenship with a vast sum."<sup>25</sup>

But <sup>o</sup>Paulus<sup>26</sup> declared, "But **I** have even been birthed *one*."

29 Therefore,<sup>27</sup> straightaway, the *ones who were* going to be probing him up-and-down stood-away from him. But the tribune was also filled-with-fear after he recognized that he was<sup>o</sup> a Roman, and because he was having bound him. And he immediately released him.<sup>28</sup>

30 But<sup>29</sup> on-the-next-day,<sup>30</sup> he, wishing to know the certainty<sup>31</sup> (the *certainty of the reason* for which he was<sup>o</sup> being accused<sup>32</sup> by<sup>33</sup> the Judeans), after he sent for him,<sup>34</sup> released him from the bonds,<sup>35</sup> and he directed the chief-priests and all the congress<sup>36</sup> to come-together.<sup>37</sup> And after he led <sup>o</sup>Paulus down, he stood *him* among<sup>38</sup> them.

### CHAPTER 23

But after <sup>o</sup>Paulus stared at the congress, he spoke, "*O men, brothers, I have acted-as-a citizen to God with all good conscience up-to this day.*"

2 But the chief-priest Hananiah commanded the *ones* having stood-beside him<sup>39</sup> to be beating his mouth.

3 Then <sup>o</sup>Paulus spoke to him, "God is going to be beating you, *you wall which has been powdered-with-lime*. And **you** are sitting yourself judging me according-to the law, and, *while breaking-the-law*, are directing me to be being beaten?"

4 But the *ones* having stood-by spoke, "Are you verbally-abusing the chief-priest of God?"

5 <sup>o</sup>Paulus also declared, "I had not come-to-know, brothers, that he is a chief-priest. For it has been written, that<sup>40</sup> *‘You will not state something evily of a chief of your people.’*" (Exodus 22:28)

6 But after <sup>o</sup>Paulus knew that the one part of them were<sup>o</sup> Zadokim, but the different part were Pharisees, he was shouting in the congress, "*O men, brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees!*"<sup>41</sup> **I** am being judged about a hope and a standing-up of dead humans!"

7 But after he spoke<sup>42</sup> this, there became a dissension<sup>44</sup> of the Pharisees and the Zadokim;<sup>45</sup> and the multitude was split. 8 For indeed, Zadokim are saying that there is not a standing-up, nor a messenger, nor a spirit; but Pharisees are confessing all these things.<sup>46</sup>

9 But there became a great outcry. And, after some of<sup>47</sup> the scribes of the part of the Pharisees stood-up, they were thoroughly-fighting, saying, "We are finding nothing evil in this human. But *what* if a spirit uttered to him, or a messenger?"<sup>48</sup>

10 But after there became a vast sedition,<sup>49</sup> the tribune, after he was filled-with-fear<sup>50</sup> lest <sup>o</sup>Paulus might be pulled-asunder by them, directed the troop to, after they descended,<sup>51</sup> snatch him out of the middle of them; to also be leading *him* into the camp.

11 But on the following night, the Lord, after he stood-over him, spoke, "Be being-encouraged Paulus.<sup>52</sup> For as you thoroughly-testified the things about me into Jerusalem, in-this-same-manner, it is also necessary for you to testify into Roma."

12 But<sup>53</sup> after day came-to-be,<sup>54</sup> some of<sup>55</sup> the Judeans, after they made a concourse,<sup>56</sup> bound themselves with-imprecations,<sup>57</sup> saying, that they will neither<sup>58</sup> eat, nor drink till the time which<sup>59</sup> they might kill-off<sup>60</sup> <sup>o</sup>Paulus. 13 But the *ones who* made this co-oath for themselves<sup>61</sup> were more than forty – 14 whichever *ones*, after they came-to the chief-priests and to the elders, spoke, "We imprecated ourselves with an imprecation<sup>62</sup> to taste nothing till the time which<sup>63</sup> we might kill-off <sup>o</sup>Paulus. 15 Now therefore, we are exhorting you\*: After you make this congress congregate to us, you\*<sup>64</sup> appear to the tribune along<sup>65</sup> with the congress so-that on-the-next-day<sup>66</sup> he might lead him down among<sup>67</sup> you\*,<sup>68</sup> as if you\* are going to be determining the things about him more precisely. But we are ready for<sup>69</sup> the act to do-away with him<sup>70</sup> before the event for him<sup>71</sup> to draw-near, if-at-any-time it might also be being necessary to die-off."<sup>72</sup>

16 But after the son of the<sup>73</sup> sister of Paulus heard about the ambush,<sup>74</sup> he, after he came-by and after he entered into the camp,<sup>75</sup> brought-a-message to <sup>o</sup>Paulus.

17 But after <sup>o</sup>Paulus called one of the centurions to himself, he declared,<sup>76</sup> "Lead this youngster away to the tribune. For he has something to be brought-via-a-message to him."

18 Therefore, indeed, he, after he took him alongside, led *him* to the tribune and he declared<sup>o</sup>, "The prisoner<sup>77</sup> Paulus, after he called me to himself, asked for me to lead this young-man<sup>78</sup> to you, who has something to utter to you."

19 But after the tribune took-hold-of his hand for himself and after he retired

<sup>1</sup> [22:20] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(A) omit "Stephanos"

<sup>2</sup> [22:20] NU, M, TR, Gk(SV) / Gk(A) "having stood there"

<sup>3</sup> [22:20] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Syr, Gk(614) "with the doing-away of him"

<sup>4</sup> [22:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard"

<sup>5</sup> literally "lifted-upon"

<sup>6</sup> [22:23] NU, Gk(AEV) / M, TR, Vul, Gk(S) "But while they themselves were" / Gk(B) "But while they were"

<sup>7</sup> [22:23] NU, TR, Gk(ABSV) / M, Gk(E,614) "shouting"

<sup>8</sup> [22:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "heaven"

<sup>9</sup> [22:24] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "being led"

<sup>10</sup> [22:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,614) / Gk(B) "to be probing-up-and-down"

<sup>11</sup> [22:24] NU, M, TR, Gk(BESV) / Vul, Gk(A) "know"

<sup>12</sup> literally "due to"

<sup>13</sup> [22:24] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "voicing-down about" ?? / Gk(614) "voicing-down"

<sup>14</sup> [22:25] NU, Vul?, Gk(BESV,614) / M, TR "he stretched" / Vul?, Gk(A) "they were stretching"

<sup>15</sup> may also be translated "to"

<sup>16</sup> [22:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "he"

<sup>17</sup> [22:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "heard that "He is calling (lit. saying) himself a Roman""

<sup>18</sup> [22:26] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) ", "Be seeing what you are going to be doing."

<sup>19</sup> [22:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Then"

<sup>20</sup> [22:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "inquired-of"

<sup>21</sup> literally "Be saying"

<sup>22</sup> [22:27] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "spoke"

<sup>23</sup> [22:28] NU, Gk(ESV) / M, TR "The tribune also" / Vul, Gk(B) "And the tribune" / Gk(A) "The tribune"

<sup>24</sup> [22:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add / some Vul add "Thus you are saying well-handedly for you to be a Roman? (?)"

<sup>25</sup> [22:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "I have come-to-know for how-much a sum I obtained this citizenship."

<sup>26</sup> [22:28] NU, M, TR, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "Paulus"

<sup>27</sup> [22:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "I"

<sup>28</sup> [22:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some Syr, Gk(614) add

<sup>29</sup> [22:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Syr, Gk(614) "Also"

<sup>30</sup> [22:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614) "on the following next-day"

<sup>31</sup> usually translated "secure"

<sup>32</sup> [22:30] lit "he is being accused" NU, M, TR, Gk(AESV) / OL, Vul, some Syr, Gk(614) "he was being accused"

<sup>33</sup> [22:30] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul "from"

<sup>34</sup> [22:30] NU, M, TR, Gk(AESV) / some Syr, Gk(614) add

<sup>35</sup> [22:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add

<sup>36</sup> [22:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "and the whole congress of them"

<sup>37</sup> [22:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "to come"

<sup>38</sup> literally "into"

<sup>39</sup> [23:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / Gk(S1) omit "him"

<sup>40</sup> [23:5] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(E) omit "that"

<sup>41</sup> [23:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Syr, Gk(L,614) "of a Pharisee"

<sup>42</sup> [23:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(V) "I" (non-emphatic)

<sup>43</sup> [23:7] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR, Gk(E,614) "uttered" / Gk(V) "But while he was uttering"

<sup>44</sup> literally "standing" (here, as in "a taking-a-stand")

<sup>45</sup> [23:7] NU, Vul? Gk(AESV) / TR, Vul? "the Pharisees and the Zadokim" / Gk(SL,614) "the Zadokim and Pharisees" / M "the Pharisees"

<sup>46</sup> literally "confessing the more-than-both of these"

<sup>47</sup> [23:9] NU, Vul, Gk(ASV) / Gk(E) "some out of" / M, TR omit

<sup>48</sup> [23:9] NU, Vul, some Syr, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) "But if a spirit... messenger, may we not be fighting-against-God?"

<sup>49</sup> literally "standing"

<sup>50</sup> [23:10] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "was moved-with-reverence"

<sup>51</sup> [23:10] NU, TR, Gk(AESV) / M, OL, Vul, some Syr, Gk(614) "to descend and to"

<sup>52</sup> [23:11] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, OL, some Vul, Ambst, Gk(E2) add

<sup>53</sup> [23:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,PS11165) / OL, some Syr, Gk(V,614) "Also"

<sup>54</sup> [23:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PS11165) add here "and after [...] help"

<sup>55</sup> [23:12] NU, Gk(AESV,P74,614) / M, TR, Vul, Gk(X-PS11165) add

<sup>56</sup> [23:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "the Judeans, after they made a turn-together") / Gk(X-PS11165)

"after some of the Judeans were turned-together, they"

<sup>57</sup> literally "made-votive-offerings" (a Hebrew idiom which means as translated)

<sup>58</sup> [23:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PS11165) "not"

<sup>59</sup> [23:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PS11165) "till whenever"

<sup>60</sup> [23:12] NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(A) "might do-away-with" / Gk(X-PS11165) "after they killed-off"

<sup>61</sup> [23:13] NU, Gk(AESV) / M, TR "who have made this co-oath" / Vul "who had made this co-oath" / Gk(X-PS11165) "who imprecated themselves" (lit. made-votive-offerings for themselves"; see below)

<sup>62</sup> literally "We made-votive-offerings for ourselves with a votive-offering" (a Hebrew idiom which means as translated)

<sup>63</sup> [23:14] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(X-PS11165) "till whichever time"

<sup>64</sup> [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Gk(X-PS11165) add (and has a non-emphatic "you\*")

<sup>65</sup> [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PS11165) omit "along"

<sup>66</sup> [23:15] NU, Vul, Gk(AESV,X-PS11165) / M, TR, Gk(614) add

<sup>67</sup> [23:15] NU, Gk(ASV,X-PS11165) (literally "into") / TR, Vul, Gk(E,P74) "to"

<sup>68</sup> [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PS11165) "us"

<sup>69</sup> literally "of"

<sup>70</sup> [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some Vul, some Syr, Gk(X-PS11165) "to you\*"

<sup>71</sup> [23:15] NU, M, TR, Gk(AEV,S2,X-PS11165) / Gk(S1) omit "the event" / Gk(P74) omit "for him"

<sup>72</sup> [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Gk(614) add

<sup>73</sup> [23:16] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(X-PS11165) "a"

<sup>74</sup> literally "sitting-in-place"

<sup>75</sup> [23:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,X-PS11165) / Gk(A) "congregation"

<sup>76</sup> [23:17] may also be translated "he was declaring" NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(E) "he spoke"

<sup>77</sup> literally "bound-one"

<sup>78</sup> [23:18] NU, Gk(AS) / M, TR, Gk(V,614) "youngster"

by himself, he was enquiring,<sup>1</sup> “What is the *word* you have to bring-via-a-message to me?”

**20** But he spoke, that “The Judeans synthesized to ask you, so-that on-the-next-day you might lead <sup>Paulus</sup> down into the congress as *if* <sup>it</sup> is going to be enquiring something *more* precisely about him. **21** Therefore, may **you** not be persuaded by them. For more *than* forty men <sup>of</sup> them are sitting-in *wait* for him, whichever *ones* bound themselves with-imprecations<sup>5</sup> neither to eat nor to drink till<sup>6</sup> they might do-away-with him. And now they are ready, waiting-to-receive what-is-professed<sup>7</sup> from you.”

**22** Therefore, indeed the tribune released the young-man<sup>8</sup> from *him*, after he transmitted-a-message to “utter-forth nothing to *anyone* that you disclosed<sup>9</sup> these *things* to me.”

**23** And after he called certain<sup>10</sup> two of the centurions to himself, he spoke, “Make-ready two-hundred solders, so-that they might go till *they reach* Caesarea,<sup>11</sup> and *also* seventy<sup>12</sup> cavalrymen and two-hundred right-takers<sup>13</sup> from the third hour of the night. I am directing you\* to be ready to be going. **24** Also it is necessary<sup>14</sup> for livestock to stand-by, in order that after they straddle <sup>Paulus</sup> on them through the course of one night,<sup>15</sup> they might bring *him* safely-through into Caesarea<sup>16</sup> to Félix the leader.” **25** For he was filled-with-fear, lest-perhaps, after they snatched him out, they might kill *him* off, and he himself might be having a charge between himself as having taken a silver-piece, but after he also<sup>17</sup> wrote a letter having this type:<sup>18</sup>

**26** Claudius Lysias,

To the good leader Félix. Be rejoicing.<sup>19</sup>

**27** After this man was arrested by<sup>20</sup> the Judeans and *while* he was going to be being done-away-with by them, I, after I stood-over *them* along with the troop, took *him*<sup>21</sup> out for myself, after I learned that he is a Roman.<sup>22</sup> **28** *While* I was also<sup>23</sup> wishing to recognize<sup>24</sup> the cause for-the-sake-of which they were calling him in,<sup>25</sup> I led *him* down into their congress,<sup>26</sup> **29** whom I found<sup>27</sup> to be being called-in about matters-of-discussion<sup>28</sup> of their law of Moses and a certain Jesus,<sup>29</sup> but *who* has not-one accusation worthy of death or bonds.<sup>30</sup> **30** But after it was informed to me that there will be<sup>31</sup> a plot formed by the Judeans<sup>32</sup> in-regard-to the man, I instantly sent him<sup>33</sup> to you, after I also transmitted-a-message-to the accusers, to be speaking the things against him<sup>34</sup> before<sup>35</sup> you.

Be faring-well already.<sup>36</sup>

**31** Therefore, indeed the soldiers, in-accordance-with the *command* having been ordered to them, after they took-up <sup>Paulus</sup> led *him* by the<sup>37</sup> night into <sup>Antipatris</sup>. **32** But on the next-day, they, after they allowed the cavalrymen to be going-off<sup>38</sup> along with him, turned-back into the camp. **33** After they<sup>39</sup> entered

<sup>1</sup> [23:19] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(A) “retired, he was enquiring by himself”

<sup>2</sup> [23:20] NU, Gk(A,S1,614) / TR, Gk(S2) “they” (masc.) / NU “they” (neuter) / Gk(V) “he”

<sup>3</sup> literally “out-of”

<sup>4</sup> may also be less literally translated “ambushing”

<sup>5</sup> literally “made-votive-offerings for themselves” (a Hebrew idiom with the meaning as translated)

<sup>6</sup> literally “until which”

<sup>7</sup> literally “for the professed-thing”

<sup>8</sup> [23:22] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(614) “youngster”

<sup>9</sup> literally “appeared”

<sup>10</sup> [23:23] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, some Gk omit “a certain”

<sup>11</sup> [23:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614) “go into Caesarea”

<sup>12</sup> [23:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Gk(614) “a hundred”

<sup>13</sup> [23:23] NU, M, TR, Gk(SV) (meaning unknown) / Gk(A) “right-throwers” / Vul “lancers” / Syr “javelin-throwers”

<sup>14</sup> [24:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, some Vul, “I am...going” And he transmitted-a-message to the centurions”

<sup>15</sup> [23:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Gk(614) add

<sup>16</sup> [23:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some Syr, Gk(614) add

<sup>17</sup> [23:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) “after he” / Gk(X-PSI1165) add “For he...but” / Gk(614,2147), few Vul, some Syr are the same but “For the tribune was...they snatched Paulus, they...might have a...piece. But he also”

<sup>18</sup> [23:25] NU, Gk(SV,P74) / M, TR, Gk(A) “including this type” (lit. “having-around this type”) / Gk(X-PSI-1165) “in which had been written” / Vul, Gk(614) “including this-her” / some Syr “in which these *things*”

<sup>19</sup> literally “To be rejoicing.”

<sup>20</sup> [23:27] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(P74) “from”

<sup>21</sup> [23:27] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR actually add “him”

<sup>22</sup> [23:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(X-PSI1165) “troop, I was rescuing *him*, shouting [...] to be a Roman.”

<sup>23</sup> [23:28] NU, Gk(ASV,X-PSI1165,P74) / M, TR, Gk(614) “But *while* I was” / Vul “*While* I was”

<sup>24</sup> [23:29] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul?, Gk(X-PSI1165?,P74) “to know”

<sup>25</sup> [23:28] NU, M, TR, Vul? Gk(ASV) / Gk(X-PSI1165) “calling him”

<sup>26</sup> [23:28] NU, Gk(AS,P74) / M, TR, Vul, Gk(V2,X-PSI1165?) actually add “him” / others “I led before the congress, him” / Gk(V1), one other omit

<sup>27</sup> [23:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614) “whom, after I found”

<sup>28</sup> literally “matters-of-seeking”

<sup>29</sup> [23:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Gk(X-PSI1165,614,2147,2412) add

<sup>30</sup> [23:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, some Syr, Gk(614) “Jesus. But *since* he is having not-one accusation worthy of death or bonds, I led him out scarcely with the force.”

<sup>31</sup> [23:30] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR “there is going to be”

<sup>32</sup> [23:30] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR add

<sup>33</sup> [23:30] NU, M, TR, some Syr, Gk(V,614) / Gk(AS) “I sent him *from* out of them” / Vul “I sent him”

<sup>34</sup> [23:30] Gk(V) “to be speaking against him” / Gk(AS) “for them to be speaking” / NU, M, TR “to be speaking the *things* against him” / Vul “so that they might be speaking”

<sup>35</sup> literally “over/on”

<sup>36</sup> [23:30] NU, OL, Vul, Gk(AV) / M, TR, some Vul, Gk(SL,614) add

<sup>37</sup> [23:31] NU, Gk(ASV) / M, TR add

<sup>38</sup> [23:32] NU, Gk(ASV) / M, TR may be translated “to be going” or “to be made-to-go”

into Caesarea and after they gave-up the letter to the leader, they also stood <sup>Paulus</sup> by him.

**34** But after he<sup>40</sup> read *it*<sup>41</sup> aloud, and after<sup>42</sup> he inquired out of what province he is *from*, and after he learned-by-enquiry that *he* is<sup>43</sup> from Kilikia, **35** he declared,<sup>44</sup> “I will thoroughly-hear<sup>45</sup> you for myself whenever your accusers might also<sup>46</sup> come-by.” **36** after he directed<sup>47</sup> for him to be being guarded in the praetorium of <sup>Héródés</sup>.<sup>48</sup>

## CHAPTER 24

But after five days, the chief-priest Haniah descended with certain<sup>49</sup> elders and a certain rhetor<sup>50</sup> named Tertullus – whichever *ones* appeared to the leader against <sup>Paulus</sup>.

**2** But after he<sup>51</sup> was called, <sup>Tertullus</sup> began to be accusing him, saying, “*While* we *are* obtaining a vast peace through you, and *while* thorough-straightening-outs<sup>52</sup> *are* coming-to-be *done* to this nation through **you** foresight, **3** we, both in-everyway and everywhere, are welcoming *these things*, most-good Félix, with every thanksgiving.

**4** “But, in order that I might not be cutting-in<sup>53</sup> on you *any* more, I am exhorting you to hear us promptly<sup>54</sup> with **your** gentleness. **5** For we found this man to be pestilent and motivating seditious<sup>55</sup> among all the Judeans, the Judeans throughout the inhabited-earth. *He* is also a prime-insurrectionist<sup>56</sup> of the sect of the Nazareans, **6** who even tried to profane the temple, whom we also grabbed, and wanted to judge according-to **our** law. **7** But after Lysias the tribune passed-by, he led *him* away out of our hands with much force, after he ordered his accusers to be coming to you.<sup>57</sup> **8** From whom you will be-able, after you have examined him,<sup>58</sup> to recognize *the truth* about all these *things* which **we** are accusing him.” **9** But after he himself spoke these things,<sup>59</sup> the Judeans also jointly-laid-upon *him* for themselves,<sup>60</sup> asserting these *things* to be holding *merit* in-this-manner.

**10** <sup>Paulus</sup> also<sup>61</sup> answered, after the leader nodded to him to be speaking<sup>62</sup> a verbal-defense on behalf of himself. But after he took-up the god-inspired semblance, he declared,<sup>63</sup> “Understanding *that* you are a righteous<sup>64</sup> judge of this nation for<sup>65</sup> many years, I am verbally-defending myself of the *things* concerning myself with-good-cheer.<sup>66</sup> **11** *since* you are being-able to recognize,<sup>67</sup> that no more than twelve days passed<sup>68</sup> for me from *the time* when I ascended in order to bow-down-to *God*<sup>69</sup> *while* going into<sup>70</sup> Jerusalem. **12** And they neither found me in the temple thoroughly-speaking with someone or making a stopping<sup>71</sup> of a crowd, nor in the congregations, nor throughout the city. **13** But-neither are they being-able to prove to you<sup>72</sup> *any of the things* about which they are **now**<sup>73</sup> accusing me.

**14** “But I am confessing this to you, that according-to the way (which they are saying to be a sect), in-this-manner I am serving the paternal God, having-faith in all the *things* according-to the law and the *things* which have been written in<sup>74</sup> the prophets, **15** but<sup>75</sup> having a hope into God (which these *men* themselves are also waiting-to-receive)<sup>76</sup> *for there* to be going to be a standing-up of dead humans<sup>77</sup>!”

<sup>39</sup> literally “whichever of them”

<sup>40</sup> [23:34] NU, Vul, Gk(ASV,614) / M, TR “after the leader”

<sup>41</sup> [23:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614) “read the letter”

<sup>42</sup> [23:34] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(614) omit “after”

<sup>43</sup> [23:34] NU, M, TR, Vul, Gk(V,S2) / Gk(A,S1) actually add “he is” // OL, Gk(614) (“read...Kilikia”) “read the instruction aloud, he inquired, “Out of what-sort of province are *you from*?” He declared, “Kilikia.””

<sup>44</sup> may also be translated “he was declaring”

<sup>45</sup> [23:35] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(614) “will hear”

<sup>46</sup> [23:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Syr, Gk(614) / myself, but whenever your accusers might”

<sup>47</sup> [23:35] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul “-by.” He also directed”

<sup>48</sup> [23:35] NU, TR, Gk(ASV) / M “Héródés”

<sup>49</sup> [24:1] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Syr, Gk(614) “the”

<sup>50</sup> literally “worder”

<sup>51</sup> [24:2] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul “Paulus”

<sup>52</sup> [24:2] NU, Gk(ASV) / M, TR “things-done-correctly” (lit. “something-straightened-down”)

<sup>53</sup> [24:4] NU, M, TR, Vul, Gk(SV,A2) / Gk(A1) “cutting”

<sup>54</sup> [24:4] NU, M, TR, Vul, Gk(SV,A2) / Gk(A1) omit “promptly”

<sup>55</sup> literally “standings”

<sup>56</sup> literally “first-stander”

<sup>57</sup> [24:6-7] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, OL, Syr, some Vul, Gk(L,614) add

<sup>58</sup> [24:8] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / OL, Syr, Gk(A) omit “him”

<sup>59</sup> [24:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some Syr, Gk(614) add

<sup>60</sup> [24:9] NU, M, Vul(?), Gk(ASV,614) / TR “also synthesized”

<sup>61</sup> [24:10] NU, M, Gk(ASV,614) / TR, OL, Vul, some Syr “But Paulus”

<sup>62</sup> [24:10] NU, M, TR, OL, Vul, Gk(ASV) / Gk(614) “uttering”

<sup>63</sup> [24:10] NU, M, TR, OL, Vul, Gk(ASV,614) / two Gk add

<sup>64</sup> [24:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(L,614), some Syr add

<sup>65</sup> literally “out-of”

<sup>66</sup> [24:10] NU, Gk(ASV) / M, TR “myself *being* of good-cheer”

<sup>67</sup> [24:11] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR “*since*...to know” / Gk(A) “being-able to recognize”

<sup>68</sup> literally “are”

<sup>69</sup> [24:11] NU, M, TR, Gk(ASV) “lit. “ascended will go” (future participle) / Gk(L,614) “ascended to bow-down-to” / Vul “ascended to be bowing-down-to”

<sup>70</sup> [24:11] NU, Gk(ASV) / M, TR “God in”

<sup>71</sup> [24:12] literally “standing-on” NU, Gk(ASV) / M, TR “standing-together-on”

<sup>72</sup> [24:13] NU, Vul, Gk(ASV) (lit. “to stand-by to you”) / M, TR “to stand-by me”

<sup>73</sup> [24:13] NU, Gk(ASV) / M, TR “now” (non-emphatic)

<sup>74</sup> [24:14] NU, Gk(VLSI,614) / M, TR, Vul, Gk(AS,2) omit “in” (therefore reading “by-means-of”) / Epiphianios omit “in the”

<sup>75</sup> [24:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614) add “but” / some Syr add “and”

<sup>76</sup> may also be translated “are receiving-to themselves”

both righteous *humans* and unrighteous *humans*. **16** And<sup>2</sup> in this, I myself am exercising<sup>3</sup> a non-stumbling conscience both<sup>4</sup> toward God and toward<sup>5</sup> the humans through everything.<sup>6</sup>

**17** “But through many years, I came-by<sup>7</sup> into my nation to make<sup>8</sup> acts-of-mercy<sup>9</sup> and offerings,<sup>10</sup> **18** in which they found me having been purified in the temple, with no crowd nor-even with turmoil. And they took-hold-of me for themselves, shouting and saying, ‘Be picking-up and taking our enemy away!’”<sup>11</sup>

**19** But certain Judeans from °Asia—whom it was<sup>12</sup> necessary to be being-present before<sup>13</sup> you and to be accusing *me* if they would be having something toward **me**...<sup>14</sup> **20** Or let these *men* themselves speak what unrighteous-deed they found<sup>15</sup> in me<sup>16</sup> after I stood before<sup>17</sup> the congress. **21** Or *perhaps* it was about this one voice which I shouted-out among them, having stood *there*,<sup>18</sup> that “It is about a standing-up of dead *humans* that I am being judged before you\* today.””

**22** But °Félix, having precisely come-to-know the *things* about the way, after he heard these things,<sup>19</sup> adjourned<sup>20</sup> them, after he spoke, that<sup>21</sup> “Whenever Lysias the tribune might descend, I will determine the *things* in-accordance-with you\* for myself,” **23** after he also<sup>22</sup> ordered the centurions to be keeping him,<sup>23</sup> both for *him* to be having a relaxation and for no-one to be preventing his own *family* to be assisting or to be coming-to<sup>24</sup> him.

**24** But after some days, after °Félix came-by along with Drusilla (his own woman<sup>25</sup> who is Judean, whichever one asked to see Paulus and to hear the account),<sup>26</sup> he<sup>27</sup> sent-after °Paulus and heard him speak about the faith into the Anointed-One Jesus.<sup>28</sup> **25** But *during* his thorough-speaking to him about righteousness and self-restraint and the judgment (the judgment which is going to come),<sup>29</sup> °Félix, after he became fearful, answered, “Be going, having the present opportunity. But after I partake of an *opportune* season, I will call-after you to come to me.”<sup>30</sup> **26** He was also simultaneously hoping, that monies would be given to him by °Paulus so-that he might release him.<sup>31</sup> For-this-reason, he, while also sending-after him for himself more frequently, was conversing with him.

**27** But after a two-year-period was fulfilled, °Félix took a successor: Porcius Féstus. °Félix, wanting to also put-down a favor<sup>32</sup> to the Judeans, left-behind °Paulus having been bound.<sup>33</sup>

CHAPTER 25

Therefore, after Féstus stepped-onto the province,<sup>34</sup> after three days, he ascended into Jerusalem from Caesarea. **2** The chief-priests<sup>35</sup> and the first-men of the Judeans also<sup>36</sup> appeared to him against °Paulus. And they were exhorting him, **3** requesting a favor for themselves against him, so-that he might send-after him into Jerusalem, while they were planning on making an ambush<sup>37</sup> to do-away-with him along the way.

**4** Therefore, indeed °Féstus answered, for °Paulus to be being kept into Caesarea, but for himself to be going to be going-out quickly.<sup>39</sup> **5** He declared, “Therefore, let the powerful *men* among<sup>40</sup> you\*, after they have descended-down-

1 [24:15] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, some Syr, Gk(614) add  
2 [24:16] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) “But”  
3 [24:16] NU, TR, Vul, Gk(AESV) / M, some OL, Gk(614) “exercising, while having”  
4 [24:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some Syr, Gk(614) add  
5 [24:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Vul, some Syr, Gk(614) add  
6 [24:16] NU, M, OL, Vul, Gk(AESV,614) / TR omit “through everything”  
7 [24:17] NU, M, TR, OL, Vul, Syr, Gk(ESV,614) / Gk(A) omit “I came-by”  
8 literally “nation will make”  
9 may be understand in the sense of “alms”  
10 literally “something-brought-forward”  
11 [24:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, some Vul add  
12 [24:19] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “is”  
13 literally “over/on”  
14 [24:19] NU, Gk(AESV) / M, TR “me” (non-emphatic)  
15 [24:20] NU, M, Gk(ABS) / TR, Vul “speak, if they found some unrighteous-deed”  
16 [24:20] NU, Gk(ASV) / TR, OL, Vul, Syr, Gk(E,614) add  
17 literally “on/over”  
18 [24:21] NU, Vul, Gk(AESV) (lit “among” is “in”) / M, TR, Gk(L,614) “shouted, having stood in them” / OL “shouted”  
19 [24:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add (lit. “the these things” – 614 omit “the”)  
20 literally “threw-up”  
21 [24:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(L,614) add  
22 [24:23] NU, Vul, Gk(AESV,614) / M, TR add  
23 [24:23] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “Paulus”  
24 [24:23] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add  
25 [24:24] NU, Gk(V) (lit. “the his-own woman”) / TR, Vul, Gk(S1,S3) “the woman of his” / M, Gk(E1) “the woman” / Gk(A,E2,S2) “the his-own woman of his”  
26 [24:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / one Gk, some Vul add  
27 [24:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / one Gk “days, Félix came-by...account). Therefore, he, wanting him to be being granted-as-a-favor to her,”  
28 [24:24] M, TR, Gk(A,E2,S2,614) / NU, Vul, Gk(V,S1) add / others “into Jesus the Anointed-One”  
29 [24:25] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add “to be” (lit. “to will be”)  
30 [24:25] NU, M, TR, Gk(AESV) / Syr, Gk(614) “will send-after you”  
31 [24:26] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add  
32 [24:27] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “favors”  
33 [24:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) “While Félix...bound.” / Gk(614) “But he allowed Paulus to stay in keeping, due to Drusilla.”  
34 [25:1] NU, M, TR, Vul, Gk(EVL,S2,614) / Gk(A,S1) “the provincial office” (or “the office of-pretect”)  
35 [25:2] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “chief-priest”  
36 [25:2] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) “But the chief-priest...Judeans” / Vul “The chief-priests...Judeans”  
37 [25:3] literally “sitting-in-place” NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) is feminine / Gk(614) neuter  
38 [25:4] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(614) “in”  
39 literally “in quickness”  
40 literally “in”

together with me, be accusing him if something is out-of-place in the<sup>41</sup> man.”

**6** But after he spent no<sup>42</sup> more than eight or<sup>43</sup> ten days among<sup>44</sup> them, he, after he descended into Caesarea, on the next-day, after he sat-down on the platform, directed for °Paulus to be led before him. **7** But after he himself came-by, the Judeans having descended from Jerusalem stood-around him,<sup>45</sup> bringing many and weighty causes of incrimination against him<sup>46</sup> which they were not being-strong enough to show-off, **8** while °Paulus<sup>47</sup> was verbally-defending himself, that “I sinned nothing either into the law of the Judeans, nor into the temple, nor into Caesara.”

**9** But<sup>48</sup> °Féstus, wanting to put-down a favor to the Judeans, answered °Paulus and spoke, “Are you wanting, after you have ascended into Jerusalem, to be judged<sup>49</sup> before<sup>50</sup> me there about these things?”

**10** But °Paulus spoke, “I am having stood on the platform of Caesara, where it is necessary for me to be being judged. I did nothing<sup>51</sup> unrighteous-to Judeans, as even you are beautifully recognizing. **11** Therefore,<sup>52</sup> indeed if I am doing-what-is-unrighteous and am acting something worthy of death, I am not refusing the event to die-off; but if there is nothing of which these *men* are accusing me, no-one is being-able<sup>53</sup> to grant me to-be-given to them as a favor. I am calling-on Caesara for myself.”

**12** Then °Féstus, after he uttered-together with the council, answered, “You have called-on Caesara for yourself. You will go to Caesara.”

**13** But after some days elapsed, Agrippa the king and Bereniké<sup>54</sup> reached into Caesara, after they greeted<sup>55</sup> °Féstus. **14** But as they were spending more days there, °Féstus set-out<sup>56</sup> the things concerning<sup>57</sup> °Paulus to the king, saying, “There is a certain man, a prisoner,<sup>58</sup> who has been left-behind by Félix. **15** About whom, after my coming-to-be into Jerusalem, the chief-priests and the elders of the Judeans appeared, requesting an execution-of-a-rightful-punishment<sup>59</sup> against him for themselves. **16** I answered them,<sup>60</sup> that “It is not a custom of Romans to be granting some human to be handed-over as a favor into perdition<sup>61</sup> before<sup>62</sup> the one who is being accused would be having the chance to have the accusers face-to-face<sup>63</sup> as-well-as<sup>64</sup> would take a place to have<sup>65</sup> a verbal-defense about the charges.”

**17** “Therefore, after they themselves<sup>66</sup> came-together-to-this-place, I, after I made not-one postponement, on the subsequent day, after I sat-down on the platform, directed the man to be led before me, **18** about whom, after the accusers were stood up, were bringing<sup>67</sup> not-one cause of incrimination of any of the wicked-things<sup>68</sup> of which I was preconceiving. **19** But they were having against him certain matters-of-discussion<sup>69</sup> about their-own terror-of-demons, and about a certain Jesus who has died, whom °Paulus was asserting to be living.

**20** “But while I was at-a-loss<sup>70</sup> about<sup>71</sup> the discussion<sup>72</sup> about these things, I was saying, “If he would be wishing to be going into Jerusalem to be being judged there about these things.” **21** But after °Paulus called-on Caesara for himself<sup>73</sup> and asked<sup>74</sup> to be kept for<sup>75</sup> the determining of the August-One,<sup>76</sup> also since he was not being-able to judge him,<sup>77</sup> I directed for him to be being kept till the time which I might send him up<sup>78</sup> to Caesara.”

**22** But Agrippa was declaring<sup>79</sup> to °Féstus, “I myself was also wishing to hear

41 [25:5] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Syr, Gk(614) “this”  
42 [25:6] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) omit “no” / Syr omit “no more than”  
43 [25:6] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR omit “eight or”  
44 literally “in”  
45 [25:7] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR omit “him”  
46 [25:7] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “Paulus”  
47 [25:8] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “he”  
48 [25:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) “Therefore”  
49 [25:9] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul “to be being judged”  
50 literally “on/over”  
51 [25:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AEL) / Gk(614) “I did not do anything” / Gk(SV) “I have done nothing”  
52 [25:11] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul “For”  
53 may also be translated “is being enabled”  
54 [25:13] Gk(E2) (this is correct) / Gk(E1) “Beréniké” / NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) “Berniké”  
55 [25:13] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR “Caesara to greet (lit. “will be greeting”)”  
56 literally “put-up”  
57 literally “according-to”  
58 literally “a bound-one”  
59 [25:15] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) “a rightful-punishment”  
60 literally “to whom I answered”  
61 [25:16] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, OL, Syr, Gk(614) add  
62 literally “prior to”  
63 literally “according-to face”  
64 [25:16] NU, M, TR, Gk(AES) / Gk(V,614) “but” / Vul omit  
65 literally “place of”  
66 [25:17] NU, M, TR, Gk(ABS) / Vul, Gk(V) omit “themselves”  
67 [25:18] NU, Gk(AESV) / M, TR “bringing-on”  
68 [25:18] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR omit “of wicked-things”  
69 literally “matters-of-seeking”  
70 literally “without-a-way-to-go”  
71 [25:20] NU, M, Vul?, Gk(ASV) / TR, Gk(E,614) “in-regard-to”  
72 literally “seeking”  
73 literally “Paulus called-on to himself”  
74 [25:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL actually add “Caesara” and add “and asked”  
75 literally “into”  
76 this would be the title in Latin; in Greek it is “Venerated-One”  
77 [25:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL add  
78 [25:21] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul “send him”  
79 [25:22] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E,614) actually add “was declaring”

the human.”

<sup>1</sup> “But On the<sup>1</sup> next-day,” he declared<sup>o</sup>, “you will hear him for yourself.”

<sup>23</sup> Therefore, on-the-next-day, after Agrippa came, along with<sup>2</sup> <sup>o</sup>Bereniké,<sup>3</sup> with a vast showy-display,<sup>4</sup> and after they entered into the auditorium along with both tribunes and men (the *ones who are*<sup>5</sup> according-to prominence of the city and the ones who have descended from the province),<sup>6</sup> and after <sup>o</sup>Féustus directed, <sup>o</sup>Paulus was led in.

<sup>24</sup> And <sup>o</sup>Féustus declared<sup>o</sup>, “King Agrippa and all the men *who are* being-present-along with us, *all of you\** are perceiving<sup>7</sup> this *man*, about whom **all**<sup>8</sup> the multitude of Judeans are petitioning to me, both in Jerusalem and in-this-place, crying *out*<sup>9</sup> that it is not necessary for him to be living any-more.<sup>10</sup> **25** But **I** apprehended<sup>11</sup> that he has acted *out* for himself nothing worthy of death. But after this *man* himself also<sup>12</sup> called-on the August-One<sup>13</sup> for himself, I judged *it best* to be sending *him*,<sup>14 15</sup> **26** about whom I am not having something certain<sup>16</sup> to write to our lord. For-this-reason, I led him forward before<sup>17</sup> you\* *all*, and especially before you, King Agrippa, so-that after the examining *has* come-to-be, I might have<sup>18</sup> something *that* I might write.<sup>19</sup> **27** For it seems<sup>20</sup> irrational to me, in sending a prisoner,<sup>21</sup> to not also signify the causes of *incrimination* against him.”

## CHAPTER 26

But Agrippa declared<sup>22</sup> to <sup>o</sup>Paulus, “It is<sup>23</sup> permitted to you to be speaking about<sup>24</sup> yourself.”

Then <sup>o</sup>Paulus, after he stretched-out his<sup>25</sup> hand, was verbally-defending himself, **2** “About *all the things* of which I am being called-in by *some* Judeans, *O* king Agrippa, I have deemed myself happy *since* I am going to be verbally-defending myself before<sup>26</sup> you today, **3** especially you, being a knower for yourself of all<sup>27</sup> the *things* according-to the Judeans, understanding<sup>28</sup> both customs and matters-of-discussion.<sup>29</sup> For-this-reason, I am beseeching *you*<sup>30</sup> to hear me long-sufferingly.

**4** “Therefore, indeed my manner-of-living, the *manner*<sup>31</sup> *I lived from* out of youth, the *manner* which, from *the* beginning, came-to-be in my nation, also<sup>32</sup> in Jerusalem, *which* all the<sup>33</sup> Judeans have come-to-know, **5** knowing me before*hand* from-the-start (if-at-any-time they might be wanting to be testifying to *this*), that I lived as a Pharisee according-to the most-precise sect of **our** religion.

**6** “And now, I have stood, being judged, on-the-basis-of a hope of the thing-which-was-professed which came-to-be *made* by God to<sup>34</sup> our fathers,<sup>35</sup> **7** *the-professed-thing* into which our twelve-tribes, serving night and day in earnestness,<sup>36</sup> are hoping<sup>37</sup> to reach.<sup>38</sup> About this<sup>39</sup> hope I am being called-in by *some*<sup>40</sup> Judeans, *O* king Agrippa.<sup>41</sup> **8** Why is it being judged faithless in your\*<sup>o</sup>

<sup>1</sup> [25:22] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E,614) “But on the”

<sup>2</sup> literally “, and”

<sup>3</sup> [25:23] Emendation / NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) “Bereniké” / Gk(E) “Beronike”

<sup>4</sup> literally “making-visible” or “imagination”

<sup>5</sup> [25:23] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add

<sup>6</sup> [25:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,614) / one Gk add

<sup>7</sup> may also be translated “us, *all of you\** be perceiving”

<sup>8</sup> [25:24] NU, Gk(AESV) / M, TR “all” (milder form)

<sup>9</sup> [25:24] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) “crying-loudly” (lit. “crying-on”) / Vul “clamoring”

<sup>10</sup> [25:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / one Gk, some Vul “place, so-that he might deliver him into torture without-a- verbal-defense”

<sup>11</sup> literally “took-down for myself”

<sup>12</sup> [25:25] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add

<sup>13</sup> this would be the title in Latin; in Greek it is “Venerated-One”

<sup>14</sup> [25:25] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR actually add “him”

<sup>15</sup> [25:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (“25 But...*him*”) / one Gk “But I was not enabled to deliver him, due to the instructions which we are having from the August-One. But if-at-any-time someone might be wanting to be accusing him, they were saying for me to be following into Caesarea where he was being guarded. Whichever *persons*, after they went, were crying *out*, in order that he might be picked-up *and* taken out of the life. But after I heard both *sides*, I apprehended him to be liable of death in nothing. But I myself spoke “Are you wanting to be being judged with him in Jerusalem?”, he appealed-to (lit. called-upon) Caesar.”

<sup>16</sup> literally “secure”

<sup>17</sup> literally “over/on” (also later in verse)

<sup>18</sup> [25:26] NU, M, TR, Gk(ESV) / Vul, Gk(AL,614) “might be having”

<sup>19</sup> [25:26] NU, Vul, Gk(AESV,614) / M, TR, Gk(L) “something to write”

<sup>20</sup> literally “thinking”

<sup>21</sup> literally “bound-one”

<sup>22</sup> may also be translated “was declaring”

<sup>23</sup> [26:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614) “It has been”

<sup>24</sup> [26:1] NU, Gk(AES) / M, TR, Gk(V) “in-behalf-of”

<sup>25</sup> literally “the”

<sup>26</sup> literally “on/over”

<sup>27</sup> [26:2-3] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / OL, Gk(A) omit “all” / Gk(614) omit “of which...of all” (in error)

<sup>28</sup> [26:3] NU, M, TR, Vul, Gk(V,S1) / some Syr, Gk(AE,S2,614) add

<sup>29</sup> literally “matters-of-seeking”

<sup>30</sup> [26:3] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E,614) actually add “you”

<sup>31</sup> [26:4] NU, M, TR, Gk(AS,B2) / Gk(V,B1) omit “the life”

<sup>32</sup> [26:4] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(E,614) omit “also”

<sup>33</sup> [26:4] NU, M, TR, Gk(AS,E2) / Gk(V,E1) omit “the”

<sup>34</sup> [26:6] NU, Gk(ASV) (literally “into”) / M, TR, Vul, Gk(E,614) “to”

<sup>35</sup> [26:6] NU, Vul, Gk(AESV) (lit “the fathers of ours”) / M, TR “the fathers”

<sup>36</sup> literally “extensiveness”

<sup>37</sup> [26:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X1597) “earnestness with hope”

<sup>38</sup> [26:7] NU, M, TR, Gk(AES) / Vul “to be reaching” / Gk(V) “that they will reach” (lit. “to will reach”)

<sup>39</sup> literally “which”

<sup>40</sup> literally “him”

<sup>41</sup> [26:7] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR “*O* king Agrippa” / Gk(A,X1597?) / Gk(X1597) although there is lacuna in the parchment itself, X1597 is far too short to contain the entire phrase here. It may have read simply “called in by some Judeans, if] God [is arising] dea[d humans]?”

presence if God is arising dead *humans*?”

**9** “Therefore, indeed **I** thought to myself *for it* to be being necessary to be acting out many *things* contrary to the name of Jesus the Nazarene, **10** *a thing* which I also did in Jerusalem. And **I** also<sup>42</sup> locked-down many of the holy *ones* in<sup>43</sup> guardhouses, after I took the authority from the chief-priests. *While they were* also being done-away-with, I cast-down<sup>44</sup> a pebble *as a vote against* them. **11** And *while* I was punishing them many-times throughout all the congregations, I was obliging *them* to be reviling. *While I was* also being-in-a-madness excessively *against* them, I was pursuing *them* even as-far-as<sup>45</sup> into outer cities.

**12** “During these<sup>46</sup> *things*, *while* I was going into <sup>o</sup>Damasek<sup>47</sup> with authority and permission (the *permission* of<sup>48</sup> the chief-priests), **13** *during* the middle of *one* day,<sup>49</sup> along the way, I saw, *O* king, a light from-heaven *shining* beyond<sup>50</sup> the brightness of the sun, after it shone-around me and the *ones who were* going along with **me**. **14** After we all also<sup>51</sup> fell-down onto<sup>52</sup> the earth due to the fear,<sup>53</sup> **I** alone<sup>54</sup> heard a voice uttering and saying to me<sup>55</sup> in the Hebraic dialect, “Saul, Saul, why are you *harmfully* pursuing me? *It is hard* for<sup>56</sup> you to be kicking toward stingers.

**15** “But **I** spoke, ‘Who are you, lord?’

“But the lord<sup>57</sup> spoke, ‘**I** am Jesus the Nazarene<sup>58</sup> whom **you** are pursuing. **16** Instead, stand-up, and stand on your feet. For I was made-seen to you<sup>59</sup> this *purpose*: to pre-handpick you *to be* an assistant and testifier, both of *things* which you saw of<sup>60</sup> me as-well-as *things* of which I will be made-seen to you, **17** picking you for myself *from* out of the people and out of<sup>61</sup> the nations into which **I** am<sup>62</sup> now<sup>63</sup> commissioning you, **18** to open-up their eyes,<sup>64</sup> of the *act* to turn *them* around<sup>65</sup> from darkness into light and *from*<sup>66</sup> the authority of the Adversary to God, of the *act* for them to take a forgiveness of sins and a lot among<sup>67</sup> the *ones* having been made-holy by-means-of faith, the *faith* into **me**.”

**19** “From-this-fact, King Agrippa, I did not come-to-be unpersuadable by the heavenly supernatural-sight. **20** Instead, I was bringing-a-message<sup>68</sup> (both<sup>69</sup> to the *ones* in Damasek first and to the ones in<sup>70</sup> Jerusalem, in<sup>71</sup> both all the country of <sup>o</sup>Judah and the nations) to be changing-their-mind and to be turning-around to God, acting *out* works worthy of the change-of-mind. **21** For this sake, *some*<sup>72</sup> Judeans, after they arrested me *while* I was<sup>73</sup> in the temple, were trying to lay their violent-hands-on me. **22** Therefore, after I obtained aid, the *aid* from<sup>74</sup> God, up-to this day, I have stood *here*, emphatically-testifying to both small and great, saying nothing aside-from the *things* which both the prophets and Moses uttered were going to be coming-to-be.<sup>75</sup> **23** Whether<sup>76</sup> the Anointed-One is able-to-suffer; whether, as a first *human* out of a standing-up of dead *humans*, he is going to be sending-messages-abroad about light both to the people and to the nations.”

**24** But *while* he was uttering of him and<sup>77</sup> was verbally-defending himself with these *things*, <sup>o</sup>Féustus declared<sup>78</sup> with a<sup>79</sup> voice which was great, “You are being maddened, Paulus. Your many documents are everting you into madness.”

**25** But <sup>o</sup>Paulus<sup>80</sup> declared<sup>o</sup> to him, “I am not being maddened, most-good Féustus. Instead, *the* words which I am vocalizing-forth *are* of truth and of sound-mindedness. **26** For the king is understanding about these *things*, to whom I am

<sup>42</sup> [26:10] NU, Gk(AS) / M, TR, Vul, Gk(V) omit “also”

<sup>43</sup> [26:10] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR omit “in” (though it may be implied)

<sup>44</sup> literally “bore-down”

<sup>45</sup> literally “till”

<sup>46</sup> literally “In which”

<sup>47</sup> [26:12] NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(AL,614) “Damasek”

<sup>48</sup> [26:12] NU, Vul, Gk(V,S1,S3,614) / M, TR, Gk(E) “the permission from” / Gk(AL,S2) “of”

<sup>49</sup> [26:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / Gk(S1) omit “of one day”

<sup>50</sup> literally “above”

<sup>51</sup> [26:14] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) “But after we all” / Vul “After we all”

<sup>52</sup> literally “into”

<sup>53</sup> [26:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Gk(614) add

<sup>54</sup> [26:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614) “I alone”

<sup>55</sup> [26:14] NU, Gk(AESV,L) / M, TR, Vul, “uttering to me” / OL, Gk(614) “uttering to me and saying”

<sup>56</sup> literally “to/with”

<sup>57</sup> [26:15] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR “But he”

<sup>58</sup> [26:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, some Vul, Syr, Gk(614) add

<sup>59</sup> literally “into”

<sup>60</sup> [26:16] M, TR, Vul, Gk(AS,E2) / NU, some Syr, Gk(V,E1,614), Augustine add

<sup>61</sup> [26:17] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(E,614) omit “out of”

<sup>62</sup> [26:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614) “will”

<sup>63</sup> [26:17] NU, M, Vul, Gk(AESV) / TR “which I (non-emphatic) am now”

<sup>64</sup> [26:18] lit. “eyes of theirs” NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(L), Augustine “eyes of the blind-ones”

<sup>65</sup> may also be translated “of the *act* for them to turn-around”

<sup>66</sup> [26:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV), ClemAlex (“and from”) / OL “from” / Vul, some Syr, Gk(EL,614), Augustine “and from”

<sup>67</sup> literally “in”

<sup>68</sup> [26:20] NU, Vul, Gk(ASV) / OL, Syr, Gk(X1597) “I preached” / M, TR “I, bringing-a-message”

<sup>69</sup> [26:20] NU, Gk(ASV,X1597?) / M, TR, Vul, Gk(L,614) omit “both”

<sup>70</sup> [26:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / OL, Gk(AL) “and in” / some Syr, Gk(614) “and the ones in”

<sup>71</sup> [26:20] NU, Gk(ASV) / M, TR, OL, Vul, Syr, Gk(L,614) “into” / Gk(X1597) omit “both all the country of”

<sup>72</sup> [26:21] NU, Gk(V,S1,614) / M, TR, Gk(A,S2) “the”

<sup>73</sup> [26:21] NU, Vul, Gk(S) (lit. “is”) / M, TR, Gk(V) omit “while I is”

<sup>74</sup> [26:22] NU, Gk(ASV) (Greek “apo”) / M, TR (Greek “para”) (both which mean “from” in this context)

<sup>75</sup> [26:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Tertullian, Ambst “which the prophets uttered were going to be coming-to-be. For it has been written in Moses:”

<sup>76</sup> literally “If” (also later in verse)

<sup>77</sup> [26:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Vul, Gk(L) add / one OL, Vul omit “was verbally-defending himself”

<sup>78</sup> [26:24] NU, Gk(ASV) / M, TR “Féustus was declaring” / Vul “Féustus declared”

<sup>79</sup> literally “the”

<sup>80</sup> [26:25] NU, Vul, Gk(ASV,L) / M, TR, OL, some Syr, Gk(614) “But the man” / some Syr “But Paulus...to him”

also uttering *while* being-outspoken. For I am not being persuaded that any of these *things* are escaping his notice. For it is not having been acted *out* in a corner. **27** King Agrippa, are you having-faith *in* the prophets? I have come-to-know that you are having-faith.”

**28** But °Agrippa was declaring<sup>2</sup> to °Paulus, “In *only* a little *time*, you are persuading me to make<sup>3</sup> myself a Christian.”

**29** But °Paulus spoke,<sup>4</sup> “I would pray to<sup>5</sup> God for not only you *but* instead even for all the *ones who* are hearing me today, even in a little *time* or in a great *time*, to come-to-be the-*same-kind* such as **I** also am, except-for these bonds.”

**30** And after he himself spoke these *things*.<sup>6</sup> The king also<sup>7</sup> stood-up, and *so did* the leader as-well-as °Berenikē<sup>8</sup> and the *ones* sitting-along with them. **31** And after they retired, they were uttering to one-another, saying, that “This human is acting *out nothing of anything*<sup>9</sup> worthy of death or bonds.”

**32** But Agrippa declared<sup>10</sup> to °Féstud, “This human was being-able to have been released-from *prison* if he had not called-on Caesar for himself.”

## CHAPTER 27

But as the *decision* was judged for us to be sailing-away into °Italia, they were delivering both °Paulus and some different prisoners<sup>11</sup> to a centurion (Julius by name, of a cohort of the August-One<sup>12</sup>).<sup>13</sup> **2** But after they began the *act* to be sailing-away into Italia, and after they stepped-onboard an Adramuttian boat which was going to be sailing into<sup>14</sup> the places throughout °Asia, we<sup>15</sup> put-out, while Aristarchos (a Makedonian, a Thessalonian) was<sup>16</sup> along with us.<sup>17</sup>

**3** Also, on the different *day*, we were led-down into Zidon. °Julius, after he treated<sup>18</sup> °Paulus philanthropically, also permitted *him*, after he went<sup>19</sup> to the friends, to obtain care *from them*. **4** And-from-there, after we put-out, we sailed-under °Kypros due to the *fact* that the winds were<sup>20</sup> contrary. **5** And after these *things*, After we also sailed-through the open-sea, the *sea* throughout °Kilikia and Pamphylia, through fifteen days.<sup>21</sup> we came-down into Mura<sup>22</sup> of °Lukia. **6** And there,<sup>23</sup> after the centurion found an Alexandria boat which was sailing into °Italia, he put us onboard into<sup>24</sup> it. **7** But after<sup>25</sup> an adequate *number of days*, while we were sailing-slowly and after we scarcely came-to-be throughout °Knidos (since the wind was not allowing us to go further) we sailed-under °Krété down along Salmônē.<sup>26</sup> **8** While we were also scarcely coasting-alongside it, we came into a certain<sup>27</sup> place which is being called Beautiful Harbors, which was near a city called °Lasaia.<sup>28</sup>

**9** Now after an adequate time elapsed, and while the sailing was<sup>29</sup> already hazardous,<sup>30</sup> due to the *fact* that even the fast had already passed,<sup>31</sup> °Paulus was urging them, **10** saying to them, “Men, I am perceiving that the sailing *is* going to be<sup>32</sup> with outrage and much deprivation, not only of the small-burden and of the boat, *but* instead even of our souls.”

**11** But the centurion was being persuaded by the pilot and by the ship-captain<sup>33</sup> rather than by the *things* being spoken by Paulus. **12** But since the harbor was existing unsuitable for<sup>34</sup> a spending-of-winter, the majority

<sup>1</sup> [26:26] Gk(A,S2) / NU, M, TR, Gk(S1) “any of none of” / Gk(V) “none of” / Vul “none of” & omit “not”

<sup>2</sup> [26:28] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR actually add ‘was declaring’

<sup>3</sup> [26:28] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, OL, Syr, Gk(L,614) “come-to-be”

<sup>4</sup> [26:29] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR actually add “spoke”

<sup>5</sup> [26:29] NU, M, TR, Gk(AV,S2) / Gk(S1) “I prayed to” / OL, Vul “I would prefer”

<sup>6</sup> [26:30] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, OL, some Syr, Gk(614) add (614 omit “himself”)

<sup>7</sup> [26:30] NU, Gk(ASV) / Vul “And the king” / M, TR “the king”

<sup>8</sup> [26:30] Emendation / NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) “Bernikē”

<sup>9</sup> [26:31] NU, Gk(AS) / M, TR, Gk(V) omit “of anything”

<sup>10</sup> may also be translated “was declaring”

<sup>11</sup> literally “bound-ones”

<sup>12</sup> this would be the title in Latin; in Greek it is “Venerated-One”

<sup>13</sup> [27:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (“But ..August-One.”) / OL, some Syr, Gk(614) “Therefore, in-this-manner, the leader judged for him to be being sent-up to Caesar. And on-the-next-day, after he called to himself a certain centurion (Julius by name, of a cohort of the August-One), he was delivering Paulus to him and some different bound-ones.” (614 omit “different”)

<sup>14</sup> [27:2] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul omit “into”

<sup>15</sup> [27:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, some Syr “But after they began the *act* to be sailing-away into Italia [Syr omit “into Italia”], we, after we stepped-onboard...Asia,”

<sup>16</sup> literally “is”

<sup>17</sup> [27:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / some OL, Vul, most Syr “out. But Aristarchos, a Makedonian, a Thessalonian was also along with us.” / some Syr, Gk(614) “out. But Aristarchos and Secundus of the Thessalonians were being along with us.”

<sup>18</sup> literally “made-use-of”

<sup>19</sup> [27:3] NU, Gk(ASV) is dative / M, TR is accusative

<sup>20</sup> literally “are”

<sup>21</sup> [27:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614,2147), some OL, some Vul, some Syr “After these things, after we sailed-through Kilikia Bay and the Pamphylia open-sea through fifteen days”

<sup>22</sup> [27:5] NU, M, TR, some OL, Gk(614) / Gk(V) “Murra” / Gk(AS), Vul “Lustra” / Gk(L) “Smyrna”

<sup>23</sup> [27:6] NU, M, TR, Syr / Gk(S1) “Lassaia” / Gk(S2) “Lassa” / Gk(V) “Lasea” / some Syr, Gk(614)

<sup>24</sup> literally “he caused us to step-on into it”

<sup>25</sup> literally “in”

<sup>26</sup> [27:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Gk(614) omit “down along Salmônē”

<sup>27</sup> [27:8] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(A) omit “certain”

<sup>28</sup> [27:8] NU, M, TR, Syr / Gk(S1) “Lassaia” / Gk(S2) “Lassa” / Gk(V) “Lasea” / some Syr, Gk(614)

<sup>29</sup> “Lassaia” / Gk(A) “Alassa” / most Vul, Eth “Thalassa” / some Vul “Thassala”

<sup>30</sup> literally “is”

<sup>31</sup> literally “easy-to-slip-on”

<sup>32</sup> literally “even for the fast already to have passed”

<sup>33</sup> literally “to will be”

<sup>34</sup> literally “ship-lot”

<sup>35</sup> literally “to”

prescribed<sup>35</sup> deliberation for themselves to put-out from-there,<sup>36</sup> if somehow it would be possible, after they reached into Phoinix, to spend-winter there, which is a harbor of °Krété looking toward the southwest and toward the northwest.

**13** But after a southwind blew-gently,<sup>37</sup> they, after they thought to have grasped their preposition, after they lifted, were coasting closer alongside °Krété. **14** But after not much *time*, a typhonic wind (the *one* being called in *Latin* an euraquilo,<sup>38</sup> which means ‘northeaster’) threw *itself* against it. **15** But after the boat was violently-seized, and while it was not being-able<sup>39</sup> to be looking-into-the-eyes of the wind, we, after we gave *her over to it and after the mast was compacted*.<sup>40</sup> were being borne *along by it*. **16** But after we ran-under a certain small-island being called Kauda,<sup>41</sup> we scarcely became-strong *enough* to become in-control of the skiff. **17** After it<sup>42</sup> lifted, they were making-use-of safety-devices<sup>43</sup> which were undergirding the boat. Also filling themselves with-fear, lest they might fall-away into °Surtis,<sup>44</sup> they, after they lowered the utensil, were being borne *along* in-this-manner. **18** But<sup>45</sup> while we were being stormed-tossed exceedingly, on the subsequent *day*, they were making a throwing-out of the *cargo*. **19** And on the third *day*, with-their-own-hands, they cast over the implements of the boat *into the sea*.<sup>46</sup> **20** But while neither sun nor constellations were shining over us for more days, while no little storm was lying-over us, for the remaining *time*,<sup>47</sup> every hope for us to be being saved was being picked up from around us.

**21** While many of them were also<sup>48</sup> existing in a state of being without-food-made-of-grain, then<sup>49</sup> °Paulus, after he was stood in the middle of them, spoke, “Indeed, O men, it was necessary, after you gave-your-compliance-to-the-chief to me, not to have been putting-out from °Krété, and<sup>50</sup> to have gained this outrage and the deprivation. **22** And for the present, I am urging you\* to be being-of-good-cheer. For not-one soul from-among<sup>51</sup> you\* will be a rejection,<sup>52</sup> except of the boat. **23** For on this night, a messenger of the God (of whose **I**<sup>53</sup> am and whom I am serving) stood-by me, **24** saying, ‘Do not be filling yourself with-fear, Paulus. It is necessary for you to stand-by Caesar. And behold, God has granted-as-a-favor to you: all the *ones who* are sailing with you.’ **25** For-this-reason, be being-of-good-cheer, men. For I am having-faith in God, that it will happen<sup>54</sup> in-the-same-manner, according-to the manner which has been uttered to me. **26** But it is necessary for us to fall-out into a certain island.”

**27** But as a fourteenth night came-to-be,<sup>55</sup> while we were being brought-through in the Adriatic Sea,<sup>56</sup> during the middle of the night, the shipmen were preconceiving that a certain country was approaching them.<sup>57</sup> **28** And<sup>58</sup> after they took-soundings,<sup>59</sup> they found it to be twenty fathoms.<sup>60</sup> But after they went a short distance and after they again took-soundings, they found it to be fifteen fathoms. **29** Also filling ourselves with-fear, lest we might fall-out somewhere along<sup>61</sup> rough places, they, after they cast four anchors out of the stern, were praying for it to become day in order that we might know whether we might be saved.<sup>62</sup>

**30** But while the shipmen were seeking to flee out of the boat and after they lowered the skiff into the sea, on a pretext<sup>63</sup> as if they were going to be stretching-out anchors out of the prow, **31** °Paulus spoke to the centurion and to the soldiers, “If-at-any-time these *men* might not remain in the boat, you\* are not being-able<sup>64</sup> to be saved.”

**32** Then the soldiers cut-off the little-rush-ropes of the skiff and allowed it to fall-out.

<sup>35</sup> literally “put”

<sup>36</sup> [27:12] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR “also-from-there”

<sup>37</sup> literally “under-spirited”

<sup>38</sup> [27:14] NU, Vul, Gk(AS,V1) (“east-wind”) / TR, most Syr, Gk(V,2,614) “eurokludon” (“broad-wave” or “east-wave”) / some Syr “wave”

<sup>39</sup> may also be translated “not being enabled”

<sup>40</sup> [27:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614,L?), some Syr “after we gave *her over* to the blowing, and after the mast was compacted”

<sup>41</sup> [27:16] NU, Gk(V,S2), OL, Vul, Syr, Eth / M, TR, Gk(AGH,S1), many early writers “Klauda” [called Gaudos by Plinius / Klaudos by Ptolemaios / Cauda by Roman geographer Pomponius Mela / Kaudos by Suidas]

<sup>42</sup> literally “which”

<sup>43</sup> literally “helps”

<sup>44</sup> [27:17] NU, TR, Vul, Gk(AESV) “Surtis” (this is correct) / M “Surtes”

<sup>45</sup> [27:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) “Also”

<sup>46</sup> [27:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614,2147), OL, some Vul, some Syr, Sah add

<sup>47</sup> [27:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / OL, Vul?, Syr Gk(V) omit “for the remaining time”

<sup>48</sup> [27:21] NU, Gk(AESV) / M, TR “But while many of them were” / Vul “And while...were”

<sup>49</sup> [27:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) omit “then”

<sup>50</sup> literally “also”

<sup>51</sup> literally “out-of”

<sup>52</sup> literally “a thrown-from-thing”

<sup>53</sup> [27:23] NU, Vul, Gk(ABS) / TR, Gk(V) “I” (non-emphatic)

<sup>54</sup> literally “be”

<sup>55</sup> [27:27] NU, M, TR, Gk(ESV) / Vul, Gk(A) “came-to-be-upon”

<sup>56</sup> Greek “in the Adrias”

<sup>57</sup> literally “preconceiving a certain country to be leading-forward to them” // NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) (“leading-forward”) / Gk(S1) “to lead-before to them” / OL, Gk(V) “to be resonating to them” / Gk(614) “to be coming-near to them”

<sup>58</sup> [27:28] NU, M, TR, Gk(AEV,S2) / Vul, Gk(S1) “them, whichever ones”

<sup>59</sup> literally “projectiled” (because the lead dropped was shaped like a projectile) (also later in verse)

<sup>60</sup> literally “reachances” (the distance measured by a man’s arms outstretched – six feet) (also later in verse)

<sup>61</sup> [27:29] NU, Gk(EV,S2) / M “lest-somehow we might fall-out into” / TR “lest-somehow they might fall-out into” / Gk(A) “lest-yet we might fall-out somewhere along” / Gk(S1) “lest-somehow we might fall-out along”

<sup>62</sup> [27:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some Lat add

<sup>63</sup> [27:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) Gk(614) omit “on a pretext”

<sup>64</sup> may also be translated “not being enabled”

**33** But up-to *the time* when<sup>1</sup> day was going to be coming-to-be, °Paulus was exhorting **all of them** to partake-of some<sup>2</sup> nourishment, saying, “Today is the fourteenth day *which all of you\**, anticipating it, are finishing-through without-grain, after you took-along nothing for yourselves. **34** For-this-reason, I am exhorting you\* to partake-of nourishment. For this exists toward **your**\*<sup>3</sup> salvation. For **I am hoping** in my God, that<sup>4</sup> not-one hair of yours\* will be-lost<sup>5</sup> from your\*<sup>6</sup> head.”

**35** But after he spoke these *things*, he, after he took bread, gave-thanks to God before-the-face of *them* all; and after he broke it, he began to be eating, even giving some over to us.<sup>8</sup> **36** But after they all became of-good-cheer, they themselves also took-along nourishment for themselves.<sup>9</sup> **37** Now we were<sup>10</sup> (all the souls in the boat): 276.<sup>11</sup> **38** But after they were satiated of the<sup>12</sup> nourishment, they were lightening the boat, throwing-out the grain for themselves into the sea.

**39** But when day came-to-be, they were not recognizing<sup>13</sup> the earth. But they were contemplating a certain bay<sup>14</sup> having a shore, into<sup>15</sup> which they were deliberating with themselves,<sup>16</sup> if it would be possible, to drive the boat out.<sup>17</sup> **40** And after they picked up the anchors from around the boat, they were letting<sup>18</sup> them into the sea, after they simultaneously unfastened<sup>19</sup> the pennants<sup>20</sup> of the rudders. And after they lifted-up<sup>21</sup> the foresail to the blowing of the wind, they were retaining *their course* into the shore. **41** But after they fell-in-and-were-surronded into a place between-two-seas, they ran the ship aground. And indeed the prow, after it affixed, remained unshakeable; but the stern was being loosened<sup>22</sup> under the force of the surges.<sup>23</sup>

**42** But a deliberation of the soldiers came-to-be made, in order that they might kill-off the prisoners, lest anyone of *them*,<sup>24</sup> after he swam-out, might escape. **43** But the centurion, wishing to bring °Paulus safely-though, prevented them of *their* wish. He also<sup>25</sup> directed for the *ones who were* able to be diving-out,<sup>26</sup> after they hurled themselves off first, to be-out<sup>27</sup> on the earth; **44** and for the rest—indeed *some who were* on boards, but *others who*<sup>28</sup> were on some of the *pieces* from the boat, to follow *them*. And this-was-how it came-to-be, for all of *them* to be brought-safely-through onto the earth.

## CHAPTER 28

And after we were brought-safely-through,<sup>29</sup> then we recognized that the island is being called Melité.<sup>30</sup> **2** The barbarians also<sup>31</sup> were affording to us not the *usually* obtained philanthropy. For after they kindled a pyre, they took us all along<sup>32</sup> with themselves due to the heavy-rain, the *rain* having stood-over us, and due to the cold. **3** But after °Paulus made-a-concourse<sup>33</sup> of a certain<sup>34</sup> multitude of brushwood and after he<sup>35</sup> put them on the pyre, a viper, after it came-out<sup>36</sup> from<sup>37</sup> the warmth, fastened-down<sup>38</sup> on his hand.

**4** But as the barbarians saw the beast being hung-on out of his hand, they were saying to one-another, “Surely-by-all-means, this human is a murderer, who, after he was brought-safely-through out of the sea, the rightful-punishment did not allow to be living.”

<sup>1</sup> literally “which”

<sup>2</sup> [27:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / some Syr, Gk(S1,614) add

<sup>3</sup> [27:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / some Syr, Gk(A,614) “our”

<sup>4</sup> [27:34] NU, M, TR, Gk(AESV,614) / OL add

<sup>5</sup> [27:34] NU, Vul, some Syr, Gk(AESV) / M, TR, OL, some Syr, Gk(614) “will fall for itself”

<sup>6</sup> [27:34] NU, Gk(AEV) / M, TR, Gk(S) “out of” / Gk(614) “of”

<sup>7</sup> literally “the”

<sup>8</sup> [27:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some Syr, Gk(614) add

<sup>9</sup> [27:36] NU, M, TR / Vul?, Gk(AE) “also took-along nourishment” / Gk(S) “also partook-of” / Gk(614)

“also were partaking-of nourishment”

<sup>10</sup> [27:37] NU, Gk(ASV) is middle voice / M, TR, Gk(E,614) is active voice

<sup>11</sup> [27:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / few, Gk(A) “275” / Gk(V) “about 76” / others “270” / few Cop “176” few Cop “876”

<sup>12</sup> [27:38] NU, M, TR, Gk(AESV) / M add

<sup>13</sup> [27:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(V,614) “knowing”

<sup>14</sup> literally “bosom”

<sup>15</sup> [27:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) “toward”

<sup>16</sup> [27:39] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(S) “they deliberated with themselves” / Gk(A) “they were wishing”

<sup>17</sup> [27:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,V2) / Gk(E,V1) “to bring the boat out-safely”

<sup>18</sup> literally “allowing”

<sup>19</sup> literally “let-up”

<sup>20</sup> literally “a yoking-device”

<sup>21</sup> literally “lifted-upon”

<sup>22</sup> [27:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV) (usually translated “released”) / Gk(S) “stern being loosened” / others “stern was being broken-up”

<sup>23</sup> [27:41] Gk(AV,S1) / NU, TR, OL, Vul, Syr, Gk(EV,S2,614) add

<sup>24</sup> [27:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S1) / one Greek “lest anyone from out of them” / Gk(S2) “in order that someone”

<sup>25</sup> [27:43] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some Syr, Gk(E,614) “But he” / Vul “He”

<sup>26</sup> [27:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / OL, Gk(E) “diving-out”

<sup>27</sup> this is literally translated / usually translated elsewhere “allowed”

<sup>28</sup> [27:44] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(614) “indeed, the ones were on boards, but the ones”

<sup>29</sup> [28:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E1) / Gk(E2) “In those days, after Paulus’ party (lit. “the ones around Paulus”) in the boat was brought-safely-through”

<sup>30</sup> [28:1] NU, M, TR, Gk(AES,V2) / Vul, Gk(V1) “Meliténe” / three Vul “Mutiléne”

<sup>31</sup> [28:2] NU, Gk(AEV,614) / M, TR, OL, Gk(S) “But the barbarians” / Vul “And the barbarians”

<sup>32</sup> [28:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,S2) / OL, Gk(A) “took us along” / Gk(S1) “took us all up-in-addition”

<sup>33</sup> literally “turned-together”

<sup>34</sup> [28:3] NU, Vul, Gk(AEV,S2) / M, TR, OL, Gk(S1,614) omit “certain”

<sup>35</sup> [28:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) “Paulus”

<sup>36</sup> [28:3] NU, TR, Gk(AESV) / M, Gk(614) “came-out-through”

<sup>37</sup> [28:3] NU, Gk(AESV) / M, TR “out of”

<sup>38</sup> [28:3] lit. “touched-down” NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(E,614) “fastened itself down”

**5** Therefore, indeed, the *man*, after he swung-off the beast<sup>39</sup> into the fire, suffered nothing evil.<sup>40</sup> **6** But the *men* were anticipating him to be-going to be being inflamed<sup>41</sup> or to be abruptly falling down dead. But *while* they themselves were anticipating *this* for<sup>42</sup> much time and were perceiving nothing out-of-place coming-to-be to<sup>43</sup> him, they, after they threw<sup>44</sup> themselves into a different-position, were saying that he was a god.

**7** But in the areas around that place were sites in-possession of<sup>45</sup> the first *man* of the island, Publius by name, who, after he took<sup>46</sup> us up, friendly-mindedly entertained-us-as-strangers for three days in his house.<sup>47</sup> **8** But it came-to-be, that the father of Publius was being laid-down in bed, being oppressed<sup>48</sup> with fevers and dysentery.<sup>49</sup> After °Paulus entered to him<sup>50</sup> and after he prayed-to God, he, after he laid his hands on him, healed him. **9** But<sup>51</sup> after this came-to-be, the rest of the persons, the *ones* in the island who were having weaknesses, were coming-to him and were being treated. **10** They<sup>52</sup> also honored us with many honors; and, while we were putting-out to sea, they laid-upon us the things for our<sup>53</sup> needs.

**11** But after three months, we put-out<sup>54</sup> in a boat which was having spent-winter in the island, an Alexandrian-made ship, marked-on-the-side with Dioskouroi (which means, ‘scions of Zeus’). **12** And after we were brought-down to land into Surakousai, we remained-on for<sup>55</sup> three days, **13** from-where we, after we picked up the anchors from around us,<sup>56</sup> reached<sup>57</sup> into Rhégium. And after one day, after a southwind came-to-be-on us, on a second day we came into Puteoli, **14** where we, after we found some brothers, were exhorted to remain-on<sup>58</sup> in their presence<sup>59</sup> for seven days. And this-was-how we came into °Roma. **15** And the<sup>60</sup> brothers from there, after they heard the things about us, came<sup>61</sup> into a meeting<sup>62</sup> with us<sup>63</sup> from a distance as-far-as<sup>64</sup> the Forum of Appius and the Three Taverns. After °Paulus saw them,<sup>65</sup> he, after he gave-thanks to God, took courage. **16** But when we entered<sup>66</sup> into Roma,<sup>67</sup> the centurion delivered up the bound-ones to the encampment-prefect But<sup>68</sup> °Paulus was permitted to be remaining by himself outside the camp<sup>69</sup> along with the soldier who was guarding him.

**17** Now it came-to-be after three days, that he himself<sup>70</sup> called-together for himself the *ones who* are the first men of the Judeans. But after they themselves came-together, he was saying to them, “O men, brothers, after I did nothing contrary to the people or the customs of the fathers, I was delivered up as a bound man out of Jerusalem into the hands of the Romans, **18** whichever ones, after they examined me about many things,<sup>71</sup> were wishing to release me<sup>72</sup> from them due to the fact that there is existing not-one cause of incrimination of death in me. **19** But while the Judeans were speaking-against this and were shouting-over, ‘Be picking-up our enemy and taking him away’,<sup>73</sup> I was obliged to call-on Caesar for myself, not as if I am having something to be accusing<sup>74</sup> my nation of, but instead in order that I might redeem my soul out of death.<sup>75</sup> **20** Therefore, due to this cause of incrimination, I exhorted you\* to see and to utter-to you\*. For, for-the-sake of the hope of °Israel, I am being set-about with this chain.”

**21** But the men spoke to him, “We received neither documents about you from °Judah, nor after someone of the brothers came-by here, has he brought-a-message or uttered something wicked about you. **22** But we are begging to hear from you the things which you are being-minded about. For indeed, about this sect, it is known to us, that it is being spoken-against everywhere.”

<sup>39</sup> [28:5] NU, M, TR / Gk(ASV) “swung the beast off himself”

<sup>40</sup> [28:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2) / Gk(S1) omit “evil”

<sup>41</sup> [28:6] NU, M, TR, Gk(AV,S2,614) / OL, some Syr, Gk(S1) “being set-on-fire”

<sup>42</sup> literally “on”

<sup>43</sup> literally “into”

<sup>44</sup> [28:6] NU, Gk(AV) / M, TR, Vul, Gk(S,614) “they, while they were throwing”

<sup>45</sup> literally “sites being-possessed by”

<sup>46</sup> literally “received”

<sup>47</sup> [28:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,614) / Syr add

<sup>48</sup> literally “held-together”

<sup>49</sup> [28:8] NU, Gk(ASV) is neuter / M, TR, Gk(614) is feminine

<sup>50</sup> literally “whom”

<sup>51</sup> [28:9] NU, Gk(ASV) / M, TR “Therefore” / Vul omit

<sup>52</sup> literally “whom”

<sup>53</sup> literally “things to/toward the”

<sup>54</sup> [28:11] NU, TR, Gk(ASV) “lit. “we were led-up” / M “we were led”

<sup>55</sup> [28:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Vul?, Gk(V) “to”

<sup>56</sup> [28:13] NU, Vul, Gk(V,S1) / M, TR, Syr, Gk(A,S2,614) “we came-around”

<sup>57</sup> literally “met-down”

<sup>58</sup> [28:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Syr, Gk(614) “exhorted, after they remained-on”

<sup>59</sup> [28:14] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(614) “remain-on on-the-basis-of them”

<sup>60</sup> [28:15] NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(V) omit “the”

<sup>61</sup> [28:15] NU, Gk(ASV) / M, TR, Syr, Gk(614) “came-out”

<sup>62</sup> [28:15] NU, M, TR, Gk(AV,S2) / Gk(S1) “a going-to-a-meeting”

<sup>63</sup> [28:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2) / Gk(S1) “with you\*” / Gk(614) “of us”

<sup>64</sup> literally “up-to”

<sup>65</sup> literally “whom”

<sup>66</sup> [28:16] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(614) “came”

<sup>67</sup> [28:16] NU, M, TR, Gk(AV,S2) / Gk(S1,614) add an untranslatable “the” before “Roma”

<sup>68</sup> [28:16] NU, Vul, some Syr, Gk(ASV) / M, TR, OL, some Vul, some Syr, Gk(614) add

<sup>69</sup> [28:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614,2147), OL, some Vul, some Syr, Ambrst add

<sup>70</sup> [28:17] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR “that Paulus”

<sup>71</sup> [28:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some Syr, Gk(614) add

<sup>72</sup> [28:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2) / Syr, Gk(S1) actually add “me”

<sup>73</sup> [28:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV), Gk(614,2147), some Syr add

<sup>74</sup> [28:19] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(614) “to accuse”

<sup>75</sup> [28:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, some Syr, Gk(614) add

23 But after they assigned a day to him, a majority of *them* came<sup>1</sup> to him into the guest-room. From *early-in-the-morning* till evening, he was putting-out *his mind* to them,<sup>2</sup> thoroughly-testifying *about* the kingdom of God, also persuading them *about the things*<sup>3</sup> about <sup>o</sup>Jesus from both the law of Moses and the prophets. 24 And indeed, the *ones* were being persuaded by the *things* which *were* being said, but the *others* were refusing-to-have-faith. 25 But<sup>4</sup> *while* they *were* being unsymphonic to one-another, they were released-away, after <sup>o</sup>Paulus spoke one word, that, “The spirit, the holy *spirit*, uttered beautifully through Isaiah the prophet to your<sup>5</sup> fathers, 26 *who was saying*:<sup>6</sup>

You, go to this people and speak:  
 You\* will<sup>7</sup> hear with a *sense of hearing*,  
 and you\* might never gain-insight;  
 and *while* you\* *are* looking,  
 you\* will<sup>8</sup> look and you\* might never see.

27 For the heart of this people was thickened,<sup>9</sup>  
 and they hardly<sup>10</sup> heard with the ears,  
 and they closed-down their eyes,  
 lest-perhaps they might see with the eyes  
 and might hear with the ears  
 and might gain-insight with the heart,  
 and they might turn-around, and I will<sup>11</sup> heal them.

(Isaiah 6:9-10)

28 “Therefore, let it be known to you\*, that this<sup>12</sup> means-of-salvation of God was commissioned to the nations. They themselves will also hear for themselves.”

29 And after he himself spoke these *things*, the Judeans went-off, having much discussion-together<sup>13</sup> among<sup>14</sup> themselves.<sup>15</sup>

30 But he<sup>16</sup> remained<sup>17</sup> for a whole two-year-period in his-own rented-house,<sup>18</sup> and he was welcoming all the *ones who were going-into the house* to him, both Judeans and Hellenes.<sup>19</sup> 31 *while* he was preaching the kingdom of God and teaching the *things* about the Lord Jesus *the Anointed-One*<sup>20</sup> with every outspokenness without-prevention, that this *man* is Jesus, the son of God, through whom the whole world is going to be being judged.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> [28:23] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(614) “of them were being-there”

<sup>2</sup> literally “whom”

<sup>3</sup> [28:23] NU, Gk(ASV) / M, TR add

<sup>4</sup> [28:25] NU, M, TR, Gk(AV,S2) / Gk(S1) “Also” / Vul omit

<sup>5</sup> [28:25] NU, Vul, Gk(ASV) / OL, M, TR, Gk(614) “our” / some Syr “the”

<sup>6</sup> [28:26] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(A,614) “which was saying”

<sup>7</sup> [28:26] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(AL) “might”

<sup>8</sup> [28:26] NU, M, TR, Vul, Gk(V,S1) / Gk(AL,S2) “might”

<sup>9</sup> [28:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2), Eirenaios, Origen(Lat), Jerome / Gk(S1) “was made-heavy”

<sup>10</sup> literally “heavily”

<sup>11</sup> [28:27] NU, M, Gk(ASV,614), Eirenaios / TR, Vul, OL, some Syr, Gk(L), Origen(Lat), Jerome “might”

<sup>12</sup> [28:28] NU, Vul, Gk(AV,S1) (lit. “this the salvation”) / M, TR, some Syr, Gk(L,S2,614) “the salvation”

<sup>13</sup> literally “seeking-together”

<sup>14</sup> literally “in”

<sup>15</sup> [28:29] NU, Vul, some Syr, Gk(ASVL) / M, TR, some OL, some Vul, some Syr, Gk(614) add

<sup>16</sup> [28:30] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR “Paulus”

<sup>17</sup> [28:30] NU, Gk(V,S1) (lit. “remained-in”) / M, TR, Vul, Gk(AL,S2) “remained” / Gk(614) “remained-on”

<sup>18</sup> literally “something-which-is-hired”

<sup>19</sup> [28:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614,2147), some Vul, some Syr add

<sup>20</sup> [28:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2) / some Syr, Gk(S1,614) omit “the Anointed-One”

<sup>21</sup> [29:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some OL, some Vul, some Syr, Ephreim add